ORBIS PICTUS: IN HUNGARICUM ET GERMANICUM TRANSLATUS, ET HIC IBIVE EM...

Johann Amos Comenius





IOANN. AMOS COMENII
ORBIS PICTUS

A'
VILÁG LE-FESTVE

Die Welt in Bildern



BIBLIOTHECA COMENIANA

I.





IOANN. AMOS COMENII
ORBIS PICTUS,

IN

HUNGARICUM ET GERMANICUM

TRANSLATUS,

ET HIC IBIVE

EMENDATUS.



A'
VILÁG LE-FESTVE.

Magyarra fordíttatott,

és

hellyel-hellyel meg-jobbíttatott

Sz. J. által

S. Patakon 1796-dik eſzt.

Die Welt in Bildern.

In die

Ungarische und Deutsche Sprache übersetzt

und

hin und wieder verbessert.

Nyomtattatott Pozsonban,

Wéber Simon Péter költségével és betüivel. 1798.

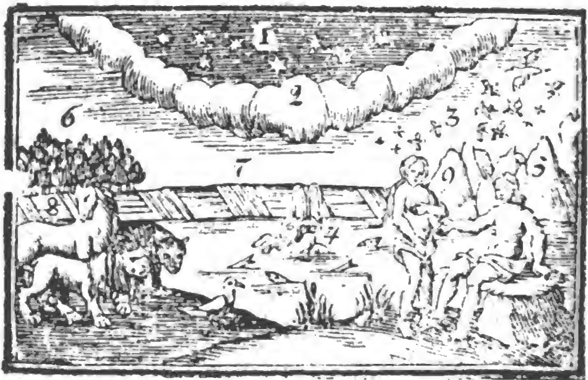
ORBIS PICTUS.

A' VILÁG LE-FESTVE.

Die Welt in Bildern.

I.

Mundus. *A' Világ.*



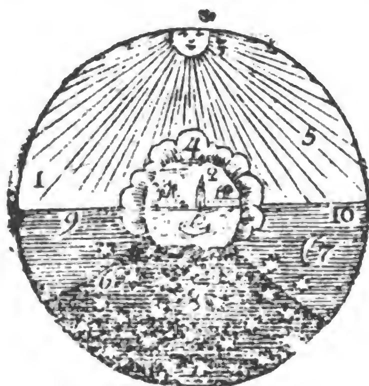
Die Welt.

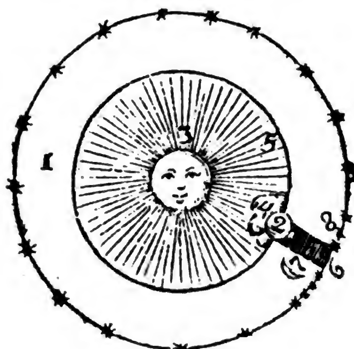
Coelum,

Cœlum 1. habet stellas,	*Az Égen 1. tsillagok vagynak.*	Am Himmel 1. sind die Sterne.
Nubes 2. pendent in aëre.	*A' Felhök 2. a' levegö égben függenek.*	Die Wolken 2. hangen in der Luft.
Aves 3. volant sub nubibus.	*A' madarak 3. a' felhök alatt repdesnek.*	Die Vögel 3. fliegen unter den Wolken.
Pisces 4. natant in aqua.	*A' halak 4. a' vízben úszkálnak.*	Die Fische 4. schwimmen im Wasser.
Terra habet montes, 5. sylvas, 6. campos, 7. animalia bruta, 8. & homines. 9.	*A' földön vagynak hegyek, 5. erdök, 6. mezök, 7. oktalan állatok, 8. és emberek. 9.*	Auf der Erde sind Berge, 5. Wälder, 6. Felder, 7. unvernünftige Thiere, 8. und Menschen 9.
Mundus universus e quatuor constat elementis,	*Az egész Világ négy éltetö-állatokból áll,*	Die ganze Welt besteht aus vier Elementen,
quæ sunt: aër, ignis, aqua, & terra.	*a' mellyek: a' levegö-ég; tüz, víz, és föld.*	welche sind: die Luft, das Feuer, das Wasser, und die Erde.

II.

Cœlum. Az Ég Der Himmel.

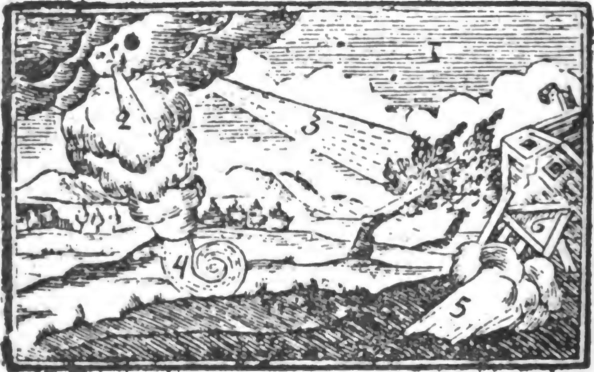




Cœlum 1. rotari, & ambire terram 2. in medio ſtantem videtur:	*Az ég, 1. úgy látſzik, hogy forog, és környül veſzi a' középben álló földet:* 2.	Der Himmel 1. wie es ſcheint, drehet ſich, und umgiebt die in der Mitte ſtehende Erde: 2.
at revera terra movetur circa ſolem.	*de valóſággal a' föld forog a' nap körül.*	aber eigentlich bewegt ſich die Erde um die Sonne.
Sol 3. ubi ubi ſit, fulget perpetuo,	*A' nap 3. akár hol vagyon, fénylik ſzüntelenül,*	Die Sonne, 3. wo ſie auch immer iſt, ſcheint unaufhörlich;
ut ut nubila 4. eum nobis eripiant;	*ámbár a' felhők 4. mi előlünk elfogják;*	obſchon die Wolken 4. ſie uns rauben,
facitque ſuis radiis 5. lucem, lux diem.	*és az ő ſúgárinak 5. világoſságot ſzerez; a' világoſság pedig nappalt.*	und macht mit ihren Strahlen 5. das Licht, das Licht den Tag.
Ex oppoſito ſunt tenebræ; 6. inde nox.	*Ellenében vagyon a' ſetétſég; 6. abból van az éjtſzaka.*	Gegenüber iſt die Finſterniß, 6. daher die Nacht.
Nocte ſplendet luna, 7. & ſtellæ 8. micant.	*Éjjel fénylik a' Hold, 7. és a' tsillagok 8. ragyognak.*	Bey der Nacht ſcheint der Mond, 7. und die Sterne 8. ſchimmern.
Veſperi 9. eſt crepuſculum *Veſpertinum*;	*Estve 9. vagyon az alkonyodási idő:*	Des Abends 9. iſt die Dämmerung, (Abenddämmerung.)
Mane aurora, 10. & diluculum.	*Reggel vagyon az hajnal, 10. és a' viradta.*	Des Morgens die Morgenröthe, 10. und das Tagen. (Morgendämmerung.)

III.

Aër. *A' Levegő-Ég.*



Die Luft.

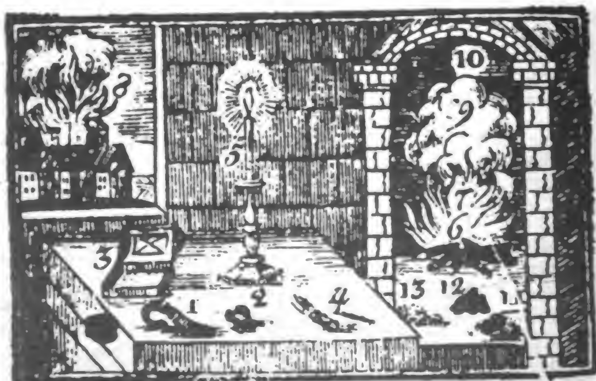
Aura

Aura 1. spirat leniter.	*A' szellő* 1. *gyengén fújdogál.*	Die Luft 1. wehet sanft.
Ventus 2. flat valide.	*A' szél* 2. *hevényen fúj.*	Der Wind 2. bläst stark.
Procella 3. sternit arbores.	*A' szél-vész* 3. *le-döjti az élő-fákat.*	Der Sturmwind 3. stürzt die Bäume nieder.
Turbo 4. se agit in gyrum.	*A' forgó szél* 4. *kereng.*	Der Wirbelwind 4. drehet sich in einem Kreise.
Ventus subterraneus 5. (*vel quidquid id sit* ,) excitat terræ motum.	*A' föld alatt lévő szél* 5. (*vagy más akármi légyen az) föld-indúlást szerez.*	Der unterirdische Wind 5. (oder was es immer seyn mag,) erreget ein Erdbeben.
Terræ motus *ruinas* 6. infert,	*A' föld-indúlás pedig omlásokat* 6. *tsinál.*	Das Erdbeben macht Erdfälle 6.

 IV.

IV.

Ignis. A' Tüz.



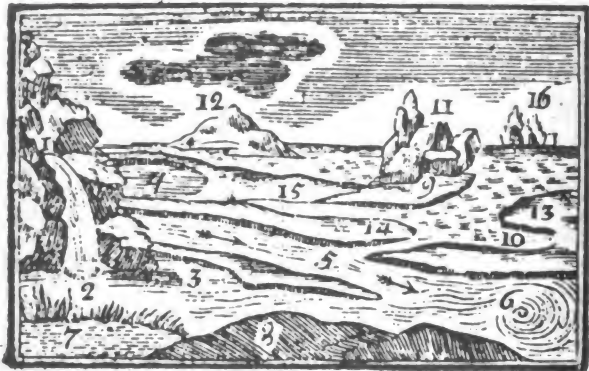
Das Feuer.

Ignis lucet, ardet, & urit.	*A' tűz fénylik, ég és éget.*	Das Feuer leuchtet, brennet, und verbrennet.
Ejus scintilla ope chalybis 1. e silice (pyrite) 2 elisa, & a fomite 3. excepta,	*Annak szikrája, az atzél* 1. *ereje által a' tűzkőből* 2. *ki-üttetvén, és a' taplóba* 3. *akadván,*	Wessen Funke mit Hilfe des Stahls 1. aus dem Feuersteine 2. geschlagen, und vom Zunder 3. aufgefangen,
accendit sulphuratum, 4. & inde candelam, 5. vel lignum; 6.	*meg-gyútya a' kén-gyertyát,* 4. *és arról a' gyertyát,* 5. *vagy pedig a' fát;* 6.	zündet den Schwefelfaden 4. an, und damit die Lichtkerze. 5. oder das Holz; 6.
et flammam 7. excitat, vel *plane* incendium, 8.	*és lángot* 7. *gerjeszt, vagy épen gyúladást,* 8.	und erreget eine Flamme, 7. oder gar eine Feuersbrunst, 8.
quod ædificia corripit.	*a' melly az épületekben bele-kap.*	welche die Gebäude ergreift.
Inde fumus 9. ascendit, qui adhærens camino, 10. abit in fuliginem.	*Abból füst* 9. *megyen-fel, a' melly a' kéményre* 10. *ragadván, korommá válik.*	Davon steigt der Rauch 9. auf, welcher am Kamine, (Schornstein) 10 hangend, zu Ruß wird.
Ex torre fit titio 11. (lignum exstinctum); ex pruna carbo. 12.	*Az égő-üszögből el-alutt üszög* 11. *lészen, az eleven szénből hólt szén,* 10.	Aus dem Brande wird ein Löschbrand 11. (ein ausgelöschtes Holz, aus der glühenden Kohle wird eine todte Kohle. 12.
Tandem, quod remanet, est favilla & cinis. 15.	*Azután, a' mi meg-marad, az tüzes hamu, és hamu-por.* 13.	Endlich, was überbleibt, ist Todtenasche, und Asche.

V.

V.

Aqua. *A Víz.*



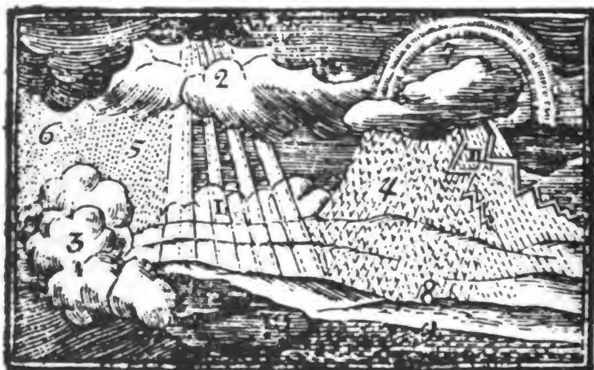
Das Wasser.

Aqua ſcatet e fonte; 1.	*A' víz buzog a' kút-főből; 1.*	Das Waſſer entſpringt aus der Quelle; 1.
Deſluit in torrente; 2.	*Aló-foly a' zúgó patakban (ſebes essö víz folyamatban); 2.*	Schießt herab im Gießbache; 2.
Manet in rivo; 3.	*Folydogál a' patakban; 3.*	Rinnet im Bache; 3.
Stat in ſtagno; 4.	*All a' tóban; 4.*	Steht im Teiche, (See) 4.
Fluit in flumine; 5.	*Foly a' nagy folyó-vízben; 5.*	Fließt im Fluſſe, (Strome) 5.
Gyratur in vortice; 6.	*Tekereg az örvényben; 6.*	Drehet ſich im Wirbel; 6.
Facit paſſim paludes. 7.	*Imitt amott motsárokat 7. tsinál.*	Macht hin und wieder Sümpfe; (Moräſte) 7.
Flumen habet ripas. 8.	*A' folyó-víznek partjai 8. vagynak.*	Der Fluß hat Ufer. 8.
Mare facit littora, 9. ſinus, 10. promontoria; 11.	*A' tenger nagy partokat 9. tsinál; és tenger ſzakadékokat (öblöket) 10. 's a' tengerre dűllő nagy hegyeket; 11.*	Das Meer macht Geſtade, 9. Meerbuſen, 10. Vorgebirge; 11.
Inſulas, 12. peninſulas, 13. iſthmos, 14. & freta 15.	*Szigeteket, 12. fél-ſzigeteket, 13 két tenger közt elnyúló ſzoros földeket, 14. és két föld közé ſzorúlt zúgó tengereket.*	Inſeln (Eylande), 12. Halbinſeln, 13. Erdengen, 14. und Meerengen (Sunde.) 15.
Habet etiam ſcopulos. 16.	*Vagynak benne kő-ſzálak-is, 16.*	Hat auch Steinklippen. 16.

VI.

VI.

Nubes. *A' Felhők.* Die Wolken.



Ex aqua ascendit vapor; 1.	*A' vízből felmegyen a' gözölgés, (pára)* 1.	Aus dem Wasser steigt der Dempf 1. auf;
Inde fit nubes, 2. & prope terram nebula. 3.	*Abból lészen felhő,* 2. *és közel a' földhöz köd,* 3.	Daraus wird eine Wolke, 2. und nahe an der Erde, ein Nebel. 3.
E nube stillat & defluit pluvia, 4. & imber:	*A' felhőből tsöpög és esik az essö,* 4. *és a' záporessö:*	Aus den Wolken tröpfelt und fällt herab der Regen, 4. und der Platzregen:

Plu-

Pluvia congelata grando: 5. semigelata, nix: 6. calefacta, rubigo est.	*Az essö meg-fagyván, kö essö: 5. félig fagyva levén, hó: 6. meg-melegedvén pedig ragya.*	Der gefrorne Regen ist Hagel; 5. halbgefroren Schnee; 6. erhitzet Meelthau.
In pluviosa nube, quæ soli opposita est, apparet iris, 7.	*Az esös felhöben, melly a' napnak ellenében vagyon, meg-látszik a' szivárvány, 7.*	In der Regenwolke, welche der Sonne gegenüber steht, erscheint der Regenbogen, 7.
quam formam radii solares, in guttulas aqueas incidentes.	*a' mellyet formálnak a' napnak súgárai, mellyek a' víz tsöppekben meg ütödnek.*	welchen die Sonnenstrahlen bilden, die auf die Wassertropfen scheinen.
Gutta in aquam incidens facit bullam. 8.	*A' vízbe le-esö tsepp, buborékot 8. tsinál.*	Der ins Wasser fallende Tropfen, macht die Wasserblese; 8.
Multæ bullæ faciunt spumam. 9.	*A' sok buborékból tajték 9. leszsz.*	Viele Blasen machen einen Schaum 9.
Aqua congelata fit glacies. 10.	*A' meg-fagyott víz jéggé válik: 10.*	Gefrornes Wasser wird zu Eis: 10.
Ros congelatus dicitur pruina.	*A' meg fagyott harmat zúz-maráznak mondatik.*	Gefrorner Thau, wird Reif genannt.
Ex sulphureo vapore fit tonitru.	*A' kén-köves gözölgésböl meny dörgés leszsz,*	Aus dem schweflichten Dampfe entsteht ein Donner,
quod e nube erumpens cum fulgure 11. tonat, & fulminat.	*a' melly a' felhöböl ki-rohanván villámással 11. együtt, dörög, és meny követ hullat.*	welcher aus der Wolke mit einem Blitze 11. hervorbrechend donnert, und einschlägt.

VII.

Terra. *A' Föld.* Die Erde.

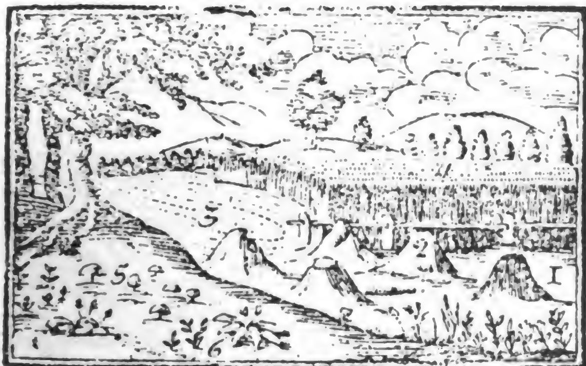


Super terra sunt: alti montes, 1. profundæ valles; 2.	*A' földön vagynak: magas hegyek,* 1. *mély völgyek.* 2.	Auf der Erde sind: hohe Berge, 1. tiefe Thäler; 2.
elevati colles, 3. plani campi, 5. opacæ sylvæ: 6.	*fel-emelkedett halmok,* 3. *sík mezők,* 5. *homályos erdők:* 6.	erhabene Hügel; 3. ebene Felder, 5. schattigte Wälder: 6.
intra terram autem cavæ speluncæ. 4.	*A' földben belöl pedig üreges barlangok.* 4.	in der Erde aber hohle Klüfte, (Höhlen) 4.

VIII.

VIII.

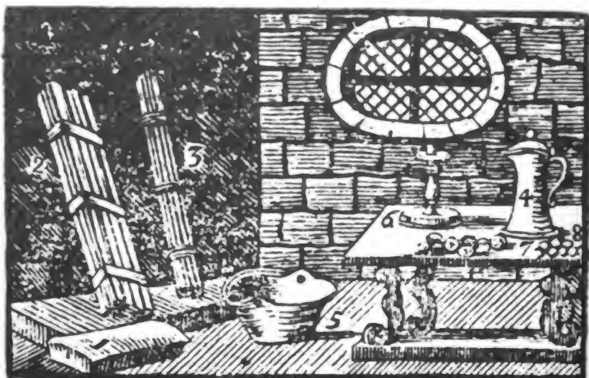
Terræ fœtus. *A' Földnek termései.* Die Erdgewächse.



Pratum 1. fert gramina cum floribus & herbis,	*A' rét, 1. terem pásitot, virágokkal, és füvekkel egybe,*	Die Wiese 1. trägt Gras, mit Blumen und Kräutern,
quæ desecta fœnum fiunt. 2.	*a' mellyek levágattatván szénává 2. lésznek.*	welche abgehauen zu Heu werden. 2.
Arvum 3. fert fruges, & olera. 4.	*A' szántó-föld 3. terem mindenféle gabonát, és veteményt. 4.*	Das Ackerfeld 3. bringt Getreide und Gewächse. 4.
In sylvis proveniunt: fungi, 5. fraga, 6. myrtilli &c.	*Az erdőkön nevekednek a' gombák 5. 'eprek, 6. varjú megygyek, 's a' t.*	In den Wäldern kommen hervor: die Erdschwämme, Erdbeere, Heydelbeere u. d. gl.
Sub terra nascuntur: metalla, lapides, & alia mineralia.	*A' föld alatt teremnek az értzek, a' kövek, és egyéb bányászndák.*	Unter der Erde wachsen die Metalle, (Erze) die Steine, und andere Mineralien.

IX.

Metalla. *Az Ertz-nemek.*



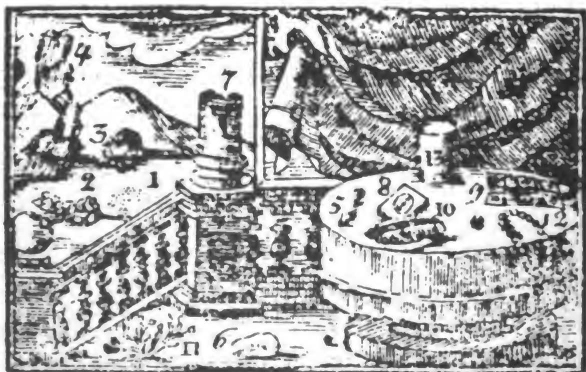
Die Metalle.

Plum-

Plumbum 1. est molle & grave	*Az ón* 1. *lágy és nehéz.*	Das Bley 1. ist weich und schwer.
Ferrum 2. est durum, et durior chalybs 3.	*A' vas* 2. *kemény; az atzél* 3. *pedig még keményebb.*	Das Eisen 2. ist hart, und noch härter der Stahl. 3.
Artifices faciunt e stanno cantharos, 4.	*A' mester emberek a' tzínből kannákat* 4. *készítenek;*	Die Künstler machen aus Zinn die Kannen; 4.
e cupro ahenæ; 5.	*a' veres rézből üstöket;* (rézfazekakat.) 5.	aus Kupfer die Kessel; 5.
ex orichalco candelabra, 6.	*A' sárga rézből gyertya tartókat;* 6.	aus Messing die Leuchter;
ex argento Thaleros (*Vallenses.*) 7.	*az ezüstből Tallérokat.* 7.	aus Silber die Thaler. 7.
Aurum est pretiosissimum;	*Az arany legbetsesebb;*	Das Gold ist das theuerste;
ex hoc cudun tur numi aurei, (*ducati.*) 8.	*ebből veretnek az arany-pénzek.* 8.	aus diesem werden die Goldmünzen (Dukaten) 8. geprägt.
Argentum vivum liquet semper, & corrodit metalla.	*A' kéneső mindenkor híg, és öszve-rágja az értzeket.*	Das Quecksilber ist immer flüßig, und zerfrißt die Metalle.

X.

Lapides. *A' Kövek.* Die Steine.



Arena 1. & ſabulum 2. ſunt lapides minutuli.	*A' föveny* 1. *és a' homok* 2. *apró követskék.*	Der Sand 1. und Kies 2. sind kleine Steinchen.
Saxum 3. eſt pars petræ. 4.	*A' kő darab* 3. *a' kősziklának része.* 4.	Der Stein 3. ist ein Stück eines Felsen. 4.
Cos, 5. ſilex, 6. & marmor, 7. ſunt obſcuri lapides.	*A' fén-kő,* 5. *tűz-kő, (kova)* 6. *és márvány-kő,* 7. *homályos kövek.*	Der Wetzstein, 5. Feuerstein, 6. und Marmorstein, 7. sind undurchsichtige Steine.
Magnes 8. attrahit ferrum.	*A' magnes* 8. *magához vonnya a' vasat.*	Der Magnet 8. zieht das Eisen an sich.

Gem-

Gemmæ 9. sunt lapilli pellucidi:	*A' drága kövek 9. által világzó* (a' világosságot által botsátó *kövotskék:*	Die Edelsteine 9. sind durchsichtige Steinchen;
ut: candidus adamas, rubeus rubinus, cœrulea sapphirus, viridis smaragdus, lutea hyacinthus &c.	*úgymint a' tündöklő fejér gyémánt, a' piros rubint, a' kék 'safir, a' zöld smaragd, a' sárgálló hiatzint 's a' t.*	als: der weiße Diamant, der rothe Rubin, der blaue Saphir, der grüne Smaragd, der gelbe Hyacinth u. d. gl.
et micant, si angulati sunt.	*és tündökölnek-is, ha szegletesek.*	und glänzen, wenn sie eckigt sind.
Margaritæ, & uniones 10. crescunt in conchis;	*Az apró gyöngyök, és jó-féle nagy gyöngyök* 10. *a' tsigákban teremnek;*	Die kleinen Perlen, und die großen Perlen 10. wachsen in Muscheln,
Corallia 11. in mari, ad instar arbusculorum.	*A' Kalárisok* 11 *a' tengerben, apró tsemetetskék formájára.*	Die Korallen 1. im Meere, in Gestalt kleiner Bäumchen.
Succinum 12. colligitur ad mare, precipue in Borussia.	*A' gyanta* 12 *a' tenger szélin szedetik, kiváltképen Pruszszus országban.*	Der Agtstein 12. wird am Rande des Meeres gesammelt, hauptsächlich in Preussen.
Vitrum 13. est simile crystallo.	*Az üveg* 13. *hasonlatos a' Kristályhoz.*	Das Glas 13. ist dem Krystalle ähnlich.

XI.

Arbor. *Az Élö-fa.* Der Baum.



E ſemine proereſcit planta. 1.	*A' magból plánta 1. nevekedik.*	Aus dem Saamen wächſt die Pflanze 1. hervor.
Planta abit in fruticem. 2.	*A' plánta tsemetévé 2. válik.*	Die Pflanze wird zu einem Strauche 2
Frutex abit in arborem. 3.	*A' tsemete élö-fává 3. léſzen.*	Der Strauch erwächſt zu einem Baume. 3.
Arbor ſuſtentatur a radice. 4.	*Az élö-fát a' gyökér 4. tartja.*	Den Baum ernährt die Wurzel 4.

E ra-

E radice surgit stirps. 5.	*A' gyökérből emelkedik - fel a' tör'sök.* 5.	Aus der Wurzel erhebt sich der Stamm. 5.
Stirps dividit se in ramos, 6. & frondes, 7. quæ habent folia. 8.	*A' tör'sök el oszlik ágakra,* 6. *és gal'yakra,* 7. *a' mellyeken levelek* 8. *vagynak.*	Der Stamm theilt sich in die Aeste, 6. und Zweige, 7. an welchen die Blätter (das Laub) 8. sind.
Cacumen 9. est in summo.	*A' teteje* 9. *legfellyül vagyon.*	Der Gipfel 9. ist zu höchst.
Truncus 10. adhæret radicibus.	*A' töve* 10. *a' gyökérhez vagyon ragadva.*	Der Stock 10. hängt an den Wurzeln.
Caudex 11. defectus in trabes aptatur.	*A' dereka* 11. *le vágattatván gerendának készíttetik.*	Der abgehauene Kloz 11. wird zu Balken zugerichtet.
Habet autem corticem, librum, 12. pulpam, & medullam. 13.	*Vagyon pedig néki héjja, hártyája,* 12. *belső vastag részi, és béle.* 13.	Er hat aber eine Rinde, den Bast, 12. das Holz und den Kern. 13.
Viscus 14. adnascitur ramis,	*Az enyves-lép* 14. *az ágakon terem,*	Der Mistel (Vogelleim) 14. wächst an den Aesten,
qui etiam gummi, resinam, & picem exsudant.	*a' mellyek magokból matska-mézet-is* (mézgát) *gyantát és szurkot, mint valamelly veréjtéket, botsátanak.*	welche auch das Gummi, Harz und Pech ausschwitzen.

XII.

Fructus arborum. *A' Földnek gyümöltsei.* Baumfrüchte.



Poma decerpuntur a fructiferis arboribus.	*A' gyümöltsök a' gyümölts-termő fákról le-szedettetnek.*	Das Obſt wird von den Obſtbäumen abgepflückt, (abgeleſen.)
Malum 1. eſt rotundum,	*Az alma 1. gömbölyü.*	Der Apfel 1. iſt rund.
Pirum 2. & ficus 3. ſunt oblonga.	*A' körtvély, 2. és fige 3. hoſſzatskák.*	Die Birne 4. und die Feige 3. ſind länglicht.
Ceraſum 4. pendet longo petiolo;	*A' tseresnye 4. hoſſzú ſzáron függ;*	Die Kirſche 4. hängt an einem langen Stiele, (Stengel.)

Pru-

Prunum 5. & perſicum, 6. breviori;	*A' ſzilva 5. és a' baratzk 6. rövidebben;*	Die Pflaume, (Zwetſchke) 5. und die Pfirſche 6. an einem kürzeren;
morum 7. breviſsimo.	*a' fa-eperj 7. leg-rövidebben.*	die Maulbeere 7. am kürzeſten.
Nux juglans, 8 avellana, 9. & caſtanea, 10. cortice & putamine teguntur.	*A' nagy-dió, 8. a' mogyoró, 9. és a' geſztenye, 10 külső héjjal, és belső kemény héjjal vagynak bé-borítva.*	Die wälſche Nuß, 8. die Haſelnuß, 9. und die Käſte 10, ſind in die Rinde, und Schale eingewickelt.
Steriles arbores ſunt: 11. abies, ornus, alnus, betula, cupreſſus, fraxinus, ſalix, tilia, &c.	*Gyümöltstelen fák: 11. a' jegenye-fa, gyertyán-fa; eger fa, nyir-fa, tziprus fa, kőrös fa, fűzfa, hárs-fa, és egyebek,*	Unfruchtbare Bäume ſind: 11. die Tanne, die wilde Eſche, die Erle, die Birke, die Cypreſſe, die Aeſche, die Weide, (Felber) die Linde u. d. gl.
ſed pleræque ſunt umbriferæ.	*hanem többnyire árnyékot tartanak.*	doch die meiſten ſind ſchattigt.
At juniperus 12. & laurus 13. ferunt baccas;	*De a' gyalog-fenyő, 12. és a' boroſtyán-fa 13. termenek apró magokat;*	Aber der Macholderbaum (Holderbaum) 12. und der Lorbeerbaum 13. tragen Beere;
pinus 14. ſtrobilos; fagus glandes, quercus 15. autem glandes & gallas.	*a' fenyő-fa 14. hoſſzú fenyű-diót; a' bikk-fa, makkot: a' tserfa 15. pedig makkot és gubitsot.*	die Fichte 14. Tannzapfen; die Buche Eicheln; die Eiche aber 15. Eicheln und Galläpfel.

XIII,

XIII.

Flores. *A' Virágok.* Die Blumen.



Inter flores notissimi sunt:

Primo vere: viola, 1. hyacinthus, 2. narcissus; 3.

Tum lilia, 5. alba, ac lutea, & cœrulea;

Tandem rosa, 6. caryophillum, 7. amarantus &c.

A' virágok közt leg - esmeretesebbek:

Tavasz kezdetin: a' viola, 1. hiatzint, 2' nártzis; 3.

Tovább a' fejér, sárga, és kék liliomok, 5.

azután a' rózsa, 6. szekfü, 7. bársony virág, és agyebek.

Unter den Blumen sind die bekanntesten:

Im angehenden Frühlinge: das Veilchen, 1. die Hyacinthe, 2. die Narcisse; 3.

Ferner die Lilie, 5. die weiße, gelbe, und blaue;

endlich die Rose, 6. die Nelke (Nagerl) 7. das Tausendschön (Sammtblume), u. d. gl.

Ex

Ex his nectuntur ſerta, 8. & ſerviæ. 9.	*Ezekből kötnek koſzorúkat,* 8. *és bokrétákat.* 9.	Aus dieſen werden Kränze. 8. und Sträuschen 9. gebunden.
Etiam adduntur herbæ odoratæ: 10.	*Jó ſzagú füvek is* 10. *tétetnek hozzájok* :	Auch werden dazu wohlriechende Kräuter 10. genommen:
ut: amaracus, abrotonum, ruta, lavendula, rosmarinus, hyſſopus, nardus, ocimum, ſalvia, menta, &c.	*úgymint: majoránus, Iſten-fa, rúta, levendula, rozmarin, isóp, ſpiknárd, bazsilikum, ſállya, ménta, és egyebek.*	als; Majoran, Stabwurz, Raute, Lavendel, Rosmarin, Iſop, Narde, (Spick) Baſilie, Salbey, Münze, u. d. gl.
Inter campeſtres flores 11. notisſimi ſunt:	*A' mezei virágok* 11. *között leg ismeretesebbek :*	Unter den Feldblumen ſind die bekannteſten:
Primula veris, lilium convallium, cyanus, chamæmelum, ſerpillum, intuhus, (*cichorium*) &c.	*a' kikirts, gyöngy virág, búza-virág, ſzék fü, kakuk fü, katang-kóró 's a' t.*	Die Aurikel, das Mayblümlein, die Kornblume, die Chamille, die Quendel, Endivie (Zichorie) u. d. gl.
Inter herbas: trifolium, abſynthium, acetoſa, urtica, plantago, millefolium, lappa, &c.	*A' füvek között: a' ló-here, az üröm, ſóska, tsalán, úti fü, egerfark, lapu 's a' t.*	Unter den Kräutern: der Klee, der Wermuth, der Sauerampfer, die Neſſel (Brenneſſel) der Wegerich, die Schafgarbe, die Klette u. d. gl.
Tulpa 12. eſt decus florum, ſed odoris expers.	*A' tulipán* 12. *a' virágoknak ékessége, de nintsen ſemmi ſzaga.*	Die Tulpe iſt die Zierde der Blumen, hat aber keinen Geruch.

XIV.

Olera. *A' Kerti-vetemények.*



Die Gartengewächse.

In hortis nascuntur olera:

ut: petroselinum, 10. lactuca, 1. brassica, 2. cepa, 3. allium; 4. siser, 6. rapa, 7. raphanus, 8. nasturtium, 9. cucurbita, 5. cucumeres, 11. atque pepones. 12.

Accedunt etiam: asparagus, sinapi, pyrethrum, anethum, cuminum, anisum, cyclaminus &c.

A' kertekben teremnek a' kerti veteményeck:

úgy mint: a' petreselyem, 10. *saláta:* 1. *káposzta,* 2. *veres hagyma,* 3. *fok hagyma,* 4. *sárga répa,* 6. *murok,*) *fejér-répa,* 7. *retek;* 8. *torma,* 9. *tök,* 5. *ugorkák,* 11. *és dinnyék,* 12.

Idejárúl a' spárga is, a' mustár, tárkony, kapor, kömény, ánis, és a' földi-alma (krompér) 's egyebek.

In den Gärten wachsen die Gartengewächse:

als: die Petersilge, 10. der Salat, 1. der Kohl, 2. der Zwiebel, 3. der Knoblauch 4. die Erbsen, 6. die Rüben, 7. der Rettig, 8. der Meerrettig, (Krän) 9. der Kürbis, 5. die Gurken (Umurken) 11. und die Melonen 12.

Hiezu kömmt noch: der Spargel, der Senf, der Bertram, der Dillen, der Kümmel, der Anis, und die Erdäpfel (Kartoffeln) u. d. gl.

XV.

Fruges. *A' mezei-vetemények.*
Das Getreide, oder Feldfrüchte.



Quoddam frumentum creſcit ſuper culmum geniculis diſtinctum.	*Némellyik élet ſzáron terem, a' mellynek külömb-külömb ſzetskéi vagynak.*	Einiges Getreide wächſt auf einem Halme, welcher in Knötchen getheilet iſt.
Talia ſunt: triticum, 1. ſiligo, 2. ſpelta (*zea*), hordeum. 3.	*Illyenek a' búza, 1. rozs, 2. tenkely, árpa, 3.*	Dergleichen iſt der Weizen, 1. der Rocken, 2. der Spelt (Dinkel), die Gerſte. 3.
Horum ſpica aut habet criſtas, aut eſt mutila.	*Ezeknek kaláſza vagy ſzálkás, vagy pedig tar.*	Dieſer ihre Aehre hat entweder Spitzen, oder iſt ſie abgeſtumpft.

Ipſa

Ipsa tamen grana fovet semper in gluma.	*A' magot; mind azáltal mindenkor tokotskában neveli.*	Die Körner trägt sie immer im Bälglein.
Quoddam pro spica habet panibulam, grana fasciatim continentem;	*Némellyiknek kalász helyett fürtös feje vagyon, mellyben bokrosan vagynak a' magszemek;*	Einiges hat anstatt der Aehre ein Kölblein, welches die Körner büschelweis in sich enthält;
ut: avena, & milium; 5. panicum. 6,	*illyenek: a' zab 4. a' kölös, 5. és a' tatárka. 6.*	als: der Haber, 4. der Hirsen, 5. das Heydekorn (der Heyden.) 6.
Differt ab his omnibus frumentum Turcicum (*fagopyrum.*	*Mind ezektöl különbözik a' török-búza* (kukuritza, tengeri.)	Von allen diesen unterscheidet sich das türkische Korn (Kukuruz..)
Legumina habent siliquas, quæ grana valvulis includunt.	*A' hüvelykes veteményeknek hüvelyek vagyon, mellyek a' szemeket nyiló takotskákban tartják.*	Die Hülsenfrüchte haben Schoten, welche die Körper in Fächlein einschließen.
Ut: pisum, 7. faba, 8. cicer;	*Illyenek: a' borsó, 7. bab, 8 tzitzer-borsó;*	Als: die Erbse. 7. die Bohne (Fisole) 8. die Kichern:
& his minora: lens, & vicia, 9,	*és a' mellyek ezeknél kissebbek, úgymint: a' lentse, és a' lednek.* 9.	und welche kleiner als diese sind, nämlich die Linse, und die Wicke. 9.
Sed papaver caput habet, idque rotundum.	*De a' máknak feje vagyon: meg pedig gömbölyü,*	Der der Mohn hat einen Kopf, und zwar einen runden.

XVI.

Frutices. — *A' Tsemeték.*

Die Sträuche, oder Stauden.



Planta, quæ major & durior est, quam herba, dicitur frutex.	*Az ollyan plánta, a melly nagyobb, és keményebb, mint a' fü, tsemetének mondatik;*	Die Pflanze, welche grösser und härterist, als ein Kraut, wird Strauch genannt;
ut sunt, in ripis & stagnis: juncus, 1. enodis scirpus, 2. typhas ferens,	*A' mitsodának, a' viz partokon és a' tókban: a' káka, 1. a' tsomó nélkül való gyékény-káka, 2 a' melly káka-botot* (pákát) *terem,*	als da sind: an den Ufern und in stehenden Wässern: die Binse, 1. die Semsen ohne Knoten, 2. welche Narrenkolben trägt,

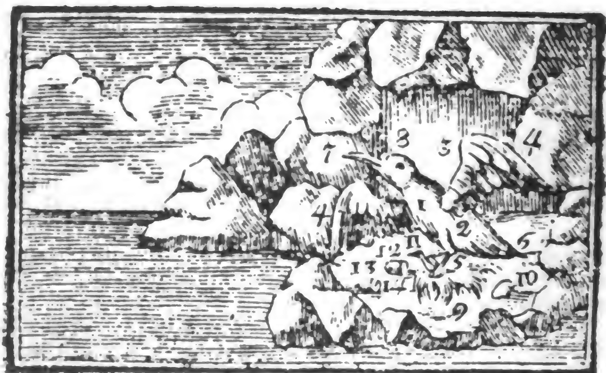
et no-

et nodosa, intusque cava arundo. 3.	*és a' tsomós; belöl pedig üreges nád* 3.	und das knotigte auch inwendig hohle Schilfrohr 3.
Alibi crescunt; 4. rosa, ribes, grossularia, acacia, rubus, sambucus; & juniperus.	*Más helyeken terem* 4. *a' rózsa, tengeri szölö, köszméte, kökény, tsipke, a bodza, és a' gyalog-fenyö.*	An anderen Orten wachsen: 4. der Rosenstock der Johannisbeerbusch, (Ribiselstaude,) Stachelbeerstrauch (Agritschstaude), die Schlehe, die Hollerstaude, und das Wacholderbäumchen.
Item vitis, 5. quæ emittit pulmites; 6.	*Ismét a' szöllö-tö*, 5. *a' melly szöllö-vesszöket* 6. *botsát*,	wie auch der Weinstock, 6. welcher die Reben 6. hervortreibt;
et hi capreolos, 7. pampinos, 8. ac racemos, 9.	*ezek pedig tekergös kattsokat*, (bajúszokat,) 7, *leveleket*, 8. *és gerezdeket*, 9.	und diese die Gäbelein, 7. die Weinblätter, 8. und die Trauben,
quorum scapo uvæ pendent continentes acinos.	*a' mellyeknek tsutkáin* (száraiu) *függenek a' szöllö szemek, a' mellyekben szölö-magok vagynak.*	an deren Kämme die Weinbeere hangen, welche inwendig Kerne haben.

XVII.

Animalia, et primum Aves.

Az Élö-állatok, és elöször-is a' Madarak.



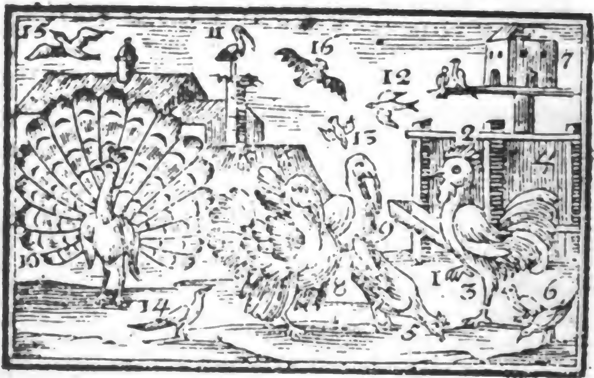
Die Thiere, und erstlich die Vögel.

Animal

Animal vivit, sentit, movet se;	*Az élő-állat él, érez, magát mozgatja:*	Das Thier lebet, empfindet, beweget, sich;
nascitur, & moritur;	*születik és meg-hal;*	wird geboren, und stibt;
aut stat aut sedet, aut cubat, aut graditur.	*vagy áll, vagy ül, vagy fekszik, vagy jár 's kél.*	stehet oder sitzet, oder liegt, oder gehet.
Avis 1 tegitur plumis, 2. volat pennis; 3.	*A' madár 1. bé-van fedve pennalyal; 2. repül tollaival; 3.*	Der Vogel 1 ist mit Federn 2 bedeckt, fliegt mit den Flügeln, 3.
habet duas alas, 4. & totidem pedes, 5. habet quoque caudam, 6. & rostrum. 7.	*vagyon két szárnya, 4. és ugyan annyi lába, 5. vagyon farka is, 6. és orra. 7.*	hat zween Flügel. 4 und eben so viele Füße, 5 hat auch einen Schwanz, 6 und einen Schnabel. 7.
Femella 8. in nido 9 ponit ova, 10. iisque incubans excludit pullos 11.	*A' nöstény 8. a' fészekben 9. tojásokat 10. tojik, 's azokon ülvén ki-költi a' madár-fiakat, 11.*	Das Weibchen 8. leget im Neste 9. Eyer, 12. und darüber sitzend brütet (hecket) es Junge aus. 11.
Ovum tegitur testa, 12 sub qua est albumen, 13 in hoc vitellus 24.	*A' tojás bé-vagyon fedve héjjal, 12. a' melly alatt vagyon a' tojás fejérje, 13. ebben pedig a' széki. 14.*	Das Ey ist mit der Schale 12. umgeben, unter welcher das Eyerweiß, 13. und in diesem der Dotter 14. ist

XVIII.

Aves domesticæ   *A' házi-madarak.*



Das Hausgeflügel.

Gallus, 1. qui cantare solet, habet cristam, 2. & calcaria. 3.	*A' kakasnak* 1. *a' melly kukorikolni szokott, taréja* 2. *vagyon, és sarkantyúja*. 3.	Der Hahn, 1. welcher zu krähen pflegt, hat einen Kamm, 2. und Sporne. 3.
Castratus dicitur capo, & saginatur in ornithotropheo. 4.	*Ha ki-herélik, kapannak híviák, és a' ketretzben* 4. *hízlalják.*	Wenn er verschnitten wird, heißt er ein Kapaun, und wird in die Hühnersteige 4. gemästet.
Gallina 5. ruspatur fimetum; & colligit grana:	*A' tyúk* 5. *kerasdegél a' szemetben, és fel szedegeti a' szemeket;*	Die Henne 5. scharret den Mist, und suchet die Körner auf:
sicut & columbæ, 6 quæ educantur in columbario; 7.	*valamint a' galambok-is,* 6. *a' mellyek a' galambházban* 7. *tartatnak;*	gleichwie auch die Tauben, 6. welche in den Taubenschlage 7. erzogen werden;
et gallopavus 8. cum sua meleagride. 9.	*és a' kakas pulyka* 8. *a' maga nöstényével* 9. *együtt.*	und der Kalekutische (indianische) Hahn (Pokerlhuhn) 8. mit seiner Henne. 9.
Formosus pavo 10. superbit pennis suis.	*A' szép páva* 10. *kevélykedik a' maga tollaiban.*	Der schöne Pfau 10. stolzieret mit seinen Federn.
Ciconia 11. nidificat in tecto.	*A' gólya* 11. *a' ház-tetején rak fészket.*	Der Storch 11. nistet auf dem Dache.
Hirundo, 12. passer, 13. pica, 14. monedula, 10. & vespertilio, 15. volitant circa domos.	*A' fetske,* 12. *veréb,* 13. *szarka* 14. *tsóka,* 15. *és denevér,* 16. *repdesnek a' házak körül.*	Die Schwalbe, 12. der Sperling, 13. die Aelster, 14. die Dohle, 15 und die Fledermaus, 16. flattern um die Häuser.

XXI.

Oſcines. *Az éneklő madarak.*



Die Geſangvögel.

Luſcinia (*philomela*) 1. omnium ſvaviſſime cantat.	*A' fülemile* 1. *mindeneknél leggyönyörűſégeſebben énekel.*	Die Nachtigal 1. ſingt am lieblichſten unter allen Vögeln.
Alauda 2. cantillat volitans in aëre.	*A patsirta* 2. *a' levegő-égben repdesvén énekelget.*	Die Lerche 2. ſingt flatternd in der Luft:
Coturnix 3. humi ſedens:	*A' fürj* 3. *a' földön ülvén:*	Die Wachtel 3. an der Erde ſitzend:
cæteræ in ramis 4. arborum;	*a' többiek pedig a' fáknak gallyain:* 4.	die andern auf den Aeſten 4. der Bäume:
ut: paſſer canarius, fringilla, carduelis, acanthis, linaria, parvus parus, galgolus, rubecula, curruca &c.	*úgymint: a' kanári madár, a' pintyőke, tiglintz, tsíz, kenderike, a' kis tzinege, gábor ka,* (ló-pintyő) *veres begy, poſzáta, és egyebek.*	als: der Canarienvogel, der Fink, der Stiglitz, das Zeischen, der Hänfling, die kleine Meiſe, der Ammerling, das Rothkelchen, die Grasmücke, u. a. m.
Diſcolor pſittacus, 5. merula, 6. ſturnus, 7. cum graculo, pica, & monedula, diſcunt humanas voces formare.	*A' tarka publikán*, 5. *a' rigó*, 6. *és ſeregély*, 7. *a' ſzaikóval, ſzarkával, és tsókával egyetemben, meg tanúlnak emberi ſzózatokat formálni.*	Der bunte Papagey, 5. die Amſel, 6. der Staar: 7. mit dem Häher, die Aelſter, und die Dohle lernen menſchliche Stimmen nachſprechen.
Pleræque ſolent includi caveis. 8.	*Többnyire kalitkákban* 8. *ſzoktak rekeſzteni,*	Meiſtens pflegen ſie in Kefiche 8. eingeſchloſſen zu werden.

XX.

Aves Campeſtres & Sylveſtres.

A' mezei és erdei Madarak.

Das Feld= und Waldgeflügel.



Struthio 1. eſt maximus ales;	*A' strutz* 1. *leg-nagyabb madár;*	Der Strauß 1. iſt der größte Vogel:
Regulus (*tro-chilus*) 2. minimus;	*az ökör-szem* 2. *leg-kissebb;*	der Zaunkönig (Zaunſchlüpferl) 2. der kleinſte;
Noctua (*bubo*) 3. deſpicatiſſimus	*a' bagoly* 3. *leg-útállatosabb;*	die Nachteule 3. der verächtlichſte;
Upupa 4. ſordidiſſimus: nam veſcitur ſtercoribus;	*a' büdös-banka* 4. *leg-tisztátalanabb: mert ganéjjel él;*	der Widhopf 4. der unflätigſte: denn er nähret ſich vom Kothe;

manu-

manucodiata 5. rarissimus;	*a' paraditsom-madár* 5. *leg ritkább.*	der Paradelsvogel 5. der seltenste.
Phasianus, 6. tarda (*otis*), 7. surdus tetraon, 8. attagen, 9. perdix, 10. rusticula, 11. turdus & ficedula, 12. in deliciis mensarum habentur.	*A' fátzán.* 6. *túzok.* 7. *a' siket fajd tyúk*, 8. *tsászár madár*, 9 *fogoly*, 10. *szaff* (vízi tyúk), 11. *húros, és a' fenyő madár*, 12. *igen kedves eledelek.*	Der Fasan, 6. der Trappe 7. der taube Auerhahn. 8. das Haselhuhn, (Birkhuhn) 9 das Rebhuhn, 10. der Schnepf, 11. und der Krammetsvogel 10. werden für Leckerbißchen gehalten.
Inter aves reliquas, quæ huc pertinent, potissimæ sunt: pervigil grus, 13. gemens turtur, 14. cuculus, 15. palumbes, picus, cornix 16. &c.	*A' több ide tartozó madarak közt leg-nevezetesebbek: a' vigyázó darú*, 13. *a' nyöggő gerlitze*, 14. *a' kukuk*, 15. *a' vad-galamb, a' horkály, a' varjú* 16. *'s a' t.*	Unter den übrigen Vögeln, die hieher gehören, sind die vornehmsten: der sehr wachsame Kranich, 13 die girrende Turteltaube, 14. der Kukuk, 15. die Holztaube, der Specht, die Krähe 16. u. a. m.
Phœnix, & pellicanus campestris, quem filios a serpente occisos, sanguine suo vivificare dixerunt veteres, sunt aves fictitiæ.	*A' feniks, és a' mezei pellikán, mellyről a' régiek azt mondották, hogy a' kigyótól meg-ölettetett fiait a' maga véré vel eleveníti-meg, tsak költött madarak.*	Der Phönix, und der Pelikan, von welchem die Alten erzählten, daß er seine, von der Schlange getödteten Jungen, mit seinem eigenen Blute wieder belebe, sind blos erdichtete Vögel.

XXI.

XXI.

Aves rapaces.

A' ragadozó madarak.



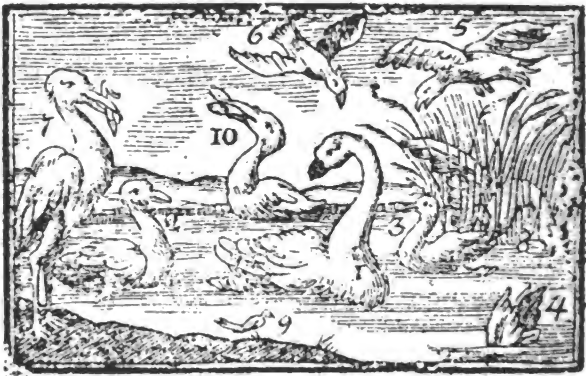
Die Raubvögel.

Aquila

Aquila, 1. rex avium, solem intuetur.	*A' sas, 1. a' madaraknak Királya, a' napba belé néz.*	Der Adler, 1. der König unter den Vögeln, sieht in die Sonne.
Cultur 2. & corvus 3. nutriunt se cadaveribus (morticiniis.)	*A' sas-keselyű 2. és a' holló 3. dög-hússal élnek.*	Der Geyer 2. und der Rabe, 3. nähren sich von dem Aase.
Milvus 4. insectatur pullos gallinaceos.	*A' héja 4. a' tsirkéket üldözi.*	Der Hühnergeyer 4. verfolgt die jungen Hühner.
Falco, 5. nisus, 6. & accipiter, 7. captant aviculas.	*A' sólyom, 5. a' károly, 6. és az ölyv, 7. az apró madarakat fogdossák.*	Der Falk, 7. der Sperber, 6. und der Habicht 7. fangen die kleinen Vögel.
Astur 8. captat columbas, & aves majores.	*A' sebes-szárnyú ölyv 8. a' galambokat, és a nagyobb madarakat fogdossa.*	Der Weih 8. fängt die Tauben, und größern Vögel.

XXI.

Aves aquaticæ. *A' vízi-madarak.*



Die Wasservögel.

Candi-

Candidus olor, 1. anser, 2. et anas 3. natant.	*A' fejér hattyú, 1. a' lúd, és a' kátsa 3. úszkálnak.*	Der weiße Schwan, 1. die Gans, 2. und die Ente 3. schwimmen.
Mergus 4. se mergit in aquas.	*A búvár 4. a' víz alá bukik.*	Der Taucher 4. tauchet sich unter das Wasser.
His annumera fulicam, & pelicanum 10. aquaticum.	*Ezekhez számlálá a' szártsát, és vízi-pellikánt* (kanálos gémet.) 10.	Zu diesen zähle das Wasserhuhn, und die Löffelgans. 10.
Haliæetus 5. & gavia 6. rapide devolantes,	*A' halász madár 5. és a' gödény 6. sebesen lerepülvén,*	Der Fischaar 5. und der Kybitz 6. fangen schnell herab fliegend,
sed ardea 7. stans in ripis, captant pisces.	*de a' gém 7. a' víz partokon állván, kapkodják a' halakat.*	aber der Reiger 7. stehend an dem Ufer, die Fische.
Butio 8. inserit rostrum aquæ, & mugit ut bos.	*A' vízi bika 8. orrát a' vízbe dugja, és bög mint az ökör.*	Die Rohrdommel 8. steckt den Schnabel ins Wasser, und brüllet wie ein Ochs.
Motacilla 9. motat caudam.	*A' barázda-billegtető 9. mozgatja a' farkát.*	Die Bachstelze 9. beweget den Schwanz.

XXIII.

XXIII.

Insecta volantia. *A' repülő bogarak.*



Das fliegende Ungeziefer (Insekt.)

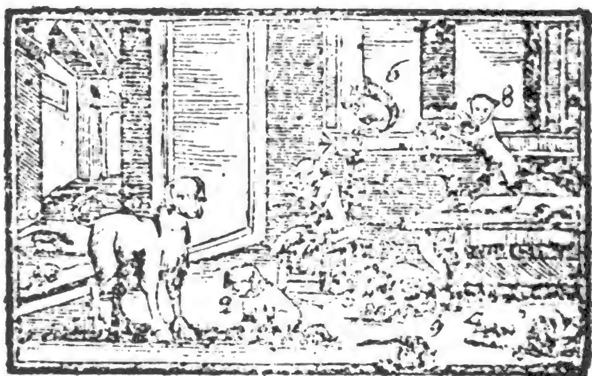
Apis

Apis 1. facit mel, quod fucus 2. depascit.	*A' méh 1. mézet tsinál, a' mellyet a' here 2. elemészt.*	Die Biene 1. machet Honig, welches die Hummel 2. wegzehret.
Vespa 3. & crabro 4. pungunt aculeo.	*A' darás 3. és a' ló-darás 4. fulánkjokkal tsípnek* (szúrnak.)	Die Wespe 3. und Hornisse 4. verletzen mit dem Stachel.
Pecora imprimis infestat œstrum; 5.	*A' barmokat leg-inkább háborgatja a' bögöly*: 5.	Das Vieh plaget insonderheit die Bräme; 5.
nos autem musca 6. & culex, 7.	*minket pedig a' légy*, 6. *és a' szúnyog.* 7.	uns aber die Fliege, 6. und die Mücke (Gelse, Schnacke.) 7.
Cicada (*gryllus*) 8. cantillat.	*A' prütsök* 8. *énekeldegél.*	Die Grille 8. singet.
Papilio 9. est alata eruca.	*A' lepke* 9. *szárnyas hernyó.*	Der Schmetterling 9. ist eine geflügelte Raupe.
Scarabæus 10. alas membranaceas tegit crustaceis.	*A' szarvas-bogár* 10. *a' maga hártya-szárnyait kemény-héjú szárnyakkal fedi bé.*	Der Käfer 10. bedeckt seine häutigen Flügel mit einer Schale.
Cicindela (*lampyris*) 11. noctu nitet.	*A' Szent-Iván bogara* (fényes bogár) 11. *éjjel tündöklik.*	Das Johanniswürmchen 11. schimmert in der Nacht.

XXIV.

Quadrupedia, & primum domeſtica.

A' négy-lábú-állatok, és előſzör-is a' háziak.

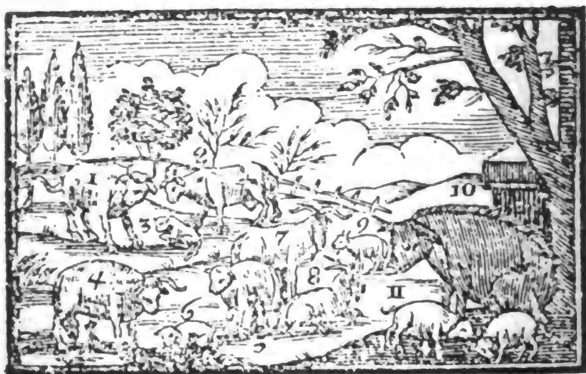


Die vierfüßigen Thiere, und erſtlich die Hausthiere.

Canis 1. cum catello eſt cuſtos domus.	*A' kutya, 1. a' kölykével 2. együtt őrizője a' háznak.*	Der Hund 1. mit dem Hündchen 2. iſt der Hüter des Hauſes.
Catus (*felis*) 3 purgat domum a muribus: 4.	*A' matska 3. tiſztítja a' házat az egerektől; 4.*	Der Kater (die Katze) 3. reiniget das Haus von den Mäuſen: 4.
Idem facit & muſcipula. 5.	*Ugyan azt tſelekſzi az egér-fogó-is. 5.*	welches auch mit der Mausfalle 5. geſchieht.
Sciurus, 6. ſimia; 7. & cercopithecus 8. domi habentur delectamento.	*A' mókus, 6. a majom, 7. és a' tengeri matska* (farkas majom) *8. a' háznál mulatságnak okáért tartatnak.*	Das Eichhörnchen, 6. der Affe, 7. und die Meerkatze 8. werden im Hauſe zur Ergötzlichkeit gehalten.
Glis, 9, & cæteri mures majores, 10. ut muſtela, martes, viverra, ſorex, infeſtant domum & horrea.	*A' gözü, 9. és más nagy egerek, 10. mint a' menyét, nyest, görény, és patkány, háborgatják a házat, és a' tsűröket.*	Der Ratz, 9 und die andern größern Mäuſe, 10. als: das Wieſel, der Marder, der Iltis, die Spitzmaus, beunruhigen die Häuſer und Scheunen, (Magazine.)

XXV.

Pecora. *A' Barmok (Marhák)*



Das Heerdvieh.

Taurus,

Taurus, 1. vacca, 2. & vitulus, 3. pilis teguntur, habentque cornua, sicut & bos castratus.	*A' bika, 1. tehén, 2. és borjú, 3. szőrrel bé vagynak fedve; és szarvaik vagynak, valamint az ökörnek is.*	Der Stier, 2. die Kuh, 2. und das Kalb, 3. sind mit Haaren bedeckt, und haben Hörner, so wie auch der Ochs.
Aries, 4. & ovis, 5 cum agno 6. gestant lanam.	*A' kos, 4. és a' juh, 5. a' bárányával 6. együtt, gyapjat hordanak.*	Der Widder, 4. und das Schaaf, 9. mit dem Lamme, 6. tragen Wolle.
Hircus (*caper*) 7. cum capra 8. & hœdo 9. habent villos & aruncos.	*A' baknak, 7. a' ketskének, 8. és gödölyének 9. gyapjú fürtjök vagyon, és ketskeszakállok.*	Der Bock (Ziegenbock) 7. mit der Ziege 8. und dem Zicklein 9. haben Zotten und Bärte.
Porcus (*sus*) 10. cum porcellis 11. habet setas:	*A' disznónak, 10. malatzaival 11. együtt, sertéi vagynak:*	Das Schwein (die Sau) 10. mit den Ferkeln 11. hat Borsten:
Ungulæ ejusdem sunt bisulcæ, ut illorum.	*Az ő körmei-is hasadtak; valamint amazoké.*	Ihre Klauen sind gespaltet, so wie der andern ihre.

XXVI.

Jumenta. *A' teher-hordó Barmok.*



Das Lastvieh.

Asinus 1 & mulus 2. gestant onera.	*A' szamár* 1. *és az öszvér* 2 *terheket hordoznak.*	Der Esel, 1. und der Maulesel 2. tragen Lasten.
Equus: (quem ornat juba 4.) gestat nos ipsos.	*A' ló* 3. (*mellyet serénye* 4. *ékesít*) *mi magunkat hordoz.*	Das Pferd (Roß) 3. (welches die Mähne 4. ziert) trägt uns selbst.
Camelus 5. gestat mercatorem cum mercibus suis.	*A' teve* 5. *a' kalmárt hordozza annak árú.val* (portékájával) *együtt.*	Das Kamel 5. trägt den Kaufmann sammt seinen Waaren.
Elephas 6. attrahit pabulum proboscide: 7.	*Az elefánt* 6. *hoszszú hajlós orrával* 7. *húzza magához az eledelt:*	Der Elephant 6. zieht das Futter mit dem Rüssel 7. an sich:
Habet duos prominentes dentes, 8. potestque portare etiam triginta viros.	*Vagynak néki két ki-álló fogai*, 8. *és el-hordozhat harmintz férjfiakat-is.*	Er hat zwey hervorregende Zähne, 8. und kann auch dreißig Männer tregen.

XXVII.

Feræ Pecudes. *A' vad állatok.* Das wilde Vieh.



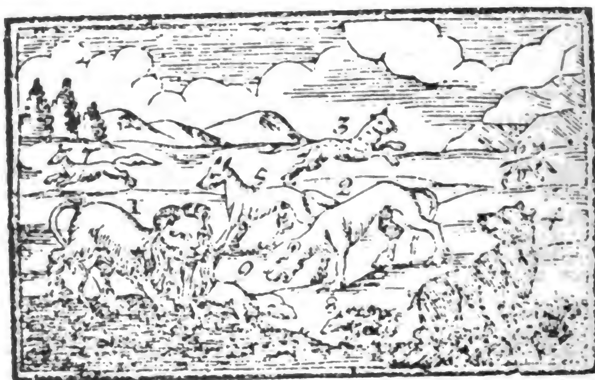
Urus 1. & bubalus 2. sunt feri boves.	*A' jáhor* 1. *és a' bial* 2. *vad ökrök.*	Der Auerochs 1. und der Büffel 2. sind wilde Ochsen.
Alces 3. major equo, (cujus tergus inpenetrabile est) cornua habet ramosa;	*A' lónál nagyobb altzénak* 3, *(mellynek háta - börit semmi meg - nem járhatja) ágas-bogas szarvai vagynak;*	Das Elend, 3. grösser als ein Pferd (dessen Rückenhaut undurchdringlich ist), hat zackichte Hörner;
ut & cervus; 4.	*valamint a' szarvasnak-is;* 4.	wie auch der Hirsch; 4.

sed

ſed dama 5. cum hinnulo habet cornua fere nulla;	*de az öznek 5. a' vemhével együtt majd ſammi ſzarva nintsen.*	aber das Reh 5. mit dem Rehböcklein hat faſt keine Hörner;
Capricornus 6. habet prægrandia cornua:	*Az erdei baknak 6. iſzonyú nagy ſzarvai vagynak:*	Der Steinbock 6. hat gar große Hörner:
rupicapra 7. minuta, ſed adunca, quibus ſe ad rupem ſuſpendit;	*a' vad ketskének 7. kisded, de horgas ſzarvai, mellyeken magát a' köſziklára felfüggeſzti;*	Die Gemſe 7. ſehr kleine, aber einwärts gebogene Hörner, mit denen ſie ſich an die Steinklippen anhängt.
monoceros 8. unum, ſed pretioſum; niſi forte hoc animal merum ſit figmentum.	*az unikornisnak 8. egy a' ſzarva, de igen betses: hanemha talán ez az állat tsupántsak költemény.*	Das Einhorn 8. hat nur ein, aber ſehr köſtliches Horn, wenn nicht vielleicht dieß Thier eine bloße Erdichtung iſt.
Aper 9. graſſatur dentibus.	*A' vad diſznó 9. fogaival kegyetlenkedik.*	Der Eber 9. wüthet mit den Zähnen.
Lepus 10. pavet.	*A' nyúl 10. félénk.*	Der Haſe 10. iſt furchtſam.
Cuniculus 11. profudit terram;	*Az ürge (tengeri nyúl) 11. megáſſa a' földet;*	Das Kaninchen (Erdzeiſel) 11. durchgräbt die Erde;
ut & talpa, 12. quæ grumos facit.	*valamint a' vakandok is, 12. a' melly hantotskákat* (hantsikokat) *tsinál.*	wie auch der Maulwurf, 12. welcher Häufchen aufwirft.

XXVIII.

Feræ bestiæ. *A' fene vadak.*



Die wilden Thiere.

Feræ

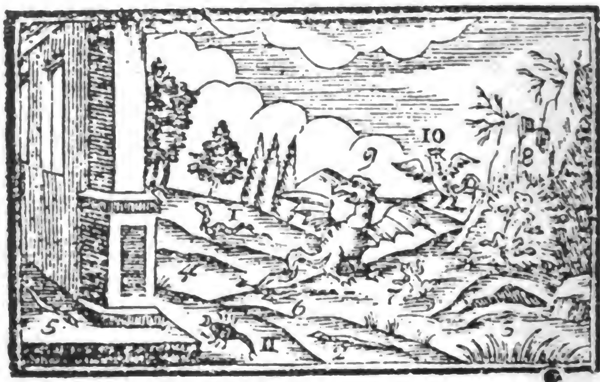
Feræ beſtiæ habent acutos ungves & dentes, ſuntque carnivoræ.	*A' fene-vadaknak éles fogaik, és körmeik vagynak, és hússal élnek.*	Die wilden Thiere haben scharfe Klauen und Zähne, und sind fleischfräßig.
Ut: leo 1. jubatus, (rex quadrupedum) cum leæna;	*Ilyenek: a' ſörényes oroſzlán 1. (a' négy lábú állatok Királlya) a' nöſtény oroſzlánnal együtt;*	Als; der bemähnte Löwe 1. der König der vierfüßigen Thiere, sammt der Löwinn;
maculoſus pardus (*panthera*);	*a' tarka pardutz,* 2.	das fleckichte Panterthier; 2.
tigris, 3. immaniſſima omnium;	*a' tigris,* 3. *melly mindeneknél leg fenébb;*	der Tyger, 3. das grausamste unter allen;
villoſus urſus; 4.	*a' borzas ſzörü medve;* 4.	der zottichte Bär; 4.
rapax lupus; 5.	*a' ragadozó farkas.* 5.	der reißende Wolf; 5.
lynx, pollens viſu; 6.	*az éles-látású hiúz;* 6.	der Luchs, 6. welcher ein scharfes Gesicht hat;
caudata vulpes 7. aſtutiſſima omnium.	*a' hoſzſzú farkú róka,* 7. *a' melly mindeniknél ravaſzabb.*	der langgeschwänzte Fuchs 7. der listigste unter allen;
Erinaceus 8. eſt aculeatus.	*A' ſül-diſznó* 8. *töviſes.*	der Igel 8. ist stachlicht.
Melis (*taxus*) 9. latebris gaudet.	*A' borz,* 9. *a' rejtek helyeket ſzereti.*	Der Dachs 9. verkriecht sich gern.

XXIX.

XXIX.

Serpentes & Reptilia.

A' tsúſzó és máſzó állatok.



Die Schlangen und das Gewürme.

Angves

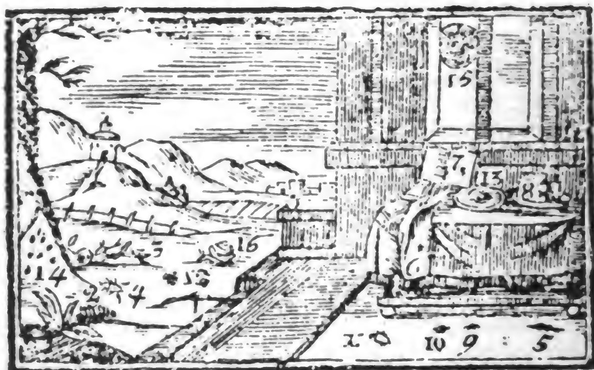
Angves repunt sinuando se;	*A' kígyók magokat tekergetvén tsúsznak;*	Die Schlangen kriechen sich krümmend;
Coluber 1. silvestris in sylva;	*A' zomok-kígyó 1. az erdőben:*	Die große Schlange 1. im Walde;
hydra (natrix) 2. in aqua;	*a' vízi kígyó 3. a' vízben;*	die Natter 2. im Wasser;
vipera 3. in saxis;	*a' vipera 3. a' kősziklákon;*	die Otter 3. in Steinklippen;
aspis 4. in campis;	*az áspis 4. a' mezőkön;*	die Feldotter 4. in den Feldern;
boa 5. in domibus;	*a' tehén-szopó kígyó 5. a' házaknál;*	die Unke 5. in den Häusern;
cœcilia 6. est cœca.	*a' vak kígyó 6. nem lát.*	die Blindschleiche 0. ist blind.
Pedes habent; lacerta, 7. & salamandra, 8. quam antiqui quidam in igne nasci & vivere putaverunt.	*Lábai vagynak: a' gyéknak, 7. és a' szalamandrának 8.* (mérges tarka-gyéknak) *meilyről némellyek a' régiek közzűl azt tartották, hogy a' tűzben terem, és abban él.*	Füße haben: die Eidexe, 7 der Salamander (Molch) 8. von welchem die Alten glaubten, daß er im Feuer wachse und lebe.
Draco, 9. serpens alatus, necat halitu,	*A' sárkány; 9. a' melly szárnyas kígyó, meg-öl leheletivel;*	Der Drache, 9. eine geflügelte Schlange, tödtet mit dem Hauche.
scorpius 11. venenata cauda:	*a' skorpió 21. mérges farkával;*	Der Scorpion 11. mit dem vergifteten Schwanze:
sed oculis solis ne quidem basiliscus 10. enecat; quamvis antiqui id crediderint.	*de tsupa nézésével még a' basiliskus 10. sem öl-meg; noha a' régiek úgy tartották.*	aber bloß mit den Augen tödtet selbst der Basilisk 10. nicht; obschon es die Alten so glaubten.

XXX.

Insecta repentia.

A' mászkáló Bogarak.

Das kriechende Ungeziefer.



Vermes rodunt res.	*A' férgek megrágnak holmit.*	Die Würme benagen die Sachen.
Lumbricus 1. terram, eruca 2. plantas;	*A' giliszta 1. a' földet, a' hernyó 2. a' plántákat;*	Der Regenwurm 1. die Erde, die Raupe 2. die Pflanzen;
Curculio 4. frumentum, teredo 5. ligna;	*a' 'su'sok 4. a' gabonát, a' szú 5. a' fát;*	der Kornwurm 4. das Getreide, der Holzwurm 5. das Holz;

tinea

tinea 6 vestes, blatta 7. librum;	*a' moly 6. a' ruhát, a' papíros-moly 7. a' könyvet;*	die Schabe 6. die Kleider, die Motte 7. das Buch.
tarmites 8. carnem & caseum, acari capillum.	*a' pondrók* (nyüvek) *a' húst és a' sajtot, a' haj-moly, a' hajat.*	Die Maden 8. das Fleisch und den Käs, die Milben das Haar.
Saltans pulex, 9. pediculus, 10. & fœtens cimex, 11. nos mordent.	*Az ugráló bolha, 9. a' tetű, 10. és a' büdös palutzka, 11. tsípnek bennünket.*	Der hüpfende Floh, 9. die Laus, 10. und die stinkende Wanze, 11. beißen uns.
Ricinus 12. sangvisugus est.	*A' kullants 12, vér-szopó.*	Die Schaflaus 12. sauget das Blut.
Bombyx 13. facit sericum.	*A' selyem-bogár 13. selymet ereszt.*	Der Seidenwurm 13. spinnet die Seide.
Formica 14. est laboriosa.	*A' hangya 14 munkás.*	Die Ameise 14. ist arbeitsam.
Aranea 15. texit araneum, retia muscis.	*A' pók 15. pókhálót sző, a' melly meg-fogó hálójok a' legyeknek.*	Die Spinne 15. webet ein Gewebe, als Netze für die Fliegen.
Cochlea 16. testam circumfert.	*A' tsiga 16. magával együtt hordja a' maga héjjas házát.*	Die Schnecke trägt ihr Haus mit sich herum.

XXXI.

A m p h i b i a.

A' vízben és ſzárazon egyaránt élő állatok.



Im Waſſer und auf der Erde
lebende Thiere.

In terra & aqua vivunt:	*Mind a' szárazon, mind a' vízben élnek:*	Auf der Erde und im Wasser leben:
Crocodilus, 1. immanis & prædatrix bestia Nili, & aliorum quorundam fluminum:	*A' krokodilus, 1. a' Nilusban, és más némelly folyó-vizekben termő iszonyú és ragadozó vad állat.*	Das Krokodil 1 ein ungeheures und räuberisches Thier des Nilflusses, und einiger andern Flüsse:
Castor *(fiber)* 2. habens pedes anserinos ad natandum, & squameam caudam.	*A' hód. 2. a' mellynek lúd lábai vagynak az úszásra, és hal héjas farka.*	der Biber, 2. welcher Gänsefüße zum schwimmen, und einen schuppichten Schwanz hat:
Lutra, 3. & coaxans rana, 4 cum bufone.	*A' vidra, 3. és a' krákogó béka, 4. a' varas-békával együtt.*	die Fischotter 3. und der quackende Frosch 4. mit der Kröte.
Testudo, 5. supra & infra testis, seu scuto, operta.	*A' tekenős-béka, 5. a' melly-mind felül, mind alól, héjakkal, mint egy paissal, bé-vagyon fedve.*	Die Schildkröte, 5. welche oben und unten mit Schalen, wie mit einem Schilde bedeckt.

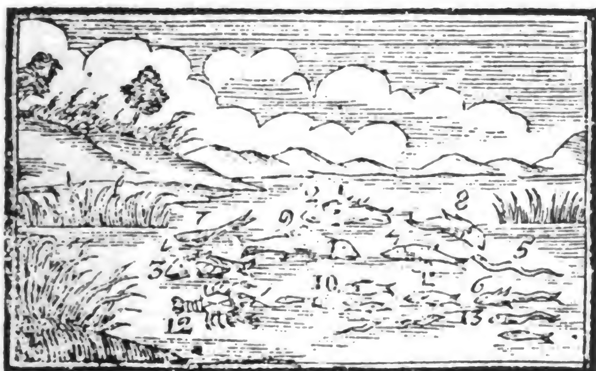
Quidam habent squamas, ut: carpio, 3. lucius 4. &c.	*Némellyeknek hal-héjai vagynak, a' másodások a' potyka, 3. a' tsuka 4. 's a' t.*	Einige haben Schuppen, als: der Karpfe, 3. der Hecht 4. u. a. m.
Alii sunt glabri, ut: anguilla 5. mustella fluviatilis 6. &c.	*Némellyek simák, mint: az angolna, 5. a' meny-hal 6. 's a' t.*	Andere sind glatt, als: der Aal, 5 die Aalraupe 6. u. a. m.
Acipenser (sturio) 7, est mucronatus, & excrescit nonnunquam ultra longitudinem viri;	*A' tok (kétsege) 7. tövises, és néha nagyobbra nől egy ember hoszszúságánál;*	Der Stöhr 7. ist stachelicht, und wächst manchmal über eine Mannslänge;
bucculentus tamen silurus 8. major est illo;	*a' nagy szájú hartsa 8. mindazáltal még nagyobb náta;*	der weitmäulige Welß (Scheid) 8. ist größer als jener;
sed maximus est antaceus (*huso*) 9.	*de leg-nagyobb a' viza. 9.*	aber der größte ist der Hausen. 9.
Aquæ, 10. quæ gregatim natant, sunt minutissimi.	*A' kövi halak, 10. a' mellyek seregenként úszkálnak, leg-apróbb halatskák.*	Die Grundeln, 10. welche haufenweise schwimmen, sind die kleinsten.
Alii hujus generis pisces sunt: perca, alburnus; barbus, thymellus, trutta (*aurata*); gobius, tinca.	*Más efféle halak még; a' sigér, fejér keszeg, márna, jász-keszeg, pisztrang, gáb-hal, és tzompó.*	Andere dieser Art Fische sind: die Bersche, der Weißfisch, die Barbe, der Esch, die Forelle, die Kresse, die Schleihe.
Cancer 12. tegitur crista, habet chelas, & graditur porro retroque.	*A' rák 12. héjjal van befedve, vagynak olló-lábai, és mász előre is, hátra is.*	Der Krebs 12. ist mit der Schale bedeckt, hat Scheren, und geht vor- und rückwärts.
Hirudo 13. sugit sanguinem.	*A' nadály (pióca) 13. szopja a' vért.*	Der Egel 13. sauget das Blut aus.

XXXII.

Piſces fluviatiles & lacuſtres.

A' folyó-vízi és tóbéli halak.

Die Fluß- und Teichfiſche.



Piſcis habet pinnas, 1. quibus natat, & branchias, 2. quibus reſpirat;	*A' halaknak vagynak hal-ſzárnyai, 1. a' mellyekkel úſzik, és kopoltói; 2. mellyeken lélekzetet véſzen;*	Der Fiſch hat Floßfedern, 1. mit welchen er ſchwimmet, und Fiſchohren, 2. womit er Athem holet;
porro ſpinas loco oſſium;	*továbbá ſzálkái tsontok helyett;*	weiter Gräten anſtatt der Knochen;
præterea mas lactes, femina ova.	*ezeken kivül a' hímnek teje, a' nöſtényeknek pedig ikrája.*	über das hat der Milchner Milch, der Rogner Rogen.

Qui-

XXXIII.

Pisces marini & conchæ.

A' tengeri halak és tsigák.

Die Meerfische und Muscheln.



Piscium marinorum maximus est balæna (*cetus*); 1.	*A' tengeri halak közt leg-nagyobb a' tzet hal;* I.	Unter den Meerfischen ist der größte der Wallfisch: 1.
delphinus 2. velocissimus;	*leg-gyorsabb a delfin:* 2.	der Delphin 2. der geschwindeste;
raja 3. monstrosissimus;	*leg tsudállatosabb a' tengeri júiló;* 3.	der Roche 3. der seltsamste;
sed salmo 5. etiam in fluviis invenitur.	*de a' lazats* 5 *a' folyó vizekben is találtatik.*	aber der Lachs 5. wird auch in den Flüssen gefunden.

Dantur

Dantur etiam pisces volatiles 6.	*Vagynak repülö halak is, 6.*	Es giebt auch geflügelte Fische 6.
Appone haleces, 7. quæ salsæ, & asellos, 9. qui arefacti adferuntur;	*Add hozzájok a' heringeket, 7. a' mellyek bé sózva, és a' tőke-halakat,* (stockfisokat) 9. *a' mellyek meg-aszalva hozatnak hozzánk:*	Setze hinzu die Häringe, 7 welche gesalzen; und die Stockfische, welche gedörret zu uns gebracht werden:
monstra item marina: phocam. 10. canem marinum, hyppopotamum, & cætera.	*ismét a' tengeri tsudákat; a' tengeri-borjút,* 10. *tengeri-kutyát, tengeri-lovat, és egyebeket.*	gleichfalls die Meerwunder: das Meerkalb 10. den Seehund, das Meerpferd, u. d. gl.
Concha 11. habet testas.	*A' tsigának* 11. *héjja vagyon.*	Die Muschel 11. hat Schalen.
Ostrea 12. dat sapidam carnem iis, qui eam in deliciis habent.	*Az aúsztriga* 12. *jó ízű hússal szolgál azoknak, a' kik azt kedvellik.*	Die Auster 12 giebt schmackhaftes Fleisch denjenigen, welche sie gerne essen.
Murex 13. dat purpuram,	*A' bársony-tsiga* 13. *piros bársonyt ád,*	Der Purpurschneck 13. giebt Purpur,
Concha vero margaritifera 14. margaritas.	*A' gyöngy-termő tsiga* 14. *pedig gyöngyöket.*	aber die Perlenmuschel 14. Perlen
Sed Sirenes nonnisi Poëtarum sunt commenta.	*De a' Sirenek* (félig leány, félig hal, vagy madár testű tengeri tsudák;) *tsak a' Poéták költeményei.*	Doch die Sirenen sind bloß Erfindungen der Dichter.

XXXIV.

Septem ætates hominis.

Az ember életének hét ideji.



Die sieben Alter des Menschen.

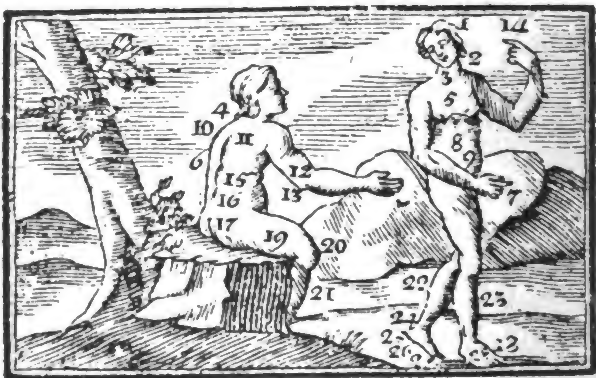
Homo eſt primum infans, 1. deinde puer; 2.	*Az ember elöſzör tsetsemö*, 1. *azután gyermek*;	Der Menſch iſt erſtlich ein Kind 2. hernach ein Knabe. 2.
tum adoleſcens, 3. inde juvenis; 4.	*azontúl nevedékeny-ifjú*, 3. *tovább fel-ſerdült ifjú*; 4.	ferner ein Jüngling, 3. weiter ein junger Mann; 4.
poſtea vir, 5. dehinc ſenex, 6 denique decrepitus (*ſilicernium*) 7.	*annakutánna meg-állapodott idejü férjf*, 5. *ezek után vén ember*, 6. *végtére pediz meg-aggott öreg ember* 7.	hernach ein Mann, 5. alsdenn ein alter Mann, 6. endlich ein Greis. 7.
Sic etiam in ſexu femineo ſunt: pupa, 8. puella; 9.	*Hasonlóképen az aſzſzonyi nembenis vagyon: tsetsemö-leány*, 8. *leányka*; 9.	Eben ſo ſind auch beym weiblichen Geſchlecht: das Töchterlein, 8 das Mädchen; 9.
virgo, 10. mulier; 14.	*fel-ſerdült ſzüz*, (leány-aſzſzony, kis-aſzſzony) 11 *meg ért idejü aſzſzony* (férjhez-ment aſzſzony) 12.	die Jungfer, 10. das Weib (die Frau); 11.
vetula, 12. anus decrepita, 13.	*vén-aſzſzony*, 12. *meg-aggott öreg aſzſzony* (*ag-nö*) 13.	das alte Weib, 12. die Altmutter (das ſteinalte Mütterlein.) 13.

XXXV.

Membra hominis externa.

Az embernek külsö tagjai.

Die äußerlichen Glieder des Menſchen.



Caput 1. eſt ſupra, pedes 18. infra;	*A' fö* 1. *felül vagyon, a' lábak* 18. *alúl*:	Das Haupt 1. iſt oben, unten die Füße; 18.
Colli 2. pars anterior eſt jugulum, 3. poſterior cervix. 4.	*A' nyaknak* 2. *elöl való réſze a' torok*, 3. *hátúlsó réſze a' nyak-ſzirt*, 4.	Der vordere Theil des Halſes 2. iſt die Kehle, 3. der hintere Theil der Nacken' 4.
Pectus 5. eſt ante, dorſum 6. retro.	*A' mely* 5 *elöl vagyon; a' hát* 6 *hátúl.*	Die Bruſt 5 iſt vorne, der Rücken 6. hinten.
Sub pectore eſt venter, 8. in ejus medio umbilicus. 9.	*A' mely alatt vagyon a' has*, 8. *annak közepében a' köldök.* 9.	Unter der Bruſt iſt der Bauch, 8. in deſſen Mitte der Nabel. 9.

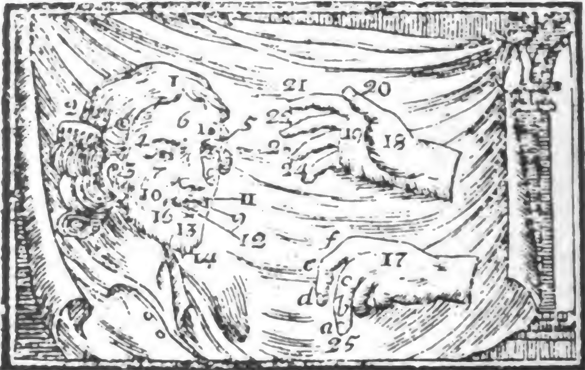
A tergo

A tergo sunt scapulæ, 10. a quibus pendent humeri; 11.	*A' hát megett vágynak a' válli lapotzkák,* 10. *a' mellyeken függenek a' vállak;* 11.	Auf dem Rücken sind die Schulterblätter, 10. an welchen die Schultern 11. hangen;
ab his brachia, 12. cum cubito; 13.	*ezeken a' karok* 12. *a' könyökkel* 13. *együtt;*	an diesen die Arme 12. mit den Elbogen; 13.
inde ad utrumque latus, manus, dextra 7. scilicet & sinistra 14.	*onnét pedig mind a' két oldalra a' kezek, tudniillik a' jobb kéz,* 7. *és a' bal kéz.* 14.	von dannen zu beyden Seiten die Hände, die Rechte 7. nehmlich und die Linke. 14.
Humeros & latera excipiunt lumbi 15. cum coxis; 16.	*A' vállak és oldalak után következnek az ágyékok* 15. *a' tsipő-tsontokkal;* 16.	Auf den Schultern und Seiten folgen die Lenden 15. mit den Hüften 16.
et in podice nates. 17.	*és az al-felen a' farak.* 17.	und am Hintern die Hinterbacken. 17
Pedem absolvunt: femur, 19. genu, 20. crus, 21. in quo sura, 22. cum tibia; 23.	*A' lábnak részei ezek: a' tzomb,* 16. *a' térd,* 20. *a' láb-szár,* 21. *mellyben vagyon a' láb ikra,* 22. *a' láb-szár-tsontal* 23.	Den Fuß (Bein) machen aus: der Oberschenkel, 17. das Knie, 20. der Unterschenkel, 21. an welchem die Wade, 22. samt dem Schinbeine. 23.
Abhinc tali, 24. calx, 25. & solea; 26.	*Azután a' bokák,* 24. *a' fark,* 25. *és a' láb-talpa;* 26.	Weiter die Knorren, 24. die Ferse, 25. und die Sohle; 26.
in extremo hallus 27 cum quatuor reliquis digitis.	*a' végén pedig a' nagy újj* (hüvelyk) 27. *a' több négy újjakkal.* 28. *együtt.*	am Ende die große Zehe, 27. mit den vier andern Zehen. 28.

XXXVI.

Caput & manus. *A' fö és a' kezek.*

Das Haupt und die Hände.



In capite ſunt: capilli, 1. qui pectine, 2. pectuntur;	*A' fön vagynak a' hajak, 1. a' mellyek féſüvel 2 ſzoktak féſültetni;*	Am Kopfe sind; die Haare, 1. welche mit dem Kamme 3. gekämmet werden;
binæ item aures, 3. tempora, 4. & facies. 5.	*tovább à két fülek, 3. a' vak ſzemek, 4. és az artzúlat, 5.*	auch die zwey Ohren, 3 die Schläfe, 4. und das Angesicht. 5.
In facie ſunt: frons, 6 oculi, 7. naſus 8. cum duabus naribus, os, 9. genæ, 10. & mentum. 13.	*Az artzúlatban vagynak; a' homlok, 6. a' ſzemek, 7. az orr, 8. a' két orr lyukakkal; a' ſzáj, 9. az or tzák, 10. és az áll.* 13.	In dem Angesichte sind: die Stirne, 6. die Augen, 7. die Nase, 8 mit den zwey Nasenlöchern; der Mund (das Maul) 7 die Wangen, 10, und das Kinn 13.
Os ſeptum eſt labiis 12.	*A' ſzáj környül van véve ajakakkal.* 12.	Der Mund ist umgeben mit den Lippen. 11.

Lin-

Lingva cum palato septa est dentibus. 16. qui sunt in maxilla.	*A' nyelv és az íny környül vagynak kerítve az állkapotzában lévő fogakkal* 16.	Die Zung mit dem Gaumen ist umringt mit den Zähnen, 16. welche in dem Kiefer stecken.
Virile mentum tegitur barba, 14. labium superius mystace, 11.	*A' férjfinak az álla szakállal* 14. *be-vagyon fedve, a' felső ajaka bajuszszal.* 11.	Das männliche Kinn bedeckt der Bart, 14. die obere Lippe der Knebelbart (Schnauzbart)
Oculus (in quo sunt albugo & pupilla) tegitur palpebris & supercilio. 15.	*A' szem (a' mellyben vagyon szem-fejérje, és szem fény,) szem héjjal és szemöldökkel* 15. *fedeztetik.*	Das Aug (in welchem das Weiße und der Augapfel sind) wird von den Augenliedern und Augenbraunen 15. bedeckt.
Contracta manus, est pugnus; 17. aperta manus, palma 18. dici-	*Az öszve szorított kéz, ököl.* 17 *a' ki-nyúlt kéz, tenyérnek* 18. *mondatik.*	Die zugedrückte Hand ist eine Faust, 18 die offene Hand heißt die flache Hand. 18.
In medio est vola, 19.	*Középben vagyon a' marok,* 19.	In der Mitte ist die Höhle; 19.
extremitas est pollex, 20. cum quatuor digitis reliquis.	*végső része a' hüvelyk,* 20. *a' több négy újjakkal együtt.*	das Aeußerste ist der Daum 20 mit den vier übrigen Fingern,
indice 21. scilicet, medio, 22. annulari. 23. & auriculari. 24.	*tudniillik, a' mutatóval,* 21. *középsővel,* 22. *nevedék-nyel,* 23. *és a' kis újjal* 24.	nehmlich mit dem Zeiger, 21. Mittelfinger, 22. Goldfinger, 23. und Ohrfinger. 24.
In quolibet digito sunt tres articuli, a, b, c, & totidem condyli, d, e, f.	*Mindenik újjnak három ízecskéi, a, b, c, vagynak és ugyan annyi bötkői: d, e, f.*	An jedem Finger sind drey Glieder, a, b, c, und so viel Knöchel, d, e, f.
quibus accedit etiam ungvis. 25.	*a' mellyekhez járúl a' köröm is,* 25.	wozu noch der Nagel 25. kömmt

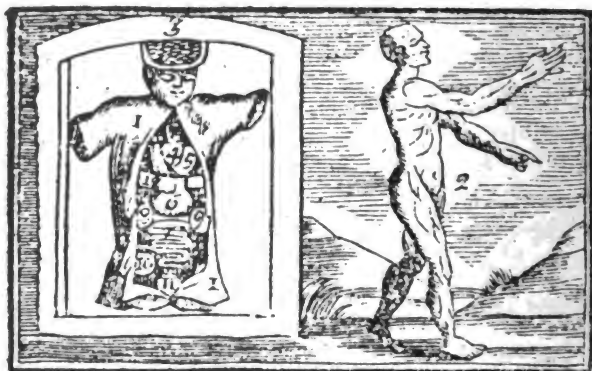
XXXVII.

XXXVII.

Caro & viſcera.

A' hús és a' belső részek.

Das Fleiſch und die Ingeweide.



Ad ſtructuram corporis pertinent: cutis cum membranis;	*A' testnek alkotmányára tartoznak; a' bör a' hártyákkal együtt;*	Zu dem Körperbau gehören: die Haut mit dem Häutchen;
caro cum muſculis;	*a' hús, a' domború inas hússal* (árva hússal.)	das Fleiſch mit den Muskeln (Mäuschen.)
nervi, cartilagines, oſſa, & viſcera.	*az inak, portzogók, tsontok, és a' belső-részek.*	die Nerven, die Knorpeln, die Knochen (Beine,) und die Eingeweide (Gedärme.)

Detracta

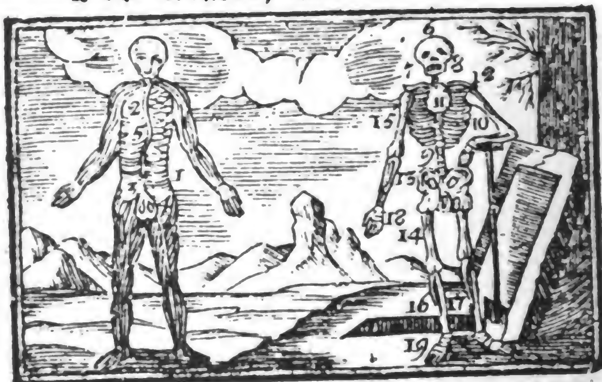
Detracta cute 1. apparet caro, 2. cumque ea musculi; per quos moventur membra.	*Ha a' bőr 1. lehúzatik, ki tettzik a' hús, 2. és azzal együtt a' domború inak húsok is, a' mellyek által mozdíttatnak a' tagok.*	Nach abgezogener Haut 1. erscheint das Fleisch, 2 und mit selbem die Muskeln, durch welche die Glieder bewegt werden.
Viscera sunt sequentia:	*A' belső-részek e' következendők:*	Die Ingeweide sind folgende:
in capite: cerebrum, 3. circumdatum cranio, & pericranio.	*a' főben az agyvelő, 3. a' melly koponyával és a' koponya - borító hártyával körül vagyon véve.*	im Kopfe: das Gehirn, 3. welches mit der Hirnschale, und dem Hirnschalhäutchen umgeben ist.
in pectore: cor, 4. obvolutum pericardio; & pulmo, 5. qui respirat.	*a' mellyben: a' szív, 4. a' mejj-szív hártyával bé van borítva, és a' tüdő, 5. a' melly lélekzetet vészen.*	in der Brust: das Herz, 4 welches mit dem Herzfelle eingewickelt ist, und die Lunge, 5. welche Athem holet.
in ventre autem: ventriculus, 6. & intestina 7. omento obducta.	*a' hasban pedig: a' gyomor, 6. és a' belek, 7, a' mellyek bél-virággal (lantorna hájjal) bé-vagynak borítva.*	In dem Bauche aber: der Magen, 6. und die Gedärme. 7.
Porro: jecur (*hepar*) 8. & a sinistro ei oppositus lien; 9.	*Továbbá a' máj, 8. és a' balról véle által-ellenben lévő lép; 9.*	Weiter die Leber, 8. und zur Linken das ihr entgegengesetzte Milz; 3.
Item duo renes 10. cum vesica. 11.	*ismét a' két vesék 10. a' hójaggal 11. együtt.*	wie auch: die beyden Nieren, 10 mit der Blase. 11.
Pectus dividitur a ventre crassa membrana, quæ vocatur diaphragma. 10.	*A' melly a' hastól egy vastag hártya által választatik-el, a' mely által rekesztő hártyának 12. neveztetik.*	Die Brust wird von dem Bauche durch eine dicke Haut abgesondert, welche das Zwerchfell genannt wird.

XXXVIII.

Canales corporis & ossa.

A' testben lévő tsők, és a' tsontok.

Das Geäder, und die Gebeine.



Canales corporis sunt; arteriæ, per quas sangvis e corde in totum corpus diffunditur;

et venæ, per quas sangvis idem in cor refluit;

accedunt nervi, per quos fit sensus omnis.

Hæc tria 1. invenis ubique sociata.

A' testben lévő tsők ezek: a' verő erek, mellyeken a' vér a' szívből az egész testre ki-öntetik (ki-foly):

és a' lassú-erek, mellyeken ugyan azon vér a' szívbe viszsza-foly;

ide járúlnak az inek, a' mellyek által vagyon minden érzés

Ezt a' hármat 1. *mindenütt együtt találod.*

Die Geäder des Körpers sind die Pulsadern, durch welche das Blut aus dem Herzen, in den ganzen Körper ausgegossen wird;

und die Blutadern, durch welche das nehmliche Blut in das Herz zurückfließt;

hiezu kommen die Nerven (Sehnen) wodurch alles Gefühl geschieht.

Diese dreye 1. findest du überall beysammen.

Porro

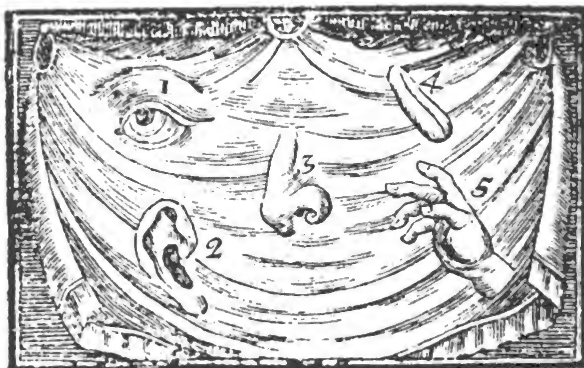
Porro ab ore est gula, via cibi ac potus in ventriculum; 2.	*Továbbá a' szájnak végiben vagyon a' nyelő-torok, az ételnek és italnak útja a' gyomorba; 2.*	Ferner vom Munde ist der Schlund, die Strasse der Speise und des Tranks in den Magen: 2.
et juxta hanc ad pulmonem 5. arteria aspera, pro respiratione.	*és e' mellett a' tüdőre 5. szolgáló torok-gége, lélekzetés végett.*	und neben dieser zur Lunge 5. die Luftröhre, zum Athemholen.
A ventriculo ad anum est, inter cætera, colum 3 & intestinum extremum, ad excernendum stercus.	*A' gyomortól az al-félig vagyon, e' többek között a' vastag hurka, 3. s a' vég hurka, a' ganéjnak ki-tisztítására.*	Vom Magen zum Hintern ist unter andern, der Grimmdarm, 3. und der Mastdarm, den Unflat auszuführen.
Ab hepate ad vesicam uretur, 4. ad urinam reddendam	*A' májtól a' hólyagig a' vizelletője 4. a' vizellésre.*	Von der Leber zur Blase die Harnröhre: 4. den Harn zu lassen.
Ossa sunt: in capite calvaria 6.	*A' tsontok ezek: a' főben, a' kaponya; 6.*	Die Gebeine sind: am Kopfe, die Hirnschale; 6.
duæ maxillæ 7 cum triginta duobus dentibus; 8.	*a' két áll-kapczák, 7. harmintzkét fogakkal; 8.*	die zwey Kiefer, 7. mit zwey und dreyßig Zähnen, 8.
dein spina, 9 columna corporis,	*továbbá a' gerintz, 9. a' testnek oszlopa,*	weiter der Rückgrad, 9. die Säule des Leibes,
constans ex viginti quatuor vertebris, ut corpus se flectere queat.	*a' melly huszonnegy forgó tsontokból áll, hogy a' test magát meg hajthassa.*	bestehend aus vier und zwanzig Gelenken, daß der Leib sich biegen könne.
Costæ 10. item numero viginti quatuor.	*Ismét az óldal tsontok, 10 szám szerínt huszon-négyen.*	Die Ribbe, 10. deren vier und zwanzig sind.

Os

Os pectoris (sternum); 11. duæ scapulæ, 12. lacerti, 15. cubitus, & radius.	*A' mely-tsont, 11. a' két váll-lapotzkák, 12. a' kéz karjai, 15. a' könyök, és könyök-orsó,*	Das Brustblatt, 11. die zwey Schulterblätter, 12. die Armschienen, 15. der Elbogen. und Elbogenröhre.
Os sessibuli, 13 os femoris, 14. patella; tibiæ, 16. 17. fibula dextra atque sinistra.	*A' far-tsigája. 15. a' tzomb-tsont, 14. a' térd kalát: a' láb szár tsonton, 16. 17. a' jobb és bal szár-kapáts.*	Das Hüftbein, 13. das Schenkelbein, 14. die Kniescheibe, das Schienbein, 16. 17. das rechte und linke Wadenbein.
Ossa manus 18. sunt numero viginti septem; pedis 19. viginti sex. In ossibus est medulla.	*A' kéznek tsontjai 18. szám-szerínt huszon-két, a' lábé 19. huszon-két. A' tsontokban velő vagyon.*	Gebeine der Hand 18. sind sieben und zwanzig: des Fußes 16. sechs u. zwanzig. In den Knochen ist das Mark.

XXXIX.

Sensus externi. *A' külső érzékenységek* Die äußerlichen Sinnen.



Sensus externi sunt quinque scilicet: visus, auditus, olfactus, gustus: & tactus.	*Öt külső érzékenységek vagynak, úgymint: látás, hallás, szaglás; íz-érzés, és illetés.*	Aeußerliche Sinne sind fünfe, nehmlich: das Sehen; das Hören, der Geruch, der Geschmack, das Gefühl.
Oculus 1. videt colores: quid album, vel atrum, viride vel cæruleum, rubrum aut luteum sit.	*A' szem* 1. *látja a' színeket: mi legyen fejér, vagy fekete, zöld vagy kék, veres vagy sárga.*	Das Auge 1. siehet die Farben: was weiß, oder schwarz; grün oder blau, roth oder gelb sey.
Auris 2. audit sonos, tam naturales, voces scilicet & verba;	*A' fül,* 2. *hallja a' hangokat, mind a' természetieket, tudniillik a' szókat, és igéket;*	Das Ohr 2. höret die Töne, sowohl die natürlichen, nehmlich die Stimmen und Worte;
quam artificiales, tonos nempe musicos.	*mind a' mesterségeseket, tudniillik a' muzsikás hangokat.*	als die künstlichen, nehmlich die Musiktöne.
Nasus 3. olfacit odores & fœtores.	*Az orr* 3. *szagolja a' szagokat és büzöket.*	Die Nase 3. riecht den Geruch und Gestank.
Lingva 4. cum palato gustat sapores:	*A' nyelv* 4. *az innyel eggyütt kóstolja az ízeket;*	Die Zunge 4. mit dem Gaumen kostet den Geschmack;
quid dulce, aut amarum, acre, aut acidum, acerbum, aut austerum.	*mi légyen édes, vagy keserü, erős, vagy savanyú, tsipös, avagy fojtós.*	was süß oder bitter, scharf oder sauer, herb oder streng ist.
Manus 5. dignoscit tangendo rerum quantitatem & qualitatem;	*A' kéz* 5. *megismeri illetés* (tapogatás) *által a' dolgok nagyságát és minémüségét:*	Die Hand 5. erkennt durch das Befühlen die Größe der Sachen und ihre Beschaffenheit:
calidum & frigidum, humidum & siccum;	*a' meleget és hideget, a' nedvesset és a' szárazat;*	das warme und kalte, feuchte und trockene,

durum & molle, leve & asperum, grave & leve.

a' keménÿt és a' lágyat, a' simát és a' darabost, a' nehezet, és a' könyüt.

das harte und weiche glatte und raube, schwere und leichte.

XL.

Deformes & monstrosi.

Az éktelenek, és a' Tsuda-termetüek.



Die Ungestalten und Mißgeburten.

Mon-

Monſtroſi & deformes ſunt, corpore abeuntes à communi forma :	*Tsuda-termetűek és éktelenek azok, a' kik testekre nézve a' közönſéges formától külömböznek :*	Mißgeburten und Ungeſtalte ſind, deren Körper von der allgemeinen Geſtalt abweichen :
ut ſunt ; immanis gigas, 1. & nanus pumilio, 2.	*a' mitsodások, az iſzonyú nagy óriás, 1. és a' törpe kis-ember, 2.*	als da ſind : der ungeheure Rieſe, 1. der kleine Zwerg, 2.
ſed bicorpor, 3. biceps, 4. plerumque tantum per aliquas horas vel dies vivunt.	*de a' két testű, 3 két fejű ember 4. többnyire tsak egy nehány óráig vagy napig élnek.*	aber der Zweyleibige, 3. der Zweykopf 4. leben meiſtens nur ein paar Stunden oder Täge.
His accenſentur: capito, 5. naſo, 6. labeo, 7. bucco ; 8.	*Ezekhez ſzámláltatnak ; a' nagy fejű, 5. nagy orrú, 6. nagy ajakú, 7. nagy ſzájú ; 8.*	Zu dieſen werden gezählt: der Großkopf, 5. der Großnaſe, 6. der Wartzmaul, 7. der Paußback ; 8.
ſtrabo, 9. obſtipus, 10. ſtrumoſus ; 11.	*a' kantsal, 9. a' görbe nyakú, 10. a' golyvás ; 11.*	der Schieler, 9. der Krummhals, 10. der Kropfichte ; 11.
gibboſus, 12. loripes, 13. cilo, 15. &c.	*a' púpos hátú, 12. görbe-lábú, 13. hegyes-fejű, 15. 's a' t.*	der Höckerichte (Buckelichte,) 12. der Krummfuß, 23. der Spitzkopf, 25. u. ſ. w.
Vocabula hæc non ad irridendum alios ponimus, ſed ad dignoſcendum res.	*Ezen ſzókat nem azért teſzſzük fel, hogy másokat azok által meg-tsúfolljunk ; hanem a' dolgoknak meg-ismeréseért.*	Dieſe Wörter ſetzen wir nicht deswegen hieher, um andere damit zu verſpotten; ſondern wegen der Kenntniß der Sachen.

XLI.

Agricultura. *A' Főldmivelés.* Der Feldbau.



Arator 1. jungit boves 3. aratro, 2.	*A' szántó-ember 1. bé-fogja az ökröket 3. az ekéjében, 2.*	Der Ackersmann 1. spannet die Ochsen 3. vor den Pflug, 2.
et tenens læva stivam, 4. dextra rallum 5. (quo amovet glebas), 6.	*és bal kezével az eke szarvát, 4. jobb kezében az ösztökét 5. tartván (mellyel a' göröngyöket 6. félre-hánnya),*	und mit der linken Hand die Pflugsterze, 4. mit der Rechten die Reute 5 haltend, (womit er die Erdschollen 6. wegräumet),
scindit terram vomere & dentali, 7.	*a' szántó vassal, és a' tsoroszlyával 7. hasítja a' földet,*	pflüget er die Erde mit der Pflugscharre und dem Pflugeisen, 7.
quæ antea fimo 8. est stercorata;	*melly már az előtt ganéjjal 8. meg-trágyáztatott;*	welche zuvor mit Mist 8. gedünget worden ist;
facitque sulcos. 9.	*és barázdákat 9. tsinál.*	und macht Furchen. 9.

Tum

Tum seminat semen, 10. & inoccat occa. 11.	*Azután el-veti a' magot*, 10 *és bé boronálja boronával* 11.	Alsdann säet er den Saamen, 10. und eget ihn ein mit der Ege. 11.
Messor 12. metit maturas fruges falce messoria: 13.	*Az arató* 12. *le aratja a' meg-ért termést az arató sarlóval*: 13.	Der Schnitter 12. schneidet (mähet) die reifen Feldfrüchte mit der Sichel: 13.
colligit manipulos, 14. & colligat in mergites, 15.	*öszve-szedi a' markokat*, 14. *és kévékben* 15 *köti*	sammelt sie handvollweise 14. und bindet sie in Garben. 15.
Tritor 16. in area horrei 17. triturat frumentum tribula (*flagello*), 18.	*A' tséplő* 16. *a' tsür' szérűjén* 17. *tsépeli a' gabonát tséppel*; 18.	Der Drescher 16. drischt mit dem Dreschflegel (Drischel) 18. das Korn auf der Scheunentenne: 17.
jactat ventilabro: 19.	*meg szórja szóró-lapáttal*; 19.	wirft es mit der Wurfschaufel: 19.
atque ita (cum palea est separata & stramen 20.) congerit in saccos. 21.	*és ekképen (mikor már a' polyva és szalma* 20. *külön-váltanak) zsákokban* 21. *rakja.*	und also; (wenn die Streu und das Stroh 20. abgesondert ist) fasset er es in Säcke. 21.
Fœniseca 22. in prato facit fœnum:	*A' kaszás* 20. *a' réten szénát tsinál*;	Der Mäher 20. machet auf der Wiese Heu;
desecans gramen falce fœnaria; 23.	*le-vágván a' füvet kaszával*; 23.	indem er das Gras mit der Sense 23. abmähet;
corraditque rastro; 24.	*és gereblyével* 24. *öszve-gereblyéli*;	und mit dem Rechen 34. zusammen rechet;
componit acervos 26. furca; 25.	*boglyákat* 26. *rak villával*; 25.	Schober 26. mit der Heugabel 25. machet:
& convehit vehibus 27. in fœnile. 28.	*és szekereken* 27. *a' széna-tartó helyre* 28. *hordja*;	und in Fudern 27. auf den Heuboden 28. zusammenführt;

XLII.

Pecuaria. A' Barom-tartás.

Die Viehzucht.



Agricultura & res pecuaria erant antiquissimis temporibus etiam regum & heroum;	*A' föld-mivelés és barommal való bánás, régi időkben, a' Királyoknak és Fő-embereknek-is foglalatosfága vólt;*	Mit dem Feldbau und der Viehzucht beschäftigten sich vor uralten Zeiten selbst Könige und Helden;
hodie est tantum infimæ plebis cura.	*mai időben pedig tsak az alatsony rendű köznépé.*	heutzutage ist sie bloß für das gemeine Volk.
Bubulcus 1. evocat armenta 2. e bovilibus 3. buccina, 3.	*A' tsordás 1. ki-hívja a' tsordákat 2. az akolból* (istállóból) 3. *kürtel*, 4.	Der Kühhirt 1. rufft das Vieh 2. aus den Ställen 3. mit dem Kühhorn, 4.
et ducit pastum.	*és ki-viszi legelni.*	und treibet es auf die Weide.

Opilio,

Opilio (*pastor*) 5. pascit gregem 6. instructus fistula, 7. & pera, 8. ut & pedo;	*A' juhász* 5. *legelteti a' nyájat.* 6. *fel lévén készülve síppal*, 7. *tarisznyával*, 8. *és pásztori bottal-is*; 9.	Der Schäfer 5. weidet die Heerde, 6. versehen mit der Sackpfeife, 7. und der Hirtentasche, 8. wie auch mit dem Hirtenstabe; 9.
habens secum molossum, 10. qui munitus est contra lupos millo. 11.	*véle lévén a' komondor kutya*. 10. *a' melly a' farkasok ellen örvel* 11 *vagyon fel-fegyverkeztetve.*	bey sich habend den Rüden (Schafhund) welcher wider die Wölfe mit einem stachelichten Halsbande bewaffnet ist. 11.
Sues 12. saginantur ex aqualiculo haræ.	*A' disznók* 10 *a' disznó-ólnak válújából hízlaltatnak.*	Die Schweine 12. werden aus dem Troge des Schweinstalles gemästet:
Villica 13. mulget ubera vaccæ, 14. ad præsepe, 15. super mulctra; 16.	*A' majoros-asszony* 13. *feji a' tehennek tölgyeit* 14 *a' jászolnál* 15. *a' 'sajtár* 16. *felett*;	Die Mayerinn (Bäuerinn) 13. melket die Euter der Kuh 14. an der Krippe, 15. über dem Melkschaffe (Melkkübel) 16.
et facit in vase butyraceo 17. butyrum e flore lactis;	*és a' vaj-köpülőben* 17. *vajat tsinál a' tej-felből*;	und macht in dem Butterfasse 17. Butter aus dem Milchraume;
et e coagulo caseos. 18.	*és az alutt-tejből sajtokat.* 18.	und aus der Lab Käse. 18,
Ovibus detondetur lana, 19.	*A' juhoknak gyapja* 19. *le-nyíratik*,	Den Schafen wird die Wolle 19. abgeschoren,
ex qua conficiuntur variæ vestes.	*a' mellyből külömb-külömbféle ruhák készíttetnek.*	daraus verschiedene Kleider gemacht werden.

XLIII.

Mellificium. *A' méz-tsinálás.*

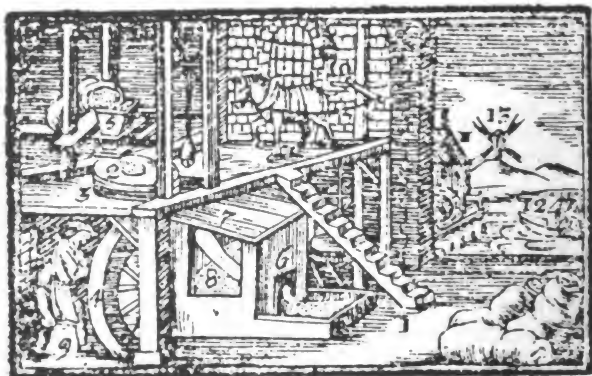


Der Honigbau.

Apes emittunt examen, 1.	*A' méhek rajt* 1. *eresztenek-ki*,	Die Bienen schwärmen, 1.
adduntque illi ducem (*regem*) 2.	*és adnak a' mellé vezért* (Királyt. anya-méhet) 2.	und geben dem Schwarme einen Weisel (König) 2. mit.
Examen illud, cum volaturum est, revocatur tinnitu vasis ænei, 3.	*Az a' raj, midön el-akar repülni, réz edénynek* 3. *hangja által viszsza hívattatik*,	Wenn derselbe Schwarm wegfliegen will, wird er mit dem Klange eines kupfernen Beckens 3. zurückgeruffen,
et includitur novo alveari. 4.	*és új méh kasban* 4. *rekesztetik.*	und in einen neuen Stock 4. gefaßt.
Struunt, apes cellulas 5. sexangulares;	*Raknak a' méhek hat-szegeletü kamarátskákat*; 5.	Die Bienen bauen sechseckigte Zellen, 5.
complent eas melligine,	*meg-töltik azokat mézes-nedvességgel*,	füllen dieselben mit Seime,
et faciunt favos, 6. e quibus mel 7. effluit.	*és készítenek lépes-mézet*, 6. *a' mellyből méz* 7. *foly ki.*	und machen Honigkuchen. 6. aus welchen das Honig 7. herausfließt.
Crates favorum igne liquatæ abeunt in ceram. 8.	*A' lépes-méz rostéllyai tüz által meg-olvasztatván, viaszszá* 8. *lésznek.*	Die Gewerke, am Feuer geschmolzen, werden zu Wachs. 8.

XLIV.

Molitura. *Az örlés.*



Das Mühlwerk.

In

In mola 1. currit lapis 2. super lapidem, 3.	*A' malomban* 1. *eggyik kő* 2. *a' másik kövön* 3. *forog,*	In der Mühle 1. läuft ein Stein 2. auf dem andern Steine, 3.
circumagente rota, 4.	*körül forgatván azt a' kerék:* 4.	durch ein umtreibendes Rad; 4.
et conterit per infundibulum 5. infusa grana;	*és öszve-töri a' garaton* 5. *fel-öntött magokat;*	und mahlet (zermalmet) die durch den Trichter 5. aufgeschüttete Körner;
separatque furfurem 6. decidentem in cistam 7. a farina per excussorium 8. elabente.	*'s külön-választja a' korpától,* 6. *melly a' ládába* 7. *húll, a' lisztet, melly a' szitán* 8. *által-esik.*	und scheidet die Kleyen, 6. die in den Kasten 7. fallen, von dem Mehl, welches durch den Beutel 8. stäubet.
Talis mola primum fuit mola manuaria; 9.	*Az illyetén malom leg-először kézi malom* 9. *vólt;*	Eine solche Mühle war erstlich die Handmühle; 9.
deinde mola jumentaria; 10.	*azután száraz malom,* (mellyet barom hajt:) 10.	hernach die Roßmühle, 10.
porro mola aquatica, 11. & mola navalis, 12. denique mola pneumatica (*alata.*) 13.	*továbbá vízi-malom,* 11. *és hajós malom,* 11. *utól jára szél-malom.* 13.	weiter die Wassermühle, 11. und die Schiffmühle, 12 endlich die Windmühle. 13.

LXV.

Panificium. *A' kenyér-sütés.*



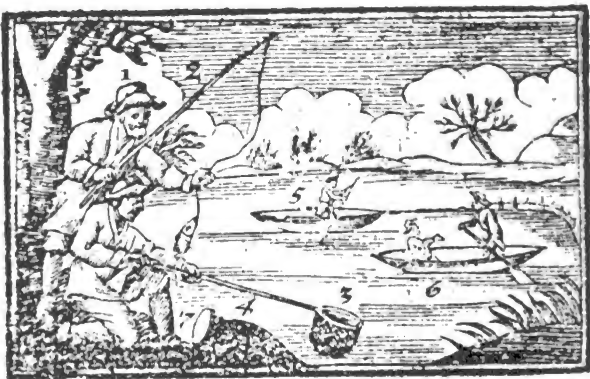
Das Backwerk (die Bäckerey.)

Pistor

Pistor 1. cernit farinam cribro pollinario, 2. & indit mactræ. 3.	*A' sütő 1. meg-szitálja a' lisztet sűrű szitával 2. és a' sütő-teknőbe 3. tészi.*	Der Bäcker 1. siebet das Mehl mit dem Siebe, 2. und schüttet es in den Backtrog: 3.
Tum affundit aquam, facit massam, 4. depsitque eam spatha lignea. 5.	*Azután reá vizet tölt, tésztát, 4. tsinál, és ott meg-dagasztja falapotzkával, 5.*	alsdenn gießt er Wasser darauf, macht einen Teig, 4. und knetet ihn mit dem Knetscheite, 5.
Deinde format panes, 6. placentas, 7. similas, 8. spiras 9. &c.	*Annakutánna formál kenyeret, 6. lepényt, 7. 'semlyet, 8. peretzet, 9. és egyebet.*	hernach formet er Brotleibe, 6. Kuchen, 7. Semmeln, 8. Bretzeln 9. u. d. gl.
Post imponit palæ, 10. & ingerit furno 11. per præfurnium, 12.	*Ezekután lapátra 10. tészi, és bé hánnya a' sütő kementzébe, 11. a' kementze' szájján. 12.*	Nach diesem leget er sie auf die Backschaufel, 10. und schießt sie in den Backofen 11. durch das Ofenloch: 12.
sed prius eruit rutabulo 13. ignem & carbones, quos infra congerit. 14.	*de először ki-húzza szén vonóval 13. a' tüzet, és a' hólt szeneket, meilyeket alól egy rakásba hajt. 14.*	doch zuvor schaeret er mit der Ofenkrücke 13. das Feuer und die Kohlen heraus, die er unten zusammenhäuft. 14.
Et sic pinsitur panis, habens extra crustam, 15 & intus micam, 16.	*És ekképpen sül a' kenyér, a' mellynek kívül hajja, 15. belől pedig morsája vagyon 16.*	Und also wird das Brod gebacken, welches außen eine Rinde, 15. und inwendig die Brosame (Schmolle) 16. hat.

XLVI.

Piſcatio. *A' Halászat.*



Die Fiſcherey.

Piscator 1. captat pisces,	*A' halász 1. fogdossa a' halakat,*	Der Fischer 1. fängt Fische,
vel in littore, hamo, 2. qui ab arundine filo pendet, & cui inhæret esca;	*vagy a' partról, horoggal, 2. a' melly hosszú-vesszővel tzérnán függ, és a' mellyre étető van ragasztva;*	entweder am Ufer mit dem Angel, 2. welcher von der Angelruthe am Faden herabhängt, und an welchem die Speise (das Köder) angemacht ist;
vel funda, 3. quæ pendens pertica 4. aquæ immittitur:	*vagy merítő hálóval, 3. a' melly póznán 4. függvén a' vízbe eresztetik.*	oder mit dem Bäre, (Schleppnetz) 3. welches an einer Stange 4. hangend ins Wasser gelassen wird.
vel in cymba 5 reti; 6.	*vagy tsónakból 5. hálóval: 6.*	oder auf dem Kahne, 5. mit dem Netze (Zuggarne) 6.
vel nassa; 7. quæ per noctem in aquis demersa jacet.	*vagy pedig varsával, 7. a' melly éjtzaka a' vízbe merítve vagyon.* (fekszik.)	oder mit der Fischreuse, 7. welche über Nacht ins Wasser eingesenket liegt.

XLVII.

XLVII.

Aucupium. *Madarászat.*

Der Fischfang.



Auceps 1. exstruit aream; 2.	*A' madarász 1. madarászó-szérűt 1. készít;*	Der Vogelsteller 1. richtet einen Vogelheerd zu; 2.
superstruit illi rete aucupatorium; 3.	*annak feliben tsinálja a' madarász hálót;* 3.	leget das Vogelgarn 3. darauf;
obsipat escam; 4.	*elszórja a' tsalóka eledelt;* 4.	streuet die Aß, (Lockspeise) 4.
et abdens se in latibulum, 5. allicit aves cantu illicum,	*és elrejtvén magát a' rejtekhelyben,* 5. *oda édesgeti a' madarakat a' tsalogatómadarak éneklésével,*	und indem er sich in die Hütte 5. verbirgt, locket er die Vögel mit dem Gesänge der Lockvögel,

qui

qui partim in area 6. currunt,	*a' mellyek részszerint a' madarászószérűn 6. futkosnak,*	welche theils auf dem Heerde 6. laufen:
partim caveis 7. inclusi sunt;	*rész szerint kalitkákban 7. vagynak zárva:*	theils in Käfichen 7. eingeschlossen sind:
atque ita obruit reti advolantes aves,	*és ekképen béborítja hállóval az oda repülő madarakat,*	und so überfällt er mit dem Garne die vorbeyfliegenden Vögel,
dum se ad escam demittunt.	*midőn a' tsalóka eledelre le-botsátkoznak.*	indem sie auf die Atz fallen.
Aut tendit tendiculas, 8. quibus se ipsas suspendunt et suffocant.	*Vagy tőröket 8. hány, mellyekben magokat felakasztják, és megfojtják.*	Oder legt er Schlingen, 8. in welchen sie sich selbst erhenken, und erwürgen.
Aut exponit viscatos calamos 9. amiti, 10.	*Vagy lépes vesszőket 9. rak-ki a' madarász-póznára, 10.*	Oder stecket er Leimruthen 9. auf die Leimstange: 10.
quibus implicant pennas, ut nequeant avolare.	*a' mellyekben belé-keverik tollaikat, úgy hogy el-nem repülhetnek,*	auf welcher sie die Federn verwickeln, daß sie nicht davon fliegen können,
et decidunt in terram,	*és a' földre le-esnek,*	und auf die Erde herabfallen;
aut capiat easdem pertica, 11. vel decipula. 12.	*vagy pedig tzinegefogóval, 12. vagy* (tzinege kelepitzével) 11. *fogdossa őket.*	oder er fängt sie mit dem Kloben, 11. oder dem Meisenschlage. 12.

XLVIII.

Venatus. *A' vadászat.*

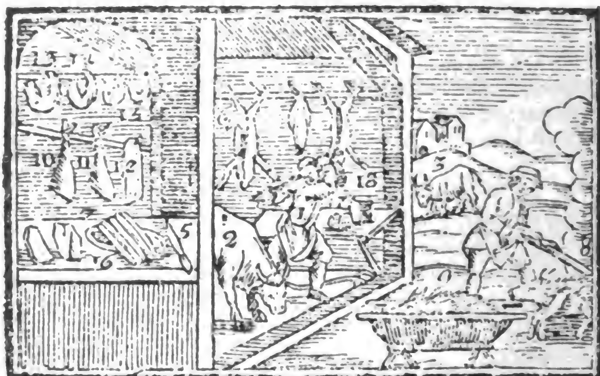


Die Jagd.

Venator 1. venatur feras,	*A' vadász 1. vadászsza a'vadakat,*	Der Jäger 1. jaget das Wild,
dum sylvam cingit cassibus, 2.	*midőn az erdőt körül-keríti vadász-hállókkal,* 2.	indem er den Wald mit Garnen 2. umzingelt,
qui tenduntur super varos. 3.	*a' mellyek két ágú-villákra* 3. *ki-teríttetnek.*	welche mit Garnstangen aufgestellet werden.
Canis sagax 4. feras vestigat, aut indagat odoratu.	*A' vi'sla* 4. *a' vadakat azoknak nyomokon nyomazza, vagy pedig szaglásával keresi.*	Der Spürhund 4. spüret das Wild aus, oder stöbert es mit dem Geruch auf.
Vertagus 5. persequitur eas.	*Az agár* 5. *kergeti azokat.*	Der Windhund 5. verfolget es.
Lupus incidit in foveam, 6.	*A' Farkas belé-esik a' verembe* .6.	Der Wolf fällt in die Grube: 6.
Cervus 7. fugiens incidit in plagas.	*A' szarvas* 7. *szaladván bé-esik a' kötelekből font hállókba.*	Der fliehende Hirsch 7. fällt ins Netz.
Aper 8. transverberatur venabulo. 9.	*A' vad-kan* 8. *által-veretik vadász-dárdával.* 9.	Der Eber 8. wird mit dem Jägerspieße 9. gefället.
Ursus 10. mordetur a canibus, & funditur clava, 11.	*A' medve* 10 *az ebektől mardostatik, és buzogánnyal* (bunkós bottal) 11. *üttetik.*	Der Bär 10. wird von den Hunden gebissen, und mit der Keule 11. geschlagen.
Si quid effugit, evadit: 12. ut hic, lepus & vulpes.	*Ha valami kiszalad, az el-megy;* 12. *mint itten a' nyúl, és a' róka.*	Was aber durchgeht, das entwischt, 12. wie hier der Hase und der Fuchs.

XLIX.

Lanionia. *A' Méſzárosſág.*
Die Fleiſcherey, (Schlächterey.)



Lanio 1. mactat pecudem altilem; 2.	*A' méſzáros 1. meg öli a' hízlalt barmot*; 2.	Der Fleiſcher, (Metzger, Schlächter) 1 ſchlachtet das Maſtvieh, 2.
(macilentæ 3. enim veſcendo non ſunt.)	(*mert az öſztövérek 3. nem enni-valók.*)	(denn das Magere 3. tauget nicht zum eſſen,)
proſternit clava; 4.	*le-üti az ütő-friſzóvel*, 4.	er ſchlägt es nieder mit der Barte, 4.
vel jugulat clunaculo; 5.	*vagy meg-metſzi torkát a' méſzáros-késsel*; 5.	oder ſticht es mit dem Schlachtmeſſer 5. ab;

postea

postea excoriat, & dissecat;	*azután a' börit le-húzza, 6. és a' marhát fel-darabollya;*	dann zieht er die Haut ab, 6. und zerstücket es;
tandemque carnes venum exponit in macello. 7.	*'s ezek után a' húst a' mészárszékben 7. el-adni ki-teszi.*	worauf er das Fleisch in der Fleischbank 7. zum Verkauf ausstellt.
Suem 8. glabrat igne, vel aqua fervida, 9.	*A' disznót* (sertést) 8. *meg kopasztya tüzzel, vagy forró-vízzel*, 9.	Das Schwein 8. senget er mit Feuer, oder brühet es mit heißem Wasser, 9.
et facit pernas, 10 petasones, 11. & succidias; 12.	*és készít: sódart*, 10. *disznó-lábat*, 11. *szalonnát*; 12.	und machet Schultern, 10 Schinken, 11. Speckseiten, 13.
præterea varia farcimina;	*ezen kívül sokféle hurkát 's kolbászt;*	über das allerlei Würste;
faliscos, 13 apexabones, 14. tomacula, 15; & botulos. 16.	*gömbötzöt*, 13. *véres-hurkát*, 14. *májos hurkát*, 15; *és húsos-kolbászt*. 16.	große Magenwürste, 13. Blutwürste, 14 Leberwürste, 15. und Bratwürste. 16.
Adeps 17. & sebum 18. eliquatur.	*A' hájat* 17. *és faggyat* 18. *ki-szokták olvasztani.*	Das Schmeer 17. und Unschlitt 18. wird geschmolzen (ausgelassen.)

L.

Coquinaria. *A' ſzakátsſág.* Die Kocherey.



Promus-condus 1. profert e penu 2. obſonia. 3.	*A' Sáfár* 1. *elö-hozza az élés-kamarából* 2, *az eleſéget.* 3.	Der Speiſemeiſter 1. giebt aus der Speiſekammer 2. die Eßwaaren 3. heraus.
Ea accipit coquus, 4. & coquit cibos varios.	*Azt el-veſzi a' ſzakáts*, 4. *és föz külömb-külömb eledeleket.*	Dieſelben empfängt der Koch, 1. und kochet verſchiedene Speiſen.
Aves 5. deplumat prius, & exenterat.	*A' madarakat* 5. *előſzör meg-mellyeſzti, és bélöket ki-veti.*	Die Vögel 5. rupfet er erſtlich, und weidet ſie aus.
Piſces 6. deſquamat, & exdorſuat;	*A' halakat* 6, *héjjoktól meg tiſztítja, és hátoknál fogva darabokra vagdalja;*	Die Fiſche 6. ſchuppet und ſpaltet er;

Quas-

Quasdam carnes lardo trajectat ope lardarii, 7.	*Némelly húst szalonnával meg-spékel* (által szurkál) *a' spékelő tővel* 7.	einiges Fleisch spickt er vermittelst der Spicknadel. 7.
Lepores 8. exuit.	*A' nyúlaknak* 8. *a' bőrit le-húzza*	Die Hasen 8. streifet er ab.
Tum hæc elixat ollis, 9. & cacabis 10. in foco; 11.	*Azután ezeket meg-főzi o'slós fazékakban*, 9. *és egyéb főző-fazékakban*, 10. *a' tűzhelyen*; 11.	Hernach siedet er dieses in Töpfen 9. und Kessln 10. auf dem Heerde, 11.
et despumat ligula. 12,	*és a' tajtékjokat le-hánnya kalánnal* 12.	und schäumet es mit dem Schaumlöffel. 12.
Elixata condit aromatibus,	*A' mi meg-főtt, meg fűszerszámozza fűszerszámokkal*,	Das Gesottene würzet er mit Gewürze,
quæ comminuit pistillo 14. in mortario, 13. aut terit radula. 15.	*a' mellyeket apróra tör mo'sár-törővel* 14. *a' mo'sárban, vagy reszelővel* 15. *meg-reszel*.	welches er mit dem Stössel 14. im Mörser 13. zerstößt; oder reibt es auf dem Riebeisen. 15.
Quædam assat verubus, 16. & automato, 17. vel super craticulam; 18.	*Némellyeket meg süti nyárson*, 16. *és magában-forgó-petsenye-forgatón*, 17. *vagy pedig róston*; 18.	Einiges brät er an Bratspießen, 16. und am Brater, 17. oder über dem Roste; 18.
vel frigit sartagine 19. super tripodem. 20.	*vagy meg-ránt serpenyőben* 19. *a' három-lábú vason* 20.	oder röstet es in der Pfanne, 19. über dem Dreyfuße. 20.
Vasa coquinaria sunt præterea: —	*Ezeken kívül konyha-edények még*: —	Küchengeräthe sind über das: —

rutabulum, 21, ignitabulum, 22. trua, 23. in qua eluuntur catini 24. & patinæ; 25.	*a' szén vonó*, 21. *szén - tartó* (melegítő vas - edény) 22. *mosogató*, 23. *mellyben meg-öblíttetnek a' mély tálak* 24. *és lapos - tálak*; 25.	die Ofenkrücke, 21. die Glutpfanne, 22. die Spühlgelte, 23. worinn die tiefen 24. und flachen Schüsseln 25. ausgespühlt werden,
pruniceps, 26. culter incisorius, 27. qualus, 28. corbis, 29. & scopæ. 30.	*a' fogó*, 26. *a' vagdaló - kés*, 27. *szűrő - edény*, 28. *kosár*, 29. *és seprő*. 30.	Die Feuerzange, 26. das Hackmesser, 27 der Seiher, 28. der Korb, 29 und der Besen. 30.

LI.

Vindemia. *A' szüret.* Die Weinlese.



Vinum crescit in vinea, 1,	*A' bor a' szöllő - hegyen* 1. *terem*,	Der Wein wächst in dem Weinberge, 1.
ubi vites propagantur,	*a' hol a' szöllő tövek el - homlíttatnak*,	allwo die Weinstöcke fortgepflanzt werden,

et vi-

et vimine, aut carice, ad arbores. 2. vel ad palos, 3. vel ad juga 4. alligantur.	*és kötö-vesszövel, avagy sással, az élö fákhoz, 2. vagy karókhoz, 3. vagy pedig hoszszú léczekhez 4. köttetnek.*	und mit Weidenruthen, oder Riethgras, an die Bäume, 2. oder an die Pfähle, (Stöcken) 3. oder an die Weinlatten 4. angebunden werden.
Cum tempus adest vindemiandi, vinitor abscindit botros,	*Midön a' szüretnek ideje benn vagyon, a' vintzellér le mettzi a' szöllö-gerézdeket,*	Wenn die Zeit zum Lesen da ist, schneidet der Winzer (Weinzettel) die Trauben ab,
et comportat trimodiis (supellis, oesophoris) 5. conjicitque in lacum. 6.	*és együvé hordja puttonokban, 5. 's a' szüretelö kádba 6. tölti.*	und trägt sie in Butten 5. zusammen, und schüttet sie in die Weinkufe (Botina)
Postea calcat pedibus, 7. aut tundit ligneo pilo, 8.	*Azután meg-tapossa lábaival, 7. vagy pedig tört tsomoszlóval* (fatörövel,)	Dann tritt er sie mit den Füßen, 7. und stampft sie mit einem hölzernen Stempel (Mostler,) 8.
et exprimit torculari 9. succum, qui dicitur mustum; 11.	*és ki-nyomja sajtóval 9. a' levét, a' melly mustnak 11. neveztetik;*	und presset mit der Weinpresse (Kelter) 9. den Saft heraus, welcher Most 11. genannt wird;
atque labro (orca) 10. exceptum doliis 12. infunditur;	*és dézsákban 10. szedetvén hordókba 12. töltetik;*	und von der Mostkufe (Schlauchfasse) 10. aufgefangen, in die Weinfässer 12. eingefüllt,
operculo 15. tegitur;	*dugattsal 15. bédugatik;*	mit dem Stopfel, 15. zugedeckt: (verspündet) wird;
et in cellas super cantherios 14. abditum, in vinum abit.	*és a' pintzébe gadnár-fákra 14. tétetvén, borrá válik.*	und in die Keller auf Kanter 14. geleget, zu Wein wird.

E do.

E dolio aut siphone 13. promitur, vase prius relito;

aut tubulo, 16. in quo est epistomium.

A' hordóból 13. *vagy lopó-tökkel* (héberrel) 13. *szedetik-ki, a' hordót előbb fel-bontván;*

vagy pedig tsaponn, 16. *a' mellyen tsap-dugats vagyon.*

Aus dem Fasse wird er entweder mit dem Heber 13. herausgezogen, wenn das Faß vorher angezapfet ist,

oder mit der Faßröhre (Pippe) 16. an welcher das Hähnlein ist.

LII.

Zythopœia. *A' serfőzés.*

Die Bierbräuerey.

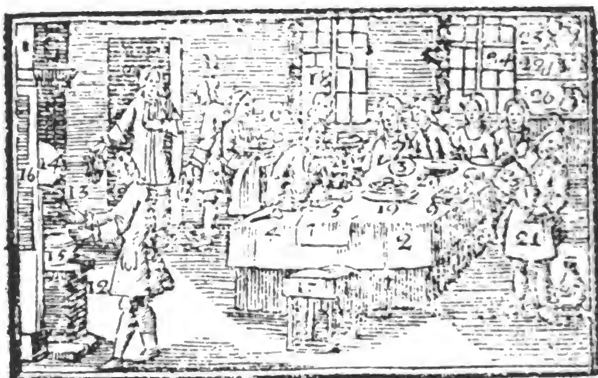


Ubi

Ubi non habetur vinum, bibitur cerevisia:	*A' hol bor nintsen, ott sert isznak;*	Wo man keinen Wein hat, trinkt man Bier;
quae ex polenta (*farre tosto*) 1. & lupulo 2. in aheno 3. coquitur;	*a' melly szaladból 1. és komlóból 2. réz-üstben 3. főzetik;*	welches aus Malz 1. und Hopfen, 2. im Kessel 3. gesotten wird,
post in lacus 4. effunditur;	*azután kádakba 4. töltetik;*	hernach wird es in Kuffen (Bodingen) 4. gegossen;
et frigefacta, labris 5. in cellaria 6. defertur, & vasis infunditur.	*és meg-hidegedvén, dézsákban 5. a' pintzébe 6. hordatik, 's hordókba töltetik.*	und wenn es abgekühlt ist, mit Gelten (Kübeln) 5. in die Keller getragen, und in die Fässer gefüllt.
Vinum sublimatum, e faecibus vini, in aheno 7. (cui superimpositum est alembicum 8.) vi caloris extractum —	*Az égett bor, a' bor seprőből, réz fazékban, 7. (mellyre lombik-fedő 8. vagyon téve) a' melegség ereje által ki-húzatatván —*	Der Brandwein, aus den Weinhefen in einen Kessel, 7. über welchen ein Brennkolben 8. gestellt ist, durch Kraft der Hitze herausgezogen, —
destillat per tubum 9. in vitrum.	*a' tsőn 9. által le tsepeg az üvegbe.*	tröpfelt durch die Röhre 9. in das Glas.
Vinum & cerevisia acescens, fit acetum.	*A' bor és ser meg etzetesedvén, etzetté válik,*	Wein und Bier, wenn es versauert, so wird es zu Essig.
Ex vino, vel cerevisia, & melle fit mulsum, coquendo.	*A' borból, vagy serből, és mézből, főzés által, mézes-bor, és méh-ser lészen.*	Aus Wein, oder Bier, und Honig, wird Meet gesotten.

LIII.

Convivium. — *A' Vendégſég.* — Die Mahlzeit.



Convivium.	*A' Vendégſég.*	Die Mahlzeit.
Cum apparatur convivium, menſa ſternitur mappa 2. munda a triclinariis,	*Mikor vendégſég készíttetik, akkor az aſztal tiſzta abroſzſzal 2. meg-teríttetik az aſztalnokok által.*	Wenn eine Gasterey veranſtaltet wird, wird der Tiſch mit einem reinen Tiſchtuch 2. von den Tafeldeckern gedecket,
qui præterea apponunt diſcos, 3. cochlearia, 4. cultros 5. cum furcillis, 6. mappulas, 7. & panem 8. cum ſalino. 9.	*a' kik egyſzersmind fel-rakják a' tányérokat, 3. kalanakat, 4. keſéket, 5. és villákat, 6. az aſztal-kendőket, 7. és a' kenyeret 8. a' ſó-tartóval 9. együtt.*	welche über das die Teller, 3. die Löffel, 4 die Meſſer 5. mit den Gabeln, 6. die Servieten, 7. und das Brod 8. mit dem Salzfaſſe 9. auflegen
Fercula inferuntur in patinis, 10. artocreas 19. in lance.	*Az étkek tálakban 10. hordatnak-fel; a' pástétom 19. ſzéles tálban.*	Die Speiſen werden in Schüſſeln 10. aufgetragen; die Paſtete 19. auf der Platte.

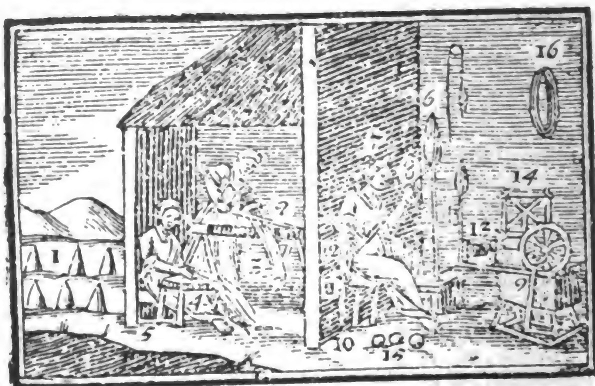
Con-

Convivæ ab hospite 11. introducti, abluebant olim manus e gutturnio 12. super pelvim, 15.	*A' vendégek a' gazdától 11. bé vitettetvén, meg-szokták mosni régenten kezeiket az ibsikből 12. a' mosdó-tál 15. felett,*	Die Gäste, eingeführt von dem Wirthe, 11 wuschen sich vor Alters die Hände aus dem Handfasse, 12. über dem Gießbecken, 15.
tergebantque mantili, 16.	*és meg-törülték keszkenővel;* 16.	und trockneten sie mit dem Handtuche 16. ab;
atque ita assidebant mensæ per sedilia. 17.	*'s úgy ültenek az asztalhoz székeken.* 17.	und so setzten sie sich auf die Stühle 17. zu Tische.
Structor 18. deartuat dapes, & distribuit,	*A' tálnok* 18. *fel-metéli az étkeket, és el-osztogatja.*	Der Vorschneider 18. zergliedert (transchirt) die Speisen, und leget sie vor.
Assaturis interponuntur embammata in scutellis. 20.	*A' sültek közzé leves-ételek egyelíttetnek tálatskákban.* 20.	Zwischen die Braten werden allerhand Brühen (Sossen) in Schüsselchen 20. gesetzt.
Pincerna 21. infundit temetum ex urceo, 25 vel cantharo, 26 vel lagena, 27. in pocula, 22. 23.	*A' pohárnok* 21. *bort tölt korsóból,* 25. *vagy kunnából,* 20 *vagy pedig palatzkból* 27. *a' poharakba*, 22. 23.	Der Mundschenk 21. schenket das Getränk aus dem Kruge, 25. oder Kanne, 26. oder Flasche, 27. in die Becher 22. 23 ein;
quæ hodie plerumque sunt vitrea, & in abaco 24. exstant;	*a' mellyek már most többnyire üvegből készültek, és a' pohár-széken* 24 *állanak;*	welche heutzutage meistens aus Glas sind, und auf der Credenz 24. stehen;
et porrigit hospitibus.	*és kezekbe adja a' vendégeknek.*	und überreicht es den Gästen.
Olim etiam ipsemet convivator 28. hospitibus propinare solebat.	*Régenten a' vendégek gazdája* [illegible] *az itókát a' vendégekre el köszöntötte.*	Vordem pflegte der Gastmeister 28. selbst den Gästen zu zu trinken.

LIV.

Tractatio Lini.

A' Lennel való bánás (Len-készítés,)

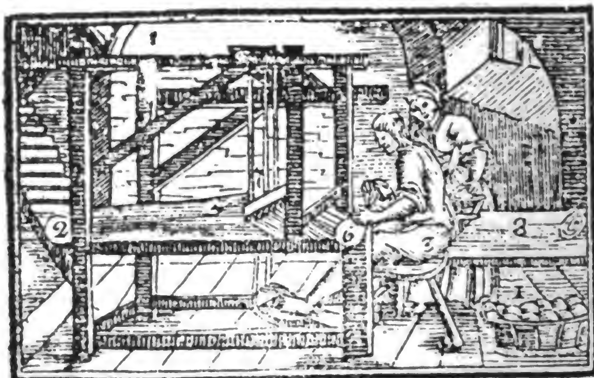


Die Behandlung des Flachses.

Linum & cannabis, aquis macerata, rursumque siccata, 1.	*A' len és kender vízben megáztattatván, és azután újra meg-száraztatván*, 1.	Der Flachs und Hanf, wenn er im Wasser geröstet, und wieder getrocknet ist, 1.
contunduntur frangibulo ligneo; 2.	*öszve-töretnek fa-tilóval*; 2.	werden mit der Brechel 2. gebrochen,
ubi cortices 3. decidunt:	*a' mikor a' pozdorják* 3. *le-hullanak.*	da denn die Rinden 3. wegfallen;
Tum carminantur carmine ferreo; 4.	*Azután meg-gerebéltetnek vas gerebennel*; 4.	Alsdenn werden sie mit der Hechel 4. gehechelt;
ubi stupa 5. separatur.	*a' mikor a' tsepű* 5. *külön-válik.*	da denn das Werk 5. abgesondert wird.
Linum purum colo 6. alligatur a netrice, 7.	*A' tiszta-len gu'salyra* 6. *köttetik a' fonó-asszony* 7 *által*,	Der reine Flachs wird von der Spinnerin 7. an den Rocken 6. gebunden,
quæ sinistra filum trahit, 8.	*a' ki bal kezével a' fonalat húzza*; 8.	welche mit der linken den Faden spinnet; 8.
Dextra 12. rhombum, 9. vel fusum 10. (in quo verticillus) 11. versat.	*jobb-kezével* 12. *a' pergő-rokkát*, 9. *vagy az orsót* 10 (*mellyen perdítő-karika* 11. *vagyon*) *forgatja.*	mit der Rechten 12 das Spinnrad, 9 oder die Spindel 10 (woran der Einspan, Spinnenwirbel) 11. umdrehet.
Tandem fila deducuntur in alabrum; 14.	*Azután a' fonal a' motólára* 14 *tétetik*;	Dann werden die Faden auf die Weife (Garnhaspel) 14. gehaspelt;
ex iisque vel glomi 15. glomerantur, vel fasciculi 16. fiunt.	*és belőle vagy gombolyagok* 15. *tekertetnek, vagy fonal-nyalábok* 16. (*pászmák*, *lésznek.*	aus denselben werden entweder Knäule 15; gewunden, oder Strehnen 16. gemacht.

LV.

Textura. *A' ſzövés.*



Die Weberey.

Textor diducit in ſtamen globos, 1. & circumvolvit jugo 2. textorio;	*A' takáts fel-veti ſzálakra a' gombolyagokat.* 1. *és fel-tekeri a' zugoly-fára;* 2.	Der Weber zettelt das Garn an, 1. und rollet es auf den Weberbaum; 2.
ac ſedens in textrina, 3. calcat pedibus inſilia. 4.	*és ülvén a' ſzövő-ſzékben* 3. *nyomja lábaival a' talpallókat* (kompostorokat.) 4.	und ſitzend auf dem Weberſtuhle, 3. tritt er die Schämel 4. mit den Füſſen.
Liciis diducit ſtamen, 5.	*A' nyüztös-fonallal el-válaſztja egymáſtól az álló-fonala'.* 5.	Mit den Zotten theilet er das Garn, 5.
et trajicit radium, 6. in quo eſt trama;	*és által veti rajta a' vetélőt,* 6. *a' mellyen van a' bél-fonal;*	und wirft den Weberſpuhl, 6. an welchem der Eintrag iſt;
ac denſat pectine: 7.	*és ſűrűvé tsinállya a' bordával:* 7.	und machet es dichte mit dem Weberkamme: 7.
atque ita conficit linteum, (*telam.*) 8.	*és ekképen kéſzíti a' vásznat.* 8.	und ſo webet (macht) er die Leinwand. 8.
Sic facit etiam pannifex pannum e lana.	*Igy kéſzíti a' poſztó-mives-is a' poſztót gyapjúból.*	Eben ſo macht auch der Tuchmacher das Tuch aus der Wolle.

LVI.

Lintea. *A' vásznak (gyóltsok.)*



Die Leinwand.

Lintea inſolantur 1. aqua 2. ſuperfuſa, donec candeſiant.	*A' vásznak* (gyóltsok) *a' verő-fényre tétetnek* 1. *vízzel meg-öntöztetvén*, 2. *míg nem meg-fejérednek.*	Die Leinwanden werden mit aufgegoſſenem Waſſer 2. gebleicht, 1. bis ſie weiß werden.
Ex iis fuit ſartrix 3. induſia, 4. muccinia, 5. collaria, 6. capitia, & cætera.	*Azokból varr a' varró-aſzſzony* 3. *ingeket, keſzkenőket*, 5. *nyakra-valókat: háló ſüvegeket, és egyebeket.*	Aus denſelben nähet die Nähderinn 3. Hemder. 4. Schnupftücher, 5. Halstücher, 6. Nachtmützen u. d.g.
Hæc ſi ſordidentur, rurſum lavantur a lotrice, 7.	*Ezek ha bé-ſzennyeződnek, újra ki-mosattatnak a' mosó-aſzſzonyoktól*, 7.	Dieſe, wenn ſie unrein ſind, werden neuerdings von der Wäſcherinn 7. gewaſchen,
aqua, vel lixivio, ac ſapone.	*vízzel, vagy lúggal, és ſzapannal.*	mit Waſſer, oder Lauge, und Seife.

LVII.

Sartor. A' ſzabó.

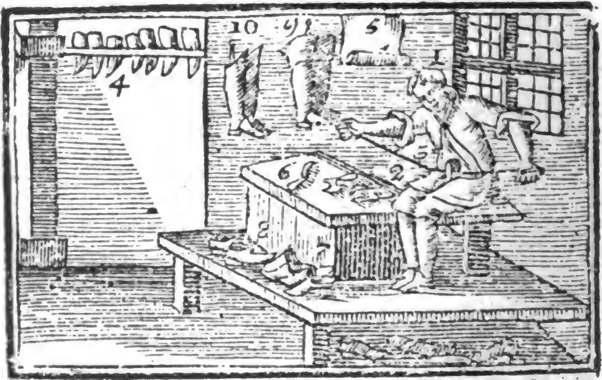


Der Schneider.

Sartor 1. discindit pannum 2. forfice; 3.	*A' szabó* 1. *fölmetéli a' posztót* 2. *ollóval;* 3.	Der Schneider 1. zerschneidet das Tuch 2. mit der Scheere; 3.
et consuit acu, ac filo duplicato: 4.	*és öszve-varja tövel, és tzérnával* (sodrott fonallal) 4.	und nähet es mit der Nähnadel und dem Zwirne zusammen:
Postea complanat suturas ferramento: 5.	*Azután meg-simíttya a' varrásokat téglázó-vassal;* 5.	Hernach bögelt er die Nähte mit dem Bögeleisen: 5.
sicque conficit chlamydes, quæ habent fimbrias; 8.	*és ekképen készít mentéket, mellyeknek prémjek* 8. *vagyon;*	und also machet er Pelze, welche ein Gebräme haben; 8.
pallia 10. cum patagio, 11. & manicatas togas; 12.	*palástokat* 10. *gallérral,* 11. *és újjas hoszszú felső-ruhákat;* 12.	Mäntel 10. mit dem Kragen, 11. und Aermelröcke; 12.
nec non tunicas cum globulis 14. & manicis; 15.	*nem különben dolmányokat gombokkal* 14. *és újjakkal;* 15.	wie auch Westen (Kamisöler) mit Knöpfen, 14. und Aermeln; 15.
thoraces, 13. caligas, 16. chirothecas, 19. amicula 20. &c.	*melyre valókat* (lajblikat), 13. *nadrágokat,* 16. *kesztyűket,* 19. *vállakat* 20. *'s a' t.*	Wämmser, 13. Hosen, 16. Handschuhe, 19. Leibel 20. u. d. g.
Sic facit & pellio pellicea e pellibus;	*Így készít a' szűts is bőr-ruhákat a' bőrökből:*	Also macht auch der Kirschner Pelzkleider aus Pelzwerk:
inter cætera endronidem, & diphtheram.	*a' többek közt téli bundát, és juhász bundát.*	unter andern den Winterpelz und den Schafpelz.

LVIII.

Sutor. A' *varga.*



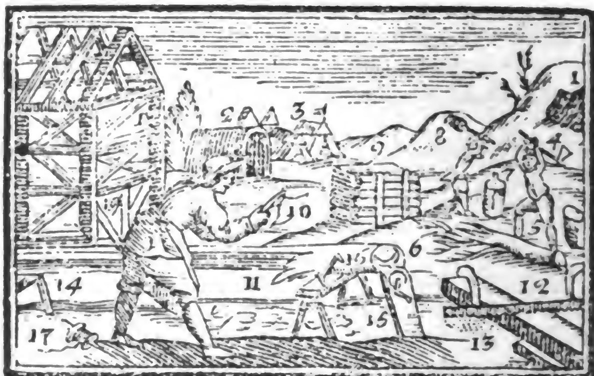
Der Schuster.

Sutor 1. conficit ope subulæ, 2. & fili picati, 3.	*A' varga* 1. *készít árral*, 2. *és szurkos fonallal*, 3.	Der Schuster 1. macht vermittelst der Ahle 2. und des Pechdrats, 3.
super modulo, 4. e corio 5. (quod scalpro sutorio 6. discinditur)	*a' kaptán* 4. *bőrbül*, 5. *a' melly a' varga-késsel* 6. *el metéltetik*)	über dem Leisten 4. aus Leder 5. (welches mit dem Kneise (Kneipe) 6. zugeschnitten wird)
sandalia, 7. calceos 10. (*cothurnos*), calceolos, 8. ocreas, 9. & perones.	*papuтsokat*, 7. *tsizmákat*, 10. *tzipőket*, 8. *sarukat*, 9. *és botskorokat*. (*topánkákat*.)	Pantoffeln, 7. Zischmen, 10. Schuhe, 8. Stiefel, 9. und Holbstiefel (Topanken)

LIX.

Faber lignarius. *Az Áts.*

Der Zimmermann.



Hominis victum & amictum vidimus: nunc ſequitur domicilium ejus.

Primo habitabant homines in ſpecubus; 1.

deinde in tabernaculis, vel tuguriis; 2.

tum autem in tentoriis; 3.

demum in domibus.

Lignator ſternit & truncat ſecuri 4. arbores; 5.

Az embernek eledelét és ruházatját már láttuk; következik most az ő lakó-hajléka.

Előſzör az emberek barlangokban 1. laktanak;

azutánn leveles ſzinekben, vagy kunyhókban, 2.

továbbá ſátorokban-is; 3.

végtére pedig házakban.

A' fa-vágó le-vágja és meg-nyesi fejſzével 4. az élő-fákat; 5.

Des Menſchen Speiſe und Kleidung haben wir geſehen: nun folgt ſeine Wohnung.

Anfangs wohnten die Menſchen in Höhlen; 1.

hernach in Laubhütten, oder Strohhütten; 2.

alsdann auch in Zelten; 3.

endlich auch in Häuſern.

Der Holzhacker fället und behauet mit der Holzaxt 4. die Bäume; 5.

ubi

ubi remanent sarmenta. 6.	*a' mikor húlladék gallyatskák 6. maradnak-el.*	wovon das Reisholz überbleibt. 6.
Clavosum lignum findit cuneo, 7. quem adigit tudite; 8.	*A' görtsös-fát ékkel 7. hasittja-meg, a' mellyet sulyokkal* (bunkóval) 8. *üt beléje;*	Das knottichte Holz spaltet er mit dem Keile, 7. welchen er mit dem Schlägel 8. hineintreibt;
et componit strues. 9.	*és rakás-fákat 9. rok öszve.*	und machet Holzhaufen. 9.
Faber lignarius elevat materiam super cantherios, 18. ope trochleæ. 15.	*Az Áts az épületnek való fát felemeli faragó székekre*, 14. (kis-ke lábakra) *tsiga* 15. *által.*	Der Zimmermann hebt das Bauholz auf die Zimmerböcke 13. mit Hilfe der Winde. 15.
affigit ansis, 16. linneat amussi: 17.	*le-szegezi horgas vassal* (kajmattsal) 16. *meg-méri tsapó-sinór-ral* : 17.	befestiget es mit Klammern, 16. mißt es mit der Richtschnur: 17.
tum asciat lignum ascia; 10.	*akkor meg-faragja színlő-bárdal* 10. *a' darab-gerendát;*	dann zimmert er das Holz mit der Zimmeraxt, 10.
unde cadunt assulæ; 11.	*a' mellyről forgátsok húllanak le;* 11.	wovon die Späne fallen; 11.
et serrat serra, 12. ubi scobs 13. decidit.	*és fürészli fürészszel*, 12. *a' mikor fürész-por* 13 *húll-le.*	und säget es mit der Säge, 12. da die Sägspäne 13. abfallen.
Tandem compaginat parietes; 18.	*Azután öszve-foglalja a' falakat*; 18.	Dann füget er die Wände zusammen, 18.
et configit trabes clavis trabalibus. 19.	*és öszve-szegezi a' gerendákat vastag létz-szegekkel.* 19.	und nagelt die Balken mit Zimmernägeln.

LX.

Faber murarius. *A' kő-míves.*

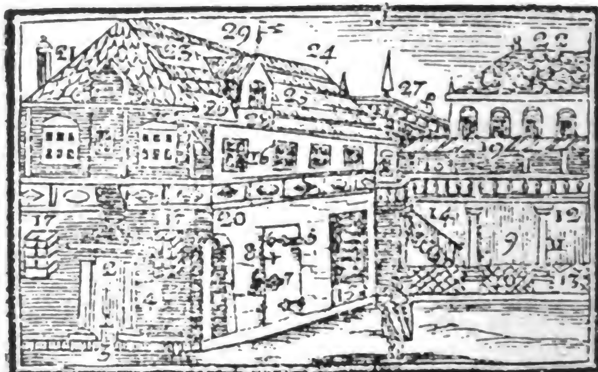


Der Maurer.

Faber murarius 1. ponit fundamentum, & struit muros, 2.	*A' kő-míves 1. fundamentomot vet, és kőfalakat 2. rak,*	Der Maurer 1. legt den Grund, und setzet Mauern, 2.
vel e lapidibus, quos lapicida eruit in lapicidina; 3.	*vagy kövekből, mellyeket a' kővágó a' kőbányában* 3. *ás;*	entweder aus Bruchsteinen, welche der Steinhauer in der Steingrube bricht; 3.
et latomus 4. conquadrat ad normam; 5.	*a' kő-faragó* 4. *pedig négy-szegeletesen ki-farag az igazgató-mérték* 5. *szerint;*	und der Steinmetz 4. nach dem Richtscheite viereckigt zurichtet; 5.
vel e lateribus; 6.	*vagy pedig téglákból,* 6..	oder aus Ziegelsteinen, 6.
qui ex arena & luto, in aqua intritis, formantur,	*a' mellyek vízzel fel-kevertt fővényből 's sárból formáltatnak,*	welche aus Sand und Leime, mit Wasser abgerührt, geformt,
et igne excoquuntur.	*és tűzzel ki-égettetnek.*	und mit Feuer gebrannt werden.
Dein crustat calce, ope trullæ, 7.	*Azután bé-vakollya mészszel, a' vakoló-kalánnal* 7.	Hernach bewirft er sie mit Kalk, (Mertel) vermittelst der Mertelkelle, 7.
et tectorio vestit. 8.	*és mázoló-mészszel meg-mázollya.* 8.	und übertüncht sie. 8.

LXI.

Domus.	*A' Ház.*	Das Haus.



Ante ianuam domus est vestibulum. 1.	*A' ház ajtaja előtt vagyon a' tornátz.* 1.	Vor der Thüre des Hauses ist der Eingang. 1.
Janua habet limen, 3. & superliminare, 2. & utrinque postes. 4.	*Az ajtónak vagyon alsó küszöbje*, 2 *és mind a' két óldalon ajtófélje*, 4.	Die Thüre hat eine Unterschwelle, 3. eine Oberschwelle, 2. und beyderseits die Pfosten. 4.
A dextra sunt cardines 5. a quibus pendent fores; 6.	*Jobb kézre vagynak az ajtó sarkak*, 5. *mellyeken függ az ajtó*; 6.	Zur Rechten sind die Thürangel, 5. an welchen die Thüre hängt; 6.
a sinistra claustrum, 7. aut pessulus. 8.	*bal felől vagyon a' záró-pléh*, 7. *vagy a' kilints.* 8	zur Linken ist das Schloß, 7 oder der Riegel. 8.

Intra

Intra parietes est cavædium, 9. tessellato pavimento, 10.	*Belöl a' falak közt vagyon a' pitvar, 9. négy szegű padimentommal* 10. *ki-rakva.*	Zwischen den Mauern ist der offene Saal, 9. mit einem gewürfelten Anstriche; 10.
fultum columnis, 11. in quibus epistylium, 12. & basis. 13.	*oszlopokkal* 11 *meg-erősítve, mellyeken vagyon oszlopfő*, 12. *és oszlop-talpa.* 13.	gestützt mit Säulen, 11. an welchen das Kapital 12. und Postament. 13.
Per scalas 14. & cochlidia 15. ascenditur in superiores contignationes.	*Lajtorjákon*, 14. *'s keringő-grádicsokon* 15, *mennek-fel a' felső rend-házakba.*	Über die Treppe (Stiege) 14. und Wendeltreppe 15. geht man hinauf in die oberen Stockwerke.
Extrinsecus apparent fenestræ, 16. et cancelli; 17.	*Kívül meg-látszonak az ablakok* 16. *és rostélyok*, 17.	Außen erscheinen die Fenster, 16. und Gitter, 17.
pergulæ, 18. suggrundia, 19. & fulcra. 20.	*a' sétáló-folyosók*, 18. *az eszterhaj*, 19 *és az oszlopok.* 20.	die Gallerien, (Altane) 18 Wetterdächlein, 19. und Pfeiler. 20
In summo est tectum, 21. contectum tegulis 22. aut scandulis, 23. nonnunquam stramine:	*Leg-feljűl vagyon az ház-héja*, 21. *a' melly meg-vagyon fedve tsereppel*, 22. *vagy 'sindellyel*, 23. *néha pedig szalmával;*	Zu oberst ist das Dach, 21. gedeckt mit Ziegeln, 22. oder Schindeln, 23. manchmal auch mit Stroh;
quæ incumbunt tigillis, 24. hæc tignis. 25.	*a' mellyek lécekenn*, 24. *ezek pedig szarfákon* 25. *fekűsznek.*	welche auf den Latten, 24 diese auf den Sparren 25. liegen.
Tecto adhæret stillicidium. 26.	*A' ház' héjával öszve-ragad a' tsepegő-csatorna* (tsepegés'-helye. 26.	An dem Dache hängt die Traufe (Dachrinne.) 26.

LXII.

LXII.

Faber ferrarius. *A' kováts.*



Der Schmied.

Faber

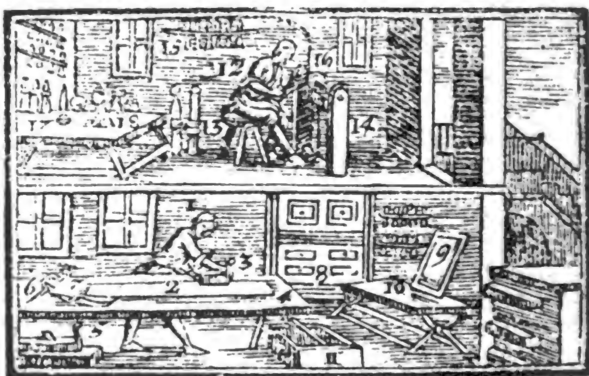
Faber ferrarius 1. in ustrina (*fabrica ferraria*) 2. inflat ignem folle, 3.	*A' kovács* 1. *a' kovács-műhelyben* 2. *fel-fújja a' tüzet fúvóval*, 3.	Der Schmied 1. in der Schmiede 2. bläst das Feuer mit dem Blasbalge 3. auf;
quem attollit pede; 4.	*a' mellyet lábával* 4. *fel-emel*;	den er mit dem Fuß 4. tritt;
atque ita candefacit ferrum.	*és úgy tüzesítti-meg a' vassal.*	und so macht er das Eisen glühend.
Deinde eximit forcipe. 5.	*Azután ki-veszi fogóval*, 5.	Hernach zieht er es mit der Zange 5. heraus,
imponit incudi, 6. & cudit malleo: 7.	*reá teszi az ülő-vorsu*, 6. *és üti a' kalapáttsal*; 7.	legt es auf den Amboß, 6. und schmiedet es mit dem Hammer, 7.
ubi stricturæ 8. exiliunt.	*a' mikor tüzes szikrák* 8. *ugrálnak-ki.*	da die Funken 8. davon sprizen.
Et sic excuduntur: clavi, 9. soleæ, 10. canthi, 11. catenæ, 12. laminæ,	*És ekképen készíttetnek, a' szegek*, 9. *patkók*, 10 *kerek-talp vasak*, 11. *lántzok*, 12. *pléh-vasak*,	Und so werden verfertigt die Nägel, 9. die Hufeisen, 10. die Radschienen, 11. die Ketten, 12. die Bleche,
seræ cum clavibus, cardines, &c.	*lakatok kúltsokkal együtt, ajtó-sarkak, 's a' t.*	Die Schlösser mit den Schlüsseln, Thürangel, u. d. g.
Ferramenta candentia restinguuntur in lacu.	*A' tüzes vas művek el-óltatnak a' víz-tartóban.*	Das glühende Eisenwerk wird in dem Löschtroge abgelöschet.

XLIII.

LXIII.

Scrinarius, & Tornator.

Az Asztalas, és Esztergályos.



Der Tischler, und der Drechsler.

Arcula-

Arcularius 1. dolat aſſeres 2. runcina, 3. in tabula; 4.	*Az aſztalos* 1. *meg-gyalúlja a' deſzkákat*, 2. *gyalúval* 3. *a' gyalúló-táblán*; 4.	Der Tiſchler (Schreiner) 1. hobelt die Bretter 2. mit dem Hobel, 3. auf der Hobelbank; 4.
deplanat planula; 5.	*meg-simítja simító gyalúval*; 5.	glättet ſie mit dem Schlichthobel, 5.
perforat terebra; 6.	*meg-fúrja fúróval*; 6.	durchbohret ſie mit dem Bohrer 6.
ſculpit cultro; 7.	*meg-faragja késsel*; 7.	ſchnitzet ſie mit dem Schnitzer, 7.
combinat glutine, & ſubſcudibus; 8.	*öſzve-foglalja enyvel, és hevederekkel*; 8.	füget ſie mit dem Leime, und mit Leiſten zuſammen, 8.
et facit tabulas, 9. menſas, 10. arcas (*ciſtas*) 11. armaria &c.	*és kéſzit táblákat*, 9. *aſztalokat*, 10. *ládákat*, 11. *almáriomokat*, *'s a' t.*	und macht Tafeln, 9. Tiſche, 10. Truheln (Kiſten) 11. Käſten u. d. g.
Tornator 12. tornat torno 15. ſuper ſcamno tornatorio, 14. globos, 16.	*Az eſztergályos farag* 12. (*eſztergályoz*) *az eſzterga-vassal* 15. *az eſztergály-ſzéken*, 14. *golyóbiſokat*, 16.	Der Drechsler 12. drehet mit dem Dreheiſen 15. über der Drehbank 14. Kugeln, 16.
Conos, 17. icunculas, 18. & ſimilia torevmata.	*tekéket*, 17. *képetskéket*, 18. *és e' féle eſztergály-mivokat.*	Kegel, 17. Puppen (Docken) 18. und dergleichen Drehwerke.

LXIV.

Figulus. *A' Fazekas.*

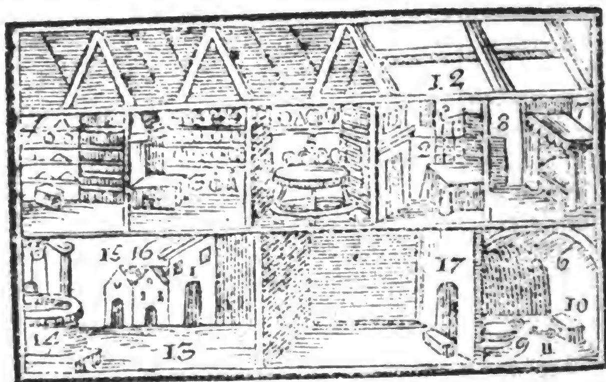


Der Töpfer.

Figulus 1. sedens super rota 2. figulari, format ex argilla 3. ollas, 4.	*A' fazekas* 1. *ülvén a' korong* 2. *felett formál agyagból*, 3. *fazekakat*, 4.	Der Töpfer 1. sitzend über der Scheibe, bildet aus Thon (Leim) 3. Töpfe, 4.
urceos 5. (*amphoras*,) tripodes, 6. patinas; 7.	*korsókat*, 5. *serpenyőket* 6. (lábasokat) *tálakat*; 7.	Krüge, 3. Dreyfüße (Reinen) 6. Schüsseln; 7.
fidelias, 9. opercula, 10. & alia vasa testacea. 8.	*kályha-darabokat*, 9. *fedőket*, 10. *és más tserép-edényeket*. 8.	Ofenkacheln, 9. Stürze (Deckel) 10. und andere irdene Gefäße. 8.
Postea excoquit ea in furno, 11.	*Azután ki-égeti azokat az égető-kementzében*, 11.	Hernach härtet er sie im Brennofen, 11.
et incrustat lithargyro.	*és meg-színli mázzal.*	und überzieht sie mit der Glasur.
Fracta olla dat testas. 12.	*Az el-törtt fazékból tserepok* 12. *lésznek.*	Ein zerbrochener Topf giebt Scherben. 12.

LXV.

Partes domus. *A' háznak részei.*



Die Abtheilungen des Hauses.

Domus

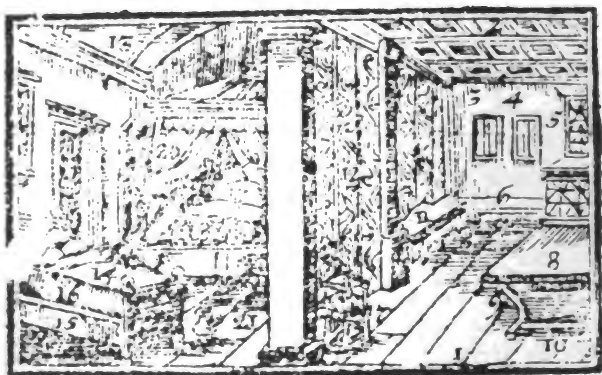
Domus habet conclavia plura :	*A' háznak sok külömb - külömb záros-helyei vagynak :*	Das Haus hat mehrere Gemächer:
ut sunt: atrium, 1. hypocaustum, 2. culina; 3.	*a' minémüek : a' pitvar*, 1. *szoba* 2. *konyha;* 3.	als da sind: das Vorgemach (Vorsaal) 1. die Stube, (das Zimmer) 2. die Küche; 3.
cella penuaria, 4. cœnaculum, 5. camera, 6. & cubiculum 7. cum adstructo secessu. 8.	*élés-ház*, 4. *ebédlő-ház*, 5. *bólt*, (bóltos-kamara) 6. *és háló-ház*, 7. *a' melléje építtetett árnyék-székkel* 8. *együtt.*	Die Speisekammer, 4. der Speisesaal, 5. die Gewölbe (die Kammer) 6. und das Schlafzimmer, 6. mit dem daran gebauten Sekrete, (Abtritt) 8.
Corbes 9. inserviunt rebus transferendis;	*A' kosarak* 9. *holmi dolgoknak ide'stova való hordásokra szolgálnak :*	Die Körbe 9. dienen die Sachen hin und wieder zu tragen;
arcæ 10. (quæ clave 11. clauduntur & recluduntur) illis asservandis.	*a' ládák*, 10. (*a' mellyek kúltsal* 11. *bé-záratnak és ki-nyittatnak*) *azoknak bennek való tartására.*	die Kästen (Truhen, Kisten) 10. (welche mit dem Schlüssel 11. zugeschlossen und aufgeschlossen werden (dieselben zu bewahren.
Sub tecto est tabulatum; 12.	*A' ház héjazatja alatt vagyon a' padlás;* 12.	Unter dem Dache ist der Boden; 12.
In area 13. puteus, 14. stabulum, 15. lignile, plaustrarium. &c.	*Az udvaron* 13. *a' kút*, 14. *az istálló*, 15. *a' fa tartó-szín, szekér-szín 's a' t.*	Im Hofe 13. der Schöpfbrunn, 14. der Stall, 15. die Holzschupfen, Wagenschupfen u. d. g.
Sub domo est cella. 17.	*a' ház alatt vagyon a' pintze.* 17.	Unter dem Hause ist der Keller. 17.

LXVI.

Hypocauſtum cum Dormitorio.

A' ſzoba és a' háló-ház.

Das Zimmer (die Stube) mit dem Schlafgemach.



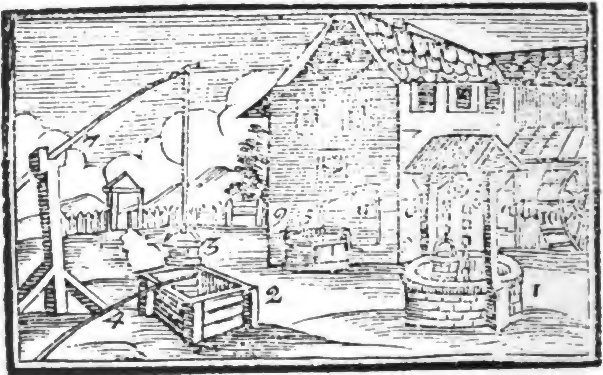
Hypocauſtum 1. ornatur laquearibus, 2. & nonnunquam parietibus tabulatis; 3.	*A' ſzoba, 1. mennyezettel, 2. és néha deſzkával béllelt falakkal is 3. meg-ékesíttetik;*	Das Zimmer 1. wird verziert mit der Decke 2. und manchmal mit getäfelten Wänden, 3.
illuminatur feneſtris: 4.	*ablakokkal 4. meg-világosíttatik;*	wird beleuchtet durch die Fenster: 4.
calefit fornace, 5. quæ conſtruitur ex ſideliis.	*meg-melegíttetik kementze 5. által, a' melly cserép-kályhákból rakatik.*	erwärmet durch den Kachelofen, 5. welcher aus Kacheln zuſammengeſetzt wird.

Uton-

Utenſilia hypocauſti ſunt: ſcamna, 6. ſellæ; 7.	*A' ſzoba' bútorai, a' lótzák* (padok), 6. *a' ſzékek*; 7.	Die Zimmergeräthe ſind: die Bänke, 6. die Seſſel (Stühle) 7.
menſæ 8. cum fulcris 9. ac ſcabellis, 10. et calcitæ 11.	*az aſztalok* 8 *oſzlop-lábaikkal* 9 *és 'zsámolyaikkal* 10. *eggyütt, és a' párna-ſzékek.* 11.	die Tiſche 8. mit ihren Geſtällen (Füßen) und Fußtritten, 10. wie auch Polſterſeſſeln. 11.
Appenduntur etiam tapetes. 12.	*Szőnyegek-is* 12. *ſzoktak fel-függeſztetni.*	Tapezereyen 12. werden auch aufgehenket.
Pro levi cubatu eſt in dormitorio 13. lectus, 14.	*A' tsendes fekuvés végett a' háló-házban* 13, *ágy* 14. *vagyon,*	Zur ſanften Ruhe iſt in der Schlafkammer 13. das Bett, 14.
ſtratus in ſponda 15. ſuper ſtramentum, 16. cum lodicibus, 17. & ſtragulis. 18.	*a' melly a' nyoſzolyában* 15. *ſzalmára* 16. *van meg-vetve lepedőkkel és takaródzókkal* (pokrótzokkal, paplanokkal. 18.	gebettet in der Bettſtadt (Spannbett) 15. über dem Strohſack 16. mit den Leilachen (Leintüchern) 17. und Bettdecken (Tuchenten.) 18.
Cervical 19. eſt ſub capite.	*A' párna* (vánkos, fej ally, fejel) 19. *a' fő alatt vagyon.*	Das Kiſſen (Polſter) 19. iſt unter dem Haupte.
Conopeo 20. lectus tegitur.	*Az ágy, ſzúnyog-hálóval* (ſuperláttal) 20. *bé-vonatik.*	Das Bett wird mit dem Vorhang 10. verdeckt.
Matula 21. all veſicæ lævandæ,	*A' vizellő edény* 21. *vizellésre* (hojag könnyitésére) *való.*	Der Nachttopf 21. dienet die Blaſe zu erleichtern. (Waſſer zu laſſen.)

LXVII.

Putei. *A' Kútak.*



Die Brunnen.

Ubi

Ubi fontes deficiunt, effodiuntur putei, 1.	*A' hol források nintsenek, ott ott kútak* 1. *ásattatnak,*	Wo es an Quellen mangelt, werden Brunnen 1. gegraben,
qui circumdantur crepidine, 2. ne quis incidat:	*a' mellyek kőrül-vétetnek kút-karfával,* (kút-garadjával) 2. *hogy valaki belé ne essen:*	welche mit einer Lehne 2. umgeben werden, daß niemand hineinfalle:
inde hauritur aqua urnis, 3.	*onnan meríttetik a' víz, vedrekkel,* 3.	daraus schöpfet man das Wasser in Eimern, 3.
(quae pendent vel pertica, 4. vel fune, 5. vel catena; 6.	(*a' mellyek vagy rúdon,* 4. *vagy kötelen,* 5. *vagy lántzon* 6. *függenek:*	(welche entweder an einer Stange, 4. oder an einem Seile, 5. oder an einer Kette 6. hangen,)
idque aut tollenone, 7. aut girgillo, 8. aut cylindro 9. manubriato:	*meríttetik pedig vagy kút-gémmel,* 7. *vagy forgó-kurikával,* 8. (tsigával) *vagy gömbölyeg tekerővel.* 9. *mellynek markolattja vagyon;*	und dieses entweder mit dem Schwengel, 7. oder in der Windelscheibe, 8. oder mit der Walze, 9. die einen Handgriff hat;
aut rota, 10. aut denique anthia. 11.	*vagy kerékkel,* 10. *vagy pedig víz-vonó szivárványnyal.* 11.	oder mit dem hohlen Rade, 10. oder endlich mit der Pumpe. 11.

LXVIII.

Equile. | A' Ló-istálló.



Der Pferdestall.

Stabula.

Stabularius (*equiso*) 1. purgat a limo 2. stabulum;	*A' lovász 1. kitisztítja a' ganéjt 2. az istállóból;*	Der Stallknecht (Roßwarter) 1. mistet 2. den Stall aus;
alligat equum 3. capistro 4. ad præsepe; 5.	*kötti - köti a' lovat 3. kötő fékkel a' jászolhoz; 5.*	bindet das Pferd 3. mit der Halfter 4. an den Barren, (Krippe,) 5.
aut si mordax sit, constringit fiscella 6.	*vagy pedig harapós, orr - kötőt* (vaspereczet) *6. szorít a' szájára.*	oder wenn es beißig ist, leget er ihm den Maulkorb 6. an.
Deinde substernit stramenta. 7.	*Azután szalmát 7. hány alája.*	Hernach machet er die Streu mit Stroh, 7.
Avenam ventilat vanno, 8. quam miscet paleis,	*Meg - parolja parló - rostával 8. a' zabot, a' melly közzé szetskát egyelit,*	Den Haber schwingt er in der Wanne (Futterschwinge) 8. welchen er mit Häckerling vermenget,
eaque pascit equum, ut et fœno. 9.	*és azzal éteti a' lovat, valamint szénával - is. 9.*	und damit füttert er das Pferd, wie auch mit Heu. 9.
Postea ducit aquatum ad aquarium: 11,	*Ezek után itatni viszi az itatóra: 11.*	Nach diesem führet er es zum Wassertroge 11. trinken;
dum detergit panno, 12. depectit strigili; 15.	*akkor osztán meg - törli törlő - rongyal, 12. meg- vakarja ló - vakaróval; 15.*	denn wischt er es mit dem Tuche ab, 12. striegelt es mit dem Striegel, 15.
insternit gausape, 14.	*rá - teríti a' pokrótzot, 14.*	leget ihm die Decke (Kotzen) auf, 14.
et inspicit ungulas, an soleæ ferreæ (*calcei ferrei*) 13. adhuc firmis clavis hæreant.	*és meg - nézi a' körmeit, ha vallyon a' ló - patkók 13. még erősen le- szegezve állanaké rajtok.*	und beschaut die Hufe, ob die Eisen 13. noch an festen Nägeln hangen.

LXIX.

LXIX.

Vietor. | A' *Bodnár*.



Der Binder.

Vietor 1. amictus præcinctorio, 2.	*A' bodnár* 1. *elö kötövel* 2. *körül-kötözködvén*,	Der Binder (Bötcher) 1. mit dem Schurzfelle 2. umgebunden,
facit e virgis colurnis, 3. ſuper ſellam inciſoriam, 4. ſcalpro bimanubriato, 5. circulos;	*mogyoró veſzſzőkből*, 3. *a' faragó-ſzékenn*, 4. *két nyelü késsel*, 5. *abrontsokat tsinál;*	macht aus Haſelruthen, 3. über der Schnitzbank 4. mit dem Reifmeſſer 5. Reife;
et ex ligno aſſulas. 6.	*fából pedig dongákat.*	und aus Holz Faßdauben (Taufeln.) 6.
Ex aſſulis conficit dolia, 7. & cupas, 8. bino fundo;	*A' dongákból kéſzít hordókat* 7. *és tonnákat*, 8. *két-két fenekkel;*	Aus den Taufeln macht er Fäſſer, 7. und Tonnen, 8. mit zwey Böden;
tum lacus, 9. labra, 10. trimodia 11. (*cupellas*, *œnophora*,) & ſitulas, 12. uno fundo.	*ismét kádakat*, 9. *déſsákat*, 10. *puttonokat*, 11. *és rotskákat*, 11. *egy fenékre.*	dann Ständer (Bodingen) 9. Schäffer, 10. Butten, 11. Gelten 12. mit einem Boden.
Poſtea vincit circulis, 13. quos ligat ſalignis viminibus, 15.	*Azután meg-köti abrontsokkal*, 13. *a' mellyeket meg-ſzorít fűzfa veſzſzőtskékkel.* 15.	Hernach bindet er ſie mit Reifen, 13. welche er mit weidenen Reiſern (Wieden) 15. heftet,
et aptat trudite, 16. ac tudicula. 11.	*és reá veri bunkóval* (fulyokkal) 16. *és trébellyel.* 17.	und mit dem Schlägel 16. und Triebel 17. aufſchlägt.

LXX.

LXX.

Reſtio, & Lorarius.

A' köteles (kötél-verő) és a' ſzij-gyártó.



Der Riemer und der Seiler.

Reſtio 1. nectit funes 2. e ſtupa 4. vel canabi, agitatione rotulæ. 3.	*A' kötél-verö* 1. *köteleket* 2. *kétsöpüből*, 4. *vagy kenderből*, *a' kerekeske'* 3. *forgatása' által.*	Der Seiler 1. drehet Seile, 2. aus Werk, 4. oder Hanf, durch Umdrehung des Rades. 3.
Sic fiunt primo funiculi, 5. tum reſtes, 6. tandem rudentes. 7.	*Igy készülnek elöſzör madzagok*, 5. *azután kötelek*, 6. *utóljára vastag hajó-kötelek.* 7.	Also werden verfertiget erstlich das Seilgarn (Bindfäden) 5. dann die Stricke 6. endlich die Schiffseile. 7.
Lorarius 8. ſcindit de corio bubulo 9. loramenta; 10.	*A' ſzij-gyártó* 8. *metél ökör és tehén börbül*, 9. *ſzíjjakat*; 10.	Der Riemer 8. ſchneidet aus der Rindshaut 9. Riemen; 10.
frena, 11. cingula, 12. balteos, 13. crumenas, 14. hippoperas. 15. etc.	*kantárokat* 11. *övedzöket*, 12. *kardſzíjjakat*, 13. *táskákat* (tarsolyokat) 14. *áltaVetöket* (iſzákokat.) 15. *'s a' t.*	Zäume, 11. Gürteln 12. Wehrgehänke, 13. Taſchen, 14. Mantelſäcke, (Ranzen, Felleiſen) 15. u. d. gl.

LXXI.

Viator. *Az útazó (úton-járó.)*

Der Wandersmann (Reisende.)



Viator 1. portat humeris in bulga, 2. quæ capere nequit funda, 3. vel marsupium: 4.	*Az úton járó* 1. *vállán viszi bőr-tarisznyában* 2. *azokat, a' mellyek a' 'satskóbann*, 3. *vagy az erszényben* 4. *el-nem férnek*:	Der Wandersmann 1. trägt auf dem Rücken im Reisefelle, 2. was der Schlebsack 3. oder die Tasche 4. nicht fassen kann:
tegitur penula, (*lacerna*) 5.	*köpönyeggel* 5. *magát bé-fedi*,	er wird mit dem Reisemantel 5. bedeckt;
tenet manu baculum, 6. quo se fulciat.	*botot* 6. *tart kezében, a' mellyhez támaszkodjan*.	in der Hand hält er den Wanderstab (Stock), 6. auf den er sich stützt.

Opus

Opus habet viatico, ut et fido ac facundo comite. 7.	*Szükséges van úti-költségre, valamint hív és nyájas beszédű úti-társra-is. 7.*	Er bedarf einer Wegzehrung, wie auch eines getreuen und gesprächigen Gefährten. 7.
Ne deserat viam regiam, 9. propter semitam; 8. nisi sit tritus callis.	*El-ne-hagyja az ország'-útját 9 valamelly gyalog-ösvényért, 8. ha nem-ha az jártt út lejénd.*	Die Landstrasse 9. verlasse er nicht wegen des Fußsteiges; 8. wenn es nicht ein gebahnter Pfad ist.
Avia, 10. & bivia 11. fallunt, & seducunt in salebras: 12.	*A' járatlan útak, 10. és a kettős-útak 11. megtsalnak, és egyenetlen darabos helyekre 12. visznek;*	Die Abwege 10. und Scheidewege 11. betrügen und verführen in unwegsame Oerter; 12.
nonnunquam etiam tramites, 13. & compita. 14.	*néha a' keresztútak-is, és a' sokféle ágazó útak. 14.*	manchmal auch die Krummwege, 13. und Kreuzwege. 14
Sciscitetur igitur obvios, 15. qua sit eundum:	*Tudakozódjon tehát az eleiben akadóktól, 15. merre kellessen menni;*	Deswegen erkundige er sich bey den Begegnenden, 15. welchen Weg er gehen müsse;
et caveat prædones, 16.	*és őrizkedjen a' tolvajoktól, 16.*	und hüte sich für den Strassenräubern, 16.
ut in via, sic etiam in diversorio, 17. ubi pernoctat.	*valamint az útban, úgy a' vendég-fogadóban is, 17. a' hol meg hál.*	gleichwie auf der Strasse, so auch in der Herberge, 17. wo er übernachtet.

LXXII.

Eques. *A' Lovas ember.* Der Reuter.



Eques 1. imponit equo 2. ephippium; 3.	*A' lovas 1. fel-teſzi a' lóra 2. a' nyergét; 3.*	Der Reuter 1. legt dem Pferde 2. den Sattel 3 auf,
idque ſuccingit cingulo;	*és azt le-ſzorít-ja hevederrel;* 4	und umgürtet denſelben mit der Gurte; 4.
inſternit etiam dorſuale; 5.	*reá teríti a' tzafrangot-is;* 5.	leget ihm auch die Schabracke (Rückendecke) 5. auf:
ornat eum phaleris, frontali, 6 antilena, 7. & poſtilena, 8.	*Fel-ékesíti tzifra ſzerſzámokkal, homlok ſzíjjal,* 6. *ſzügyellövel,* 7. *és farmatringal.* 8.	zieret es mit dem Reutzeuge, dem Stirnriemen, 6. Bruſtriemen, 7 und Schwanzriemen. 8.

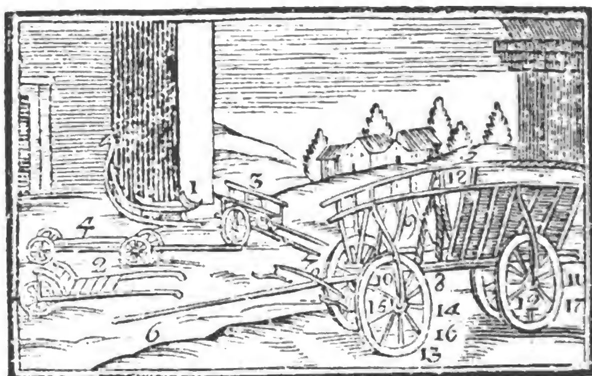
Deinde

Deinde insilit in equum;	*Azután fel-ugrik a' lóra;*	Hernach schwingt er sich auf das Pferd;
induit pedes stapedibus; 9.	*lábait a' kengyelben 9 teszi;*	setzet die Füße in die Steigbügel; 9.
sinistra capessit lorum 10. freni, (*habenam*), 11.	*bal kezében fogja a' kantár - 10. szárat*, 11.	mit der Linken fasset er den Zügel (Zaum) 10. des Gebisses, 11.
quo equum flectit, & retinet.	*a' mellyel fordítja és tartóztatja a' lovat.*	womit er das Pferd lenkt und anhält.
Tum admovet calcaria, 12. incitatque virgula; 13.	*Akkor osztán meg-sarkantyúzza*, 12. *és veszszővel* 13. *néki-indítja;*	Dann giebt er ihm den Sporn, 12. und treibt es mit der Spitzruthe 13. an;
coërcet autem postomide. 14.	*a' zabola* 14. *által pedig meg-zabolázza* (tartóztatja.)	und bendiget es mit der Bremse. 14.
Bulgæ 15. pendent ex ephippii apice, 16.	*A' puska-tokok* 15. *a' nyereg-kápán* 16. *függenek,*	Die Halftern 15. hangen am Sattelknopfe, 16.
quibus inseruntur sclopi. 17.	*a' mellyekbe teszik a' pistolyokat.* 17.	worinn die Pistolen 17. gesteckt werden.
Ipse eques induitur chlamyde; 18.	*Ő maga a' lovas, kurta mentét* 18. *vészen magára;*	Der Reuter selbst ist mit dem Reitrocke angethan;
lacerna (*penula*) 19. a tergo revincitur.	*a' köpönyeg* 19. *hátúlra köttetik-fel.*	der Regenmantel 19. wird hinten aufgebunden.
Veredarius 20. cursim equo fertur.	*A' posta* 20. *nyargalvást megyen a' lovon.*	Der Postillon (Postreuter) rennet sehr schnell.

LXXIII.

Vehicula. *A' ſzekerek.*

Die Wägen.



Traha 1. vehimur ſuper nivibus & glacie.	*Szánon 1. járunk a' havon és a' jégen.*	Mit dem Schlitten 1. fahren wir über Schnee und Eis.
Vehiculum unirotum dicitur pabo; 2.	*Az egy kerekű ſzekeretske tolótalyigának* (talyitskának) 2. *mondatik*;	Der Wagen mit einem Rade wird ein Schubkarren 2. genannt;
birotum carruca; 3.	*a' két kerekű, talyigának*; 3.	mit zwen Rädern ein Karren; 3
quadrirotum currus. 4. 5.	*a' négy kerekű, ſzekérnek.* 4. 5.	mit vier Rädern ein Wagen. 4. 5.

Currus

Currus partes ſunt: temo, 6. jugum, 7. compages, 8. ſpondæ, 9.	*A' ſzekérnek réſzei ezek: a' rúd, 6. a' förhétz, 7. a' nyújtó, 8. az óldalak; 9.*	Die Theile des Wagens ſind: die Deichſel, 6. die Wage, 7. die Fuge, 8. die Leitern, 9.
tum axes, 10. circa quos currunt rotæ,	*továbbá a' tengelyek, 10. mellyek körül forognak a' kerekek,*	dann die Achſen, 10. um welche die Räder laufen,
quibus præfiguntur paxilli, 11. & obices. 12.	*a' mellyeknek eleikben tengely-vég ſzegek 11. és lötsök 12. üttetnek.*	denen die Nägel 11. und die Lehne 12. vorgeſchlagen werden.
Baſis rotæ 13. eſt modiolus, 14.	*A' keréknek fundamentoma 13. a' kerék ágy, 14.*	Die Grundfeſte des Rades 13. iſt die Nabe, 14.
ex quo prodeunt duodecim radii; 15.	*a' mellyből tizenkét kerék-küllők 15. jönnek-ki;*	aus welcher zwölf Speichen 15. hervorgehen;
hos ambit orbile,	*ezeket körül-veſzi a' kerek-talpa,*	dieſe umgiebt der Kranz,
compositum e ſex absidibus, 16 & totidem, vel paucioribus canthis. 17.	*a' melly, hat-bóltozat-forma talp-fákból, 16. és vagy ugyan annyi, vagy keveſebb talp-vaſakból, 17. ſzerkeſztetett-öſzve.*	welcher zuſammengeſezt iſt aus ſechs Felgen, 16. und eben ſo vielen, oder wenigern Radſchienen 17.
Currui imponuntur crates, 18.	*A' ſzekérre ſzekér-kasok 18. rakatnak.*	Auf den Wagen werden die Flechten geleget.

LXXIV.

Vectura. A' *szekerezés.* Das Fuhrwerk.



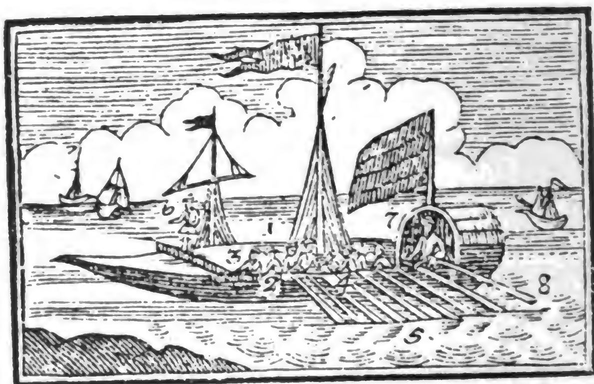
Auriga 1. jungit parhippum 2. sellario 3. ad temonem,	*A' kotsis* 1. *béfogja a' rúdas-lovat* 2. *a' nyerges-ló* 3. *mellé a' szekér-rúdhoz,*	Der Fuhrmann 1. spannet das Handpferd 2. zu dem Sattelpferde 3. an die Deichsel,
de helcio 4. dependentibus loris, vel catenis. 5.	*a' hámról* 4. *lefüggő szij-kötéllel, vagy lántzal.* 5.	mit dem vom Kummet (Pferdgeschirr) 4. herabhangenden Riemen oder Ketten. 5.
Deinde insidet equo sellario,	*Azután reá-ül a' nyerges-lóra,*	Hernach setzt er sich auf das Sattelpferd,
agit ante se antecessores 6. (scilicet *equos*) scutica, 7. & regit habena. 8.	*hajtja maga elött az elsö-lovakat,* 6. *ostorral,* 7. *és gyeplövel* 8. *igazgattja.*	treibet vor sich die Vorspannpferde 6. mit der Peitsche, und lenket sie mit dem Leitseile. 8.

Axem

Axem ungit ex vase ungventario 9. axungia;	*A' tengelyt meg keni a' kenő-edéyből 9. szeker-kenővel;*	Die Radachse schmieret er aus der Schmierbüchse 9. mit Wagenschmier.
et inhibet rotam sufflamine, in præcipiti descensu:	*és meg-tartóztattja a' kereket kötő-lántzal 10. a' meredek ereszkedőn;*	und sperret das Rad mit der Hemmkette 10. in gäher Abfahrt ein:
et sic aurigatur per orbitas. 11.	*és ekképen szekerkézik a' kerekvágáson* (kereknyomon.) 11	und so fährt er in dem Wagengeleise. 11.
Magnates vehuntur sejugibus, 12.	*A' nagy Urak hat lovakon* 12. *járnak,*	Die großen Herren fahren mit sechs Pferden, 12.
duobus rhedariis,	*két kotsissal,*	mit zwey Kutschern,
curru pensili, qui vocatur carpentum; 13.	*lógó-kotsiban, a' mellyet hintónak* 13. *hívnak;*	in einem Hangwagen, welcher eine Karosse (Kutsche) genannt wird; 13.
alii bijugibus, 14. rheda (*essedo.*) 15.	*mások két lovon,* 14. *kotsiban.* 15.	andere mit zweyen Pferden, 14. in der Kalesche (Chaise,) 15.
Per invios montes utuntur, loco curruum, jumentis clitellariis. 17. 18.	*Az út nélkül való hegyeken, szekerek helyett, hátokon terhet-hordó barmokkal* 17. 18. *élnek.*	Über unwegsame Gebirge gebraucht man sich, anstatt der Wägen, der Lasttragenden Thiere. 17. 18.

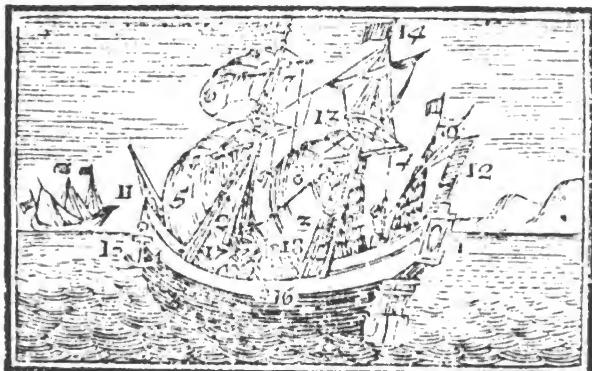
LXXV.

Navigatio. *A' Hajókázás.*
Die Schiffarth.



Navis actuaria 1. inſtructa eſt remis, 2. quibus aquam remiges 3. pellunt.	*Az evezős hajó-nak 1. evező-lapátjai 2. vagynak, mellyekkel hajtják az evező-legények 3. a' vizet.*	Das Ruderſchiff 1. iſt mit Rudern 2. verſehen, mit welchen die Ruderknechte 3. das Waſſer ſchlagen.
Proreta 6, ſtat in prora:	*Az első-hajós 6. a' hajó orrában áll.*	Der Schiffmann 6. ſteht im Vordertheile.
Gubernator 7. ſedet in puppi, tenetque clavum. 8.	*A' kormányos 7. a' hajó-farában ül, és tártja a' kormányt.* 8.	Der Steuermann 7. ſitzt im Hintertheile, und führt das Steuerruder. 8.

Navigia

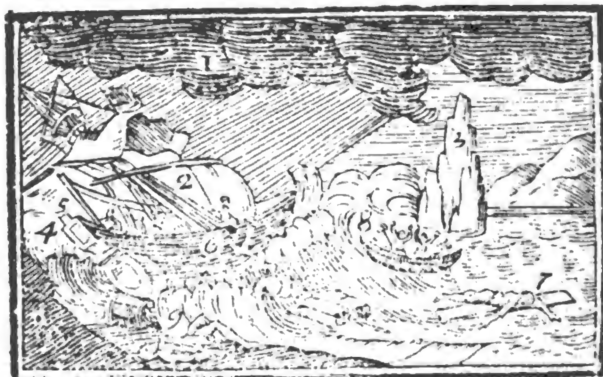


Navigia 1. majora non remis, sed solum vi ventorum impelluntur.	*A' nagy hajók, 1. nem evez-lapátokkal, hanem egyedül a' szelek' ereje' által hajtatnak.*	Die größern Schiffe 1. werden, nicht durch Ruder, sondern blos durch die Gewalt der Winde fortgetrieben.
In illis erigitur malus, 2.	*Azokban arbótz-fa 2. állíttatik-fel.*	In denselben wird der Mastbaum 2. aufgerichtet,
cui adnectuntur antennæ; 4.	*a' mellyre fel-köttetnek a' vitorlá-fák*; 4.	an welchen die Segelstangen 4. angebunden werden,
his vela, 5. quæ ad ventum expanduntur. *6.*	*ezekre pedig a' vitorlák*, 5. *mellyek a' szél ellenében ki-feszíttetnek. 6,*	an diese die Segel, 5. welche gegen den Wind ausgespannt werden. *6.*
In prora est rostrum: 11.	*A' hajó-elein vagyon a' hajó' orra*: 11.	Am Vordertheile ist der Schiffschnabel, 11.
in puppi vexillum 12. ponitur.	*a' hajó farában zászló* 12. *tétetik.*	im Hintertheile wird das Fähnlein (Flagge) 12. angesteckt.

Ancora 15. navis sistitur:	*A' vas-matska 15. által a' hajó meg-állíttatik:*	Mit dem Anker wird das Schiff angehalten,
bolide 16. profunditas maris exploratur.	*az ónos kötéll 16.* (mellynek végin ón vagyon) *a' tenger' mélysége meg-vizsgáltatik.*	mit dem Senkblen 16. wird die Tiefe erforscht.
Atque ita ipsa etiam maria trajiciuntur,	*És ekképen a' tengereken-is által mennek az emberek.*	Und so wird selbst über die Meere geschifft.
Pontes & scaphæ (*lintres, cymbæ*) sunt naviculæ parvæ.	*A' hídassok, és tsónakok, apró hajótskák.*	Die Boote und Kähne (Nachen, Pletten, Zillen, Tschinackel) sind kleine Schiffchen.

LXXVI.

Naufragium. *A' Hajótörés.*



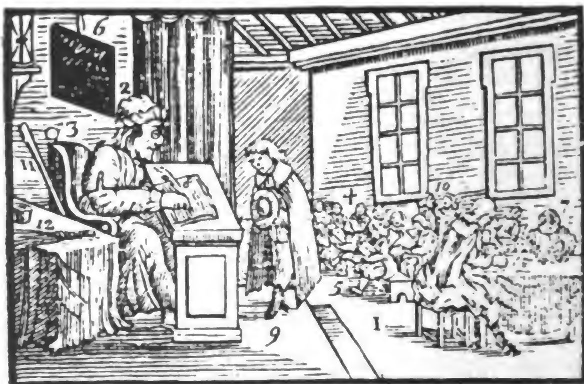
Der Schiffbruch.

Cum

Cum procella 1. rèpente oritur, contrahunt nautæ vela, 2.	*Mikor hirtelen szélvészes-háború 1. támad, öszvevonják a' hajósok a' vitorlákat*, 2	Wenn jählings ein Sturm 1. entsteht, ziehen die Schiffleute die Segel 2. zusammen,
ne navis ad scopulos 3. allidatur;	*hogy a' hajó a' tengeri kösziklákhoz* 3. *ne ütödjön*;	damit nicht das Schiff an die Klippen 3. geworfen werde;
aut in brevia (*syrtes*) 4. incidat.	*vagy pedig föveny tollásokba* 4 *ne akadjon.*	oder auf die Sandbänke 4. laufe, (strande)
Si non possunt prohibere, patiuntur naufragium. 5.	*Ha eleit nem vehetik, hajó törést szenyvednek.* 5.	Wenn sie nicht ausweichen können, so leiden sie Schiffbruch. 5.
Tunc pereunt miserabiliter homines, merces, & omnia, quæcunque sunt in navi:	*Akkor keservesen el-vesznek az emberek, a' portékák, és minden valami tsak vagyon a' hajóban:*	Dann gehen die Menschen, die Waaren, und alles, was auf dem Schiffe sich befindet, jämmerlich zu Grunde.
Neque hic quidquam juvat sacra ancora 6. rudente jacta.	*Nem-is használ akkor semmit a' vastag hajó kötelen a' tengerbe vettetett öreg vas matska* 6.	Da hilft denn auch nichts der große Anker, 6. welcher an dem Ankerseile ausgeworfen wird.
Quidam evadunt vel tabula 7. enatando, vel scapha. 8.	*Némellyek ki-szabadúlnak vagy deszka-szálon* 7. *ki-úszván, vagy tsónakon* 8.	Einige entkommen schwimmend auf einem Brette, 7. oder auf einem Nachen. 8.
Pars mercium cum mortuis a mari 9. ad littora defertur.	*A' portékáknak némelly része a' hóltakkal eggyütt, a' tengertöl* 9. *a' partra ki-vettetik.*	Ein Theil der Waaren wird samt den Todten vom Meere 9. an die Ufer (das Gestade) geworfen.

LXXVII.

Schola. *Az Oskola.* Die Schule.



Schola 1. eſt officina, in qua novelli animi ad virtutem formantur;

et diſtingvitur in claſſes.

Præceptor 2. ſedet in cathedra; 3.

aut obambulat inter diſcipulos, 4.

qui ſedent in ſubſelliis. 5.

Az oskola 1. *ollyatén műhely, mellyben a' gyenge elmék a' jeles tselekedetekre ſzoktattatnak;*

és meg-különböztetik (fel-oſztatik) *ſzakaſzokra.*

A' tanító 2. *a' tanítói-ſzékben* 3. *ül;*

vagy pedig járkál a' tanítványai 4. *között,*

a' kik alatsonyabb ſzékekben 5. *ülnek.*

Die Schule 1. iſt eine Werkſtatt, in welcher die jungen Gemüther zur Tugend gebildet werden;

und wird in Klaſſen abgetheilt.

Der Lehrer (Schulmeiſter) 2. ſitzt auf dem Lehrſtuhle;

oder geht unter den Schülern 4. herum,

welche auf Bänken 5. ſitzen.

Ille

Ille docet, hi diſcunt.	*Ö tanít, ezek pedig tanúlnak.*	Jener lehret, dieſe lernen.
Quædam præſcribuntur illis creta, in tabella. 6.	*Némelly dolgok táblára* 6. *íratnak le eleikbe krétával.*	Einige Sachen werden ihnen mit der Kreide auf der Tafel 5. vorgeſchrieben.
Quidam legunt aliquem librum manualem.	*Némellyek közzülök valamelly kézi könyvet* (minden-napi könyvet) *olvasnak.*	Einige leſen in irgend einem Handbuch.
Quidam ſedent ad menſam, & ſcribunt: 7.	*Némellyek az asztalnál ülnek, és írnak:* 7.	Einige ſitzen am Tiſche, und ſchreiben: 7.
Præceptor vero corrigit 8. mendas.	*A Tanító pedig meg-igazítja* 8. *a' hibákat.*	Der Lehrer aber verbeſſert 8. die Fehler.
Alii ſtant, & recitant memoriæ mandata. 9.	*Mások állanak, és el-mondják, a' mellyeket meg-tanúltanak* (könyv-nélkül tudnak.) 9.	Andere ſtehen, und ſagen das Auswendiggelernte her. 9.
Nonnulli confabulantur, 10. ac gerunt ſe petulanter:	*Némellyek egymással fetsegnek,* 10. *és magokat sintalanúl viselik* (pajkoskodnak,)	Einige plaudern, 10. und betragen ſich muthwillig;
hi caſtigantur virga. 12.	*ezek vesszövel meg-fenyíttetnek.* 12.	dieſe werden mit der Ruthe 12. gezüchtiget.

LXXVIII.

Urbs. *A' Város.* Die Stadt.



Ex multis domibus fit pagus 1. vel oppidum aut urbs. 2.

Urbes muniuntur & cinguntur mœnibus, 3. vallo, 4. aggeribus, 5. & vallis (*palis*) 6.

Intra muros est pomœrium 7. internum: extra fossa. 8.

A' sok házból falu 1. lészen; vagy mező-város, vagy pedig kerített-város (kúltsos-varos.) 2.

A' kerített-városok meg-erősíttetnek és körül-vétetnek kő-falakkal, 3. sántzal 4. töltéssel, 5. és palánkokkal. 6.

A' kőfalon belöl vagyon a' kerítés' belső közi; 7. *kivül az árok.* 8.

Aus vielen Häusern wird ein Dorf, 1. oder ein Marktflecken, oder eine Stadt. 2.

Die Städte werden befestiget; und mit Mauern, 3. einem Walle, 4. Schanzen, 5. und Pallisaden (Pfahlwerk) 6. umgeben.

Innerhalb der Mauer ist der Zwinger, 7. außerhalb der Stadtgraben. 8.

In mœnibus ſunt propugnacula 9. & turres. 10.	*A' kő-falakon vagynak a' bástyák, 9 és tornyok.* 10.	Auf den Mauern ſind die Baſteyen, 9 und Thürme. 10.
Speculæ 11. exſtant in editioribus locis.	*Az őr-álló-helyek* 11. *magos helyeken ki-tetſzően vagynak.*	Die Warten 11. ſtehen an erhabenen Oertern.
In urbem ingreſſus ſit ex ſuburbio, 12.	*a' városba a' külső-városból* (hostátból) 12. *vagyon a' bémenetel,*	In die Stadt geht man aus der Vorſtadt, 12.
per portam, 13. plerumque ſuper pontem. 14.	*a' kapun* 13. *kereſztül, többnyire hídon* 14. *által,*	durch das Thor, 13. meiſtens über die Brücke. 14.
Porta habet cataractas, 15. pontem verſatilem, 16. valvas; 17.	*A' kapunak vagynak fel-vonó gátorjai* 15. (rostéllyai); *fel-vonó hídja,* 16. *két-felé nyíló ſzárnya;* 17.	Das Thor hat Fallgatter, 15. eine Zugbrücke, 16. Flügel; 17.
clauſtra ferrea, & repagula, ut & vectes. 18.	*vas-retejzei, és zárjai, a' mint rúdjai-is.* 18.	eiſerne Schlöſſer, und Riegel, wie auch Schlagbäume. 18.
In ſuburbiis ſunt horti, 19 & prædia ſuburbana; 20.	*A' hostátokon vagynak a' kertek,* 19. *és a' külső-majorok;* 20.	In den Vorſtädten ſind Gärten 19. und Meyerhöfe; 20.
ut et cœmeteria. 21.	*valamint a' temetők-is.* 21.	wie auch Kirchhöfe (Gottesäcker) 21.

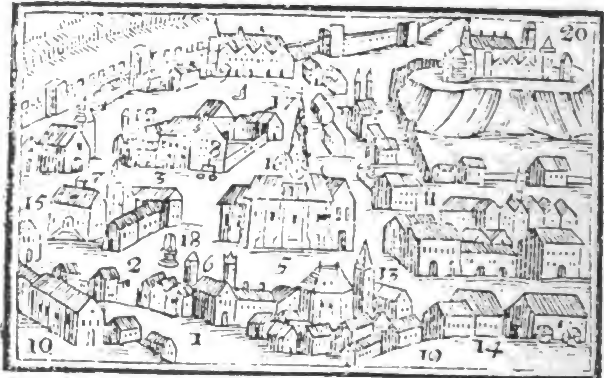
LXXIX.

LXXIX.

Interiora Urbis.

A' Városnak belsö-réſzei.

Das Inwendige der Stadt.



Intra urbem ſunt 1. plateæ 1. lapidibus ſtratæ;	*A' városban belöl vagynak: az útſzák 1. kövekkel ki-rakva;*	In der Stadt ſind: Gaſſen (Straſſen) 1. welche gepflaſtert ſind;
fora 2. (alicubi cum porticibus; 3.) & angiportus. 4.	*a' piatzok 2 (néhol fedeles tornátzokkal; 3) és a' ſzoros-közök.* 4.	Plätze (Märkte) 2. (an einigen Orten mit bedeckten Gängen 3.) und Gäßlein. 4.
Publica ædificia ſunt:	*A' közönséges épületek ezek:*	Oeffentliche Gebäude ſind:
in medio urbis: templum, 5. ſchola, 6. curia, 7. domus mercatoria. 8.	*a' város' közepin: a' templom, 5. oskola, 6. tanáts-ház, 7. kereskedö-ház* (kalmár-ház.) 8.	in der Mitte der Stadt: die Kirche, 5. die Schule, 6. das Rathaus, 7. das Kaufhaus; 8.

circa

circa mœnia & portas: armamentarium, 9. granarium; 10.	*a' kő-falak és kapuk kö ül: a' fegyverzes ház*, 9 *az élés-ház*, 10.	an den Mauern und Thoren: das Zeughaus, 9. der Schüttkasten, 10.
diversoria, popinæ, cauponæ, 11. theatrum, 12. & nosodochium, 13.	*a' vendég-fogadók, konyha-házak* (Traktir-házak) *ko tsmák*, 11. *a' játék-néző-hely*, 12. *és az Ispotály*, 13.	die Wirthshäuser, Garküchen, Schenkhäuser, 11. das Theater (Schauspielhaus) 12. und das Spital, 13.
in recessibus: cloacæ, 14. & carcer (*custodia*) 15.	*a' félre való helyeken: a' pervátás*, 14. *és a' tömlötz*. 15.	an abgelegenen Orten die Kloake, 14. und das Gefängniß. 15.
In turre primaria, est: horologium, 16. & habitatio vigilium. 17.	*A' leg-föbb toronyban vagyon: az óra*, 16. *és a' vigyázók' lakó-helye*, 17.	Auf dem höchsten Thurme ist: die Uhr, 16 und die Wohnung der Wächter. 17.
In plateis sunt putei. 17.	*Az útszákon kútak* 18. *vagynak*,	Auf den Gassen sind die Brünne. 18.
Fluvius 19. vel rivus urbem interfluens inservit sordibus eluendis.	*A' folyó víz* 19. *vagy patak, melly a' városon keresztül-foly, a' szemetnek ki-tisztítására szolgál.*	Der Fluß 19 oder Bach, welcher durch die Stadt fließt, dient den Unflat auszuführen.
Arx 20. exstat in summo urbis.	*A' vár* 20. *a' városnak leg-magasabb részében vagyon.*	Das Schloß (die Festung) 20. ist am höchsten Orte der Stadt.

LXXX.

Supplicia Maleficorum.

A' Gonosz-tévőknek büntetéseik.

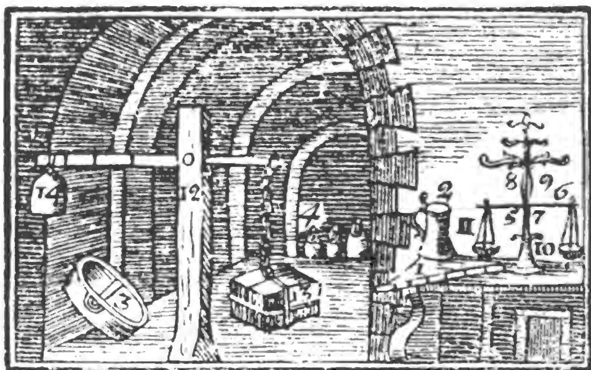


Die Leibesstrafen der Uibelthäter.

Malefici

Malefici 1. per lictores 2. e carcere 3 producuntur ad locum ſupplicii;	*A' gonoſz-tévők 1. a' poroſzlók 2. által a' tömlötzből 3. a' büntetésnek helyére vitetnek;*	Die Uebelthäter 1. werden von den Schergen 2. aus dem Kerker 3. zum Richtplatze (Rabensteine) geführt;
Ibique pœna promerita adficiuntur.	*és ottan méltó büntetéssel meg büntettetnek;*	und werden daſelbſt mit ihrer verdienten Strafe beſtraft.
Latrones, homicidæ, incendiarii &c morte mulctantur.	*A' latrok, gyilkosok, gyújtogatók 's a' t. meg-ölettetnek.*	Die Räuber, Mörder, Mordbrenner u. d. g. werden mit dem Tode beſtraft (hingerichtet.)
Sagæ (*ſtriges*) ita dictæ, olim cremabantur ſuper rogum, 10. quamvis revera ſagæ dantur nullæ.	*Régenten az úgy nevezett boszorkányokat nagy rakás fán* 10. *meg-égették; noha valóſággal boſzorkány egy tsep sints.*	Die Zauberinnen (ſogenannten Hexen,) wurden vor Zeiten auf dem Scheiterhaufen 10. verbrannt, obſchon es wirklich keine Hexen giebt.
Vita donati numellis conſtringuntur, 16. virgis cæduntur, 20 ſtigmate notantur, relegantur, damnantur ad triremes, vel ad carcerem perpetuum.	*A' kiknek életek meg-engedtetik, kalodában* 16. *tétetnek, meg-veſzőztetnek,* 20. *béyeggel meg-bélyegeztetnek, az orſzágból ſzám-kivettetnek, gállyára, vagy örökös tömlötzre ítéltetnek* (ſzententziáztatnak.)	Denen man das Leben ſchenkt, die werden an den Pranger geſtellt, 16. mit Ruthen geſtäupt, 2. gebrandmarkt, aus dem Lande verwieſen, auf die Galeeren, oder zu ewiger Gefangenſchaft verurtheilt.

LXXXI.
Menſuræ & pondera.
A' mértékek és a' fontok.
Maaß und Gewichte.



Res continuas metimur ulna, 1. ut; exempli gratia: pannum, linteum, &c.

Az egy végtiben-lévő hoſzszú dolgokat singel (réffel) 1. *mérjük: mint, példának okáért a' poſztót, gyóltsot, 's a' t.*

Zuſammenhängende Sachen meſſen wir mit der Elle, 1. wie zum Beyſpiel: Tuch, Leinwand u. d. g.

Liquidas ſextario, vel congio, 2. ex grat. vinum, oleum &c.

A' híg (folyó) *dolgokat itzével, vagy kondérral,* 2 *péld. ok. a' bort, olajat, 's a' t.*

Das Flüßige mit der Halbe, oder mit der Maaß, 2. z. B. Wein, Oel u. d. g.

Aridas modio, vel cubulo, 3. ex. grat. triticum, avenam &c.

A' ſzárazokat, vékával, vagy köböllel, 3. *péld. ok. a' búzát, zabot, 's a' t.*

Die trockenen Sachen mit dem Viertel (Scheffel) oder Metzen (Kübel) 3. z. B. das Getreide, Haber u. d. g

Gravi-

Gravitatem rerum experimur ponderibus, 4. & bilance. 5.	*A' dolgoknak nehézſégét meg-próbáljuk fontokkal, 4. és mérő-ſerpenyővel. 5.*	Die Schwere der Dinge prüfen wir mit Gewichtern, 4. und mit der Wage. 5.
In hac primo eſt jugum, 6;	*Ezen vagyon leg-elsőben is a' rúdja, 6.*	An dieser ist erstlich der Waagbalken, 6.
in cujus medio axiculus: 7.	*a' mellynek közepin van a' tengelyetske; 7.*	in dessen Mitte die Axt: 7.
ſuperius trutina. 8. in qua examen 9. ſe ſe agitat:	*fellyül a' mérték istápja, 8. mellyben a' mérték nyelve 9. magát mozgatja;*	oben darüber das Waaggericht. 8. worin das Zünglein 9. sich bewegt;
utrinque ſunt lances, 10. pendentes funiculis. 11.	*mind a' két oldalon mérő ſerpenyők* 10. *vagynak, mellyek madzagokon* 11. *függenek.*	zu beyden Seiten sind die Waagschalen, 10. welche an den Waagsträngen 11. hängen.
Statera 12. ponderat res ſuſpenſas unco: 13.	*A' lántzos-font* (Római font, függő-má'sa) 12.*meg-méri a' horgára* 13. *fel-függeſztett dolgokat:*	Die Schnellwage 12. wiegt die an den Hacken angehängten Sachen: 13.
pondus 14. ex oppoſito indicat, utrum sit æquilibrium nec ne?	*a' fontja* 14. *annakellenében, meg-mutatja, ha meg-van-é a' mértékbeli egy arányúſág, vagy nintsen?*	das Gewicht 14. gegenüber zeigt an, ob an beyden Seiten ein Gleichgewicht sey, oder nicht?
Dimidium libræ, ſelibra eſt.	*Egy fontnak-fele, fél-font.*	Die Hälfte eines Pfundes, ist ein Halbpfund.
Sed pecunia numeratur, non ponderatur, ut olim.	*De a' pénzt ſzámlálják, nem mérik, mint régenten ſzokták.*	Aber das Geld wird gezählt, nicht gewogen, wie vor Zeiten.

LXXXII.

Sepultura. *A' Temetés.*

Das Begräbniß.



Defuncti olim cremabantur, & cineres in urna 1. recondebantur.	*A' holtakat régenten meg-égették, és hamvokat egy vederben* (korsó formáju föld edényben) 1. *eltették.*	Die Todten wurden vor Zeiten verbrannt, und die Asche in einem Kruge (Urne) 1. aufbewahrt.
Nos includimus nostros demortuos loculo, (*sarcophago*;) 2.	*Mi a' mi halottainkat koporsóban* 2. *zárjuk:*	Wir legen unsere Verstorbenen in einen Sarg, 2.
imponimus feretro; 3.	*koporsó-rúdra* (Szent-Mihály'-lovára) 3. *tészszük;*	legen sie auf die Bahre; 3.

et efferri curamus pompa funebri in cœmeterium, 4.	*és ki-vitetjük temetési pompával a' tem tőbe*, 4.	und lassen sie mit Leichen-Gepränge nach dem Kirchhofe 4 tragen,
ubi a vespillonibus 5. sepulcro inferuntur, et humantur.	*a' hol a' sír-ásóktól* 5. *sírba tétetnek, és eltemettetnek.*	allwo sie von den Todtengräbern 5. ins Grab gelegt und eingescharret werden.
Sed vero res est periculi plenissima, mortuum absque mora sepelire:	*De igen veszedelmes dolog a' halottat minden várakozás nélkül el temetni:*	Es ist aber äusserst gefährlich, den Todten alsogleich zu begraben:
nam sæpe vivit adhuc, qui habetur pro mortuo.	*mert gyakran életben van még az, a' kit meg-hóltnak tartanak.*	Denn oft lebt derjenige noch, welcher für todt gehalten wird.
Cum funus procedit, more antiquo, cantantur hymni, et campanæ 10. pulsantur:	*Mikor a' halottat viszik, régi szokás szerint, énekek énekeltetnek, és a' harangok* 10. *húzattatnak;*	Wenn die Leiche fortgetragen wird, werden nach alter Gewohnheit Lieder gesungen, und die Glocken 10. geläutet,
qui tamen mos non ubique obtinet.	*a' melly szokás mindazáltal minden helyeken nintsen.*	welche Gewohnheit doch nicht überall eingeführt ist.
Sepulcrum 6. (*bustum*) cippo 7. tegitur,	*A' sír* 6. *koporsó-kővel* 7. *fedetik-be,*	Das Grab 6. wird mit einem Grabstein 7. bedeckt,
et monumentis, 8. epitaphiisque 9. ornatur.	*és emlékezet oszlopival* 8. *'s koporsó-kövi-írással* 9. *meg-ékesíttetik.*	und mit Denkmälern 8 und Grabschriften 9. geziert.

Index

Index Titulorum.

BIBLIOTHECA COMENIANA I.

Sorozatszerkesztő: dr.FÖLDY FERENC
Szerkesztő: dr.FÖLDY FERENC
dr.CSORBA CSABA

Ez a könyv a Tiszáninneni Református Egyházkerület Nagykönyvtárában Sárospatakon őrzött kötetről készült hasonmás kiadás. A címlap az Országos Széchényi Könyvtár példányáról készült.

Megjelent a MAGYAR COMENIUS TÁRSASÁG, a SÁROSPATAKI COMENIUS TANÍTÓKÉPZŐ FŐISKOLA és a BORSOD-ABAÚJ-ZEMPLÉN MEGYEI LEVÉLTÁR kiadásában, 2000 példányban, A/5 méretben, 6,3 ív terjedelemben.

Felelős kiadó: dr.Földy Ferenc és
dr.Csorba Csaba

Készült a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Levéltár sokszorosító műhelyében az 1986. esztendőben
Engedélyszám 45613
ISBN 963 01 72046
ISSN 0237-6024

80.-FT

BIBLIOTHECA COMENIANA

A MAGYAR COMENIUS TÁRSASÁG KÖNYVSOROZATÁVAL KÍVÁNJA ELŐSEGÍTENI COMENIUS SZELLEMI HAGYATÉKÁNAK, ESZMÉINEK FELTÁRÁSÁT ÉS KORSZERŰ ELEMZÉSÉT, TOVÁBBÁ A TÁRSASÁG KUTATÓMUNKÁJÁNAK KÖZZÉTÉTELÉT.

SOCIETAS COMENIANA HUNGARICA IUBET SERIE LIBRORUM SUORUM SPECIEM HEREDITATEMQUE INGENII COMENII APERIRE ET ANALYSEM MODERNAM EIUS ADIUVARE ATQUE OPERA SOCIETATIS HUIUS PUBLICARE.

DIE UNGARISCHE COMENIUS GESELLSCHAFT WÜNSCHT MIT IHRER BÜCHERSERIE DAZU BEITRAGEN, DIE GEISTIGE ERBSCHAFT UND IDEEN VON COMENIUS ZU ERSCHLIESSEN UND ZEITGEMÄSS ZU ANALYSIEREN, WEITERHIN DIE FORSCHUNGSARBEIT DER GESELLSCHAFT ZU VERÖFFENTLICHEN.

